DIE GRÖSSTE ZEITUNG
DER REGION
AUFLAGE: 100 500
ERSCHEINT JEDEN
MITTWOCH/DONNERSTAG
IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND DES
SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

LE PLUS GRAND JOURNAL
DE LA RÉGION
TIRAGE: 100 500
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI
DANS TOUS LES MÉNAGES
DE LA RÉGION BIENNE-
JURA BERNOIS-SEELAND.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

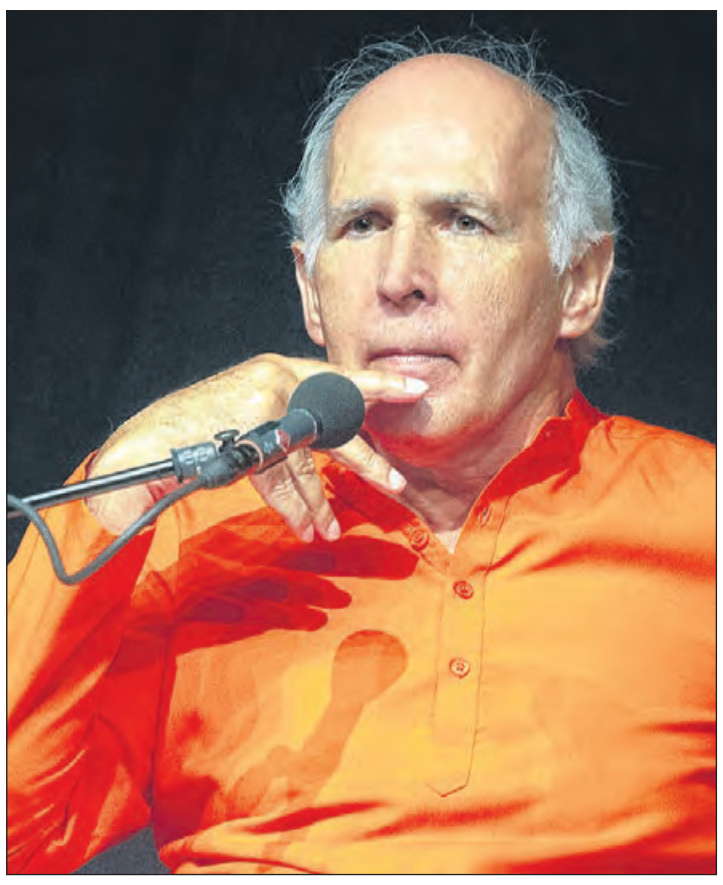
16./17. OKTOBER 2019 WOCHE 42 42. JAHRGANG / NUMMER 42 16/17 OCTOBRE 2019 SEMAINE 42 42E ANNÉE / NUMÉRO 42
KIOSKPREIS FR. 2.–

Die andere Zeitung
L'autre journal

PRODUKTION / PRODUCTION: RJ / AJÉ / SF / JST / HC / Z.V.G

Die Christmas Sessions in Biel konnten erneut Stars für einen Auftritt im Kongresshaus gewinnen. So treten unter anderen Nena («99 Luftballons», links) und Patricia Kaas («Mademoiselle chante le blues») auf. Lesen Sie die Sonderbeilage auf den Seiten 23 bis 34.

Les Christmas Sessions assurent à nouveau une belle affiche cette année avec une brochette de stars au Palais des Congrès. Nena (à gauche) fera s'envoler son légendaire «99 Luftballons», alors que Patricia Kaas entonnera «Mademoiselle chante le blues». Cahier spécial en pages 23 à 34.



Bevor eine Messerattacke sein Leben komplett veränderte, war der Bieler Mario Mantese ein erfolgreicher Musiker. Jetzt ist er Schriftsteller und erfolgreicher «spiritueller Lehrer». Und nun gibt es auch einen Film über sein Wirken. Seite 3.

Mario Mantese a subi une attaque au couteau alors qu'il était un célèbre musicien de rock. Il a survécu, est resté handicapé, mais est devenu un guide spirituel attirant les foules. Un film vient conter cette destinée insolite. Page 3.

Die Erntezeit – hier ein Maisfeld in Kappelen – im Seeland und im Berner Jura neigt sich zu Ende. Zwei Landwirte blicken aufs Agrarjahr zurück. Seite 4.

Les récoltes prennent fin, ici dans un champ de maïs de Kappelen. Deux agriculteurs du Jura bernois et du Seeland dressent un bilan mitigé face au climat capricieux. Page 4.

EHC-Biel-Goalie Elien Paupe hat verschiedentlich tolle Leistungen aufs Eis gezaubert. Doch reicht das, um Nachfolger von Zauberer Jonas Hiller zu werden? Lesen Sie das Porträt auf Seite 9.

Elien Paupe occupe avec assurance sa place de gardien numéro 2 du HC Bienne. Ce portier est-il à l'aube d'une grande carrière de numéro 1? Serein, il répond: «Qui vivra verra!» Page 9.

DIESE WOCHE:
CETTE SEMAINE:

«frac», das Bieler Informations- und Beratungszentrum, Arbeits- und Berufsleben gestalten, feiert sein 20-Jahr-Jubiläum. Die Institution setzt sich unter anderem für die Gleichstellung von Frau und Mann im Berufsleben ein. **Seite 2.**

Le **«frac»,** centre d'information et de consultation professionnelle, fête ses 20 ans à Bienne en continuant de promouvoir l'égalité entre hommes et femmes. **Page 2.**

Der Meinisberger Kunstmaler **Bastian Oldhouse** versieht seine Bilder mit elektronischen Chips, um Kopien vorzubeugen. **Seite 17.**

Bastian Oldhouse, artiste de Meinisberg, intègre dans ses tableaux «politiquement incorrects» des symboles en apesanteur. **Page 17.**

SOZIALPOLITIK

Vertrauen der Frauen stärken

Das Bieler Informations- und Beratungszentrum «frac» feiert am 31. Oktober sein 20-Jahr-Jubiläum an seinem Sitz an der Murtenstrasse 7.

VON MOHAMED HAMDAOUI

«frac». Vier Buchstaben, die an ebenso viele Fenster im zweiten Stock der Liegenschaft Murtenstrasse 7 in Biel geklebt sind. Vor zwanzig Jahren ist das zweisprachige »Informations- und Beratungszentrum, Arbeits- und Berufsleben gestalten» gegründet worden. «frac» setzt sich, gemäss Artikel 2 seiner Statuten, für gleiche Chancen von Frauen und Männern in der Arbeitswelt ein. 288 Personen haben 2018 das Zentrum kontaktiert, was zu 635 Beratungsstunden führte. «41,3 Prozent der Beratungen erfolgen in deutscher, 30,9 Prozent in französischer und 27,8 Prozent in einer anderen Sprache», führt Pia Wegmüller, stellvertretende «frac»-Geschäftsführerin, aus. Der Fokus der Beratungen lag bei psychosozialen und beruflichen Laufbahnthemen.

Männer. «frac» ist ein anerkanntes Kompetenzzentrum, was das Arbeitsleben betrifft. Das Beratungsszentrum hat unter anderem zum Ziel, «das Selbstvertrauen der Kundin zu stärken, indem wir sie dabei coachen, ihre vielfältigen Kompetenzen zu dokumentieren», erläutert Pia Wegmüller.

«frac» berät seit 2007 auch Männer betreffend die berufliche Integration, und zwar auf Mandatsbasis verschiedener Institutionen. Das Beratungszentrum ist dabei vor allem offen für Männer, die sich innerhalb der Familie vermehrt engagieren möchten.

Vier Ebenen. Die «frac»-Aktivitäten wurzeln auf vier Ebenen: Laufbahn und Kompetenzen managen, eine freie Stelle suchen (u.a. Gestalten der Bewerbung, Bewerbungsstrategien, Vorstellungsgespräch), Beruf und Privatleben aufeinander abstimmen sowie Analyse der Situation am Arbeitsplatz.

Das Beratungszentrum setzt sich auch ein gegen Mobbing, sexuelle Belästigung und Diskriminierung. Hinter Mobbing, sexueller Belästigung und Diskriminierung liegen, gemäss «frac», «Kommunikationsprobleme und ungelöste Konflikte. Diese beeinträchtigen die physische und psychische Gesundheit der Mitarbeitenden und führen zu sinkender Produktivität, Absenzen bis hin zu Burnout, Kündigungen und damit einhergehendem Know-how-Verlust».

Fortschritt. Dass die eidgenössischen Räte sich für die Annahme eines zweiwöchigen Vaterschaftsurlaubs ausgesprochen haben, zeigt, dass sich die Gesellschaft langsam weiterentwickelt. Noch bleibt aber viel zu tun. Pia Wegmüller: «Wir erleben oft, dass die Schulen immer noch vom Modell ausgehen, dass eine zu 100 Prozent verfügbare Mutter im Hintergrund steht. So werden häufig kurzfristig freie Schultage kommuniziert oder irgendwelche Ausflüge angekündigt, für die ein Picknick organisiert und das Kind vor Ort gebracht werden muss. Dies stellt arbeitstätige Familienfrauen vor grosse Herausforderungen.»

Film. Anlässlich des 20-Jahr-Jubiläums öffnet «frac» am 31. Oktober seine Türen: Ab 16 Uhr werden die Aktivitäten präsentiert, finden verschiedene Diskussionsrunden statt, dazu gibt es einen Einblick in die «frac»-Geschichte, die Angebote und die Arbeitsweise. Dazu erhält «frac» das Label für die Zweisprachigkeit. Abgeschlossen wird der Tag mit einem «Apéro riche». Am 14. November wird im Bieler Kino Lido um 17 Uhr der Film «RGB» gezeigt: Das Leben und die Laufbahn von Ruth Bader Ginsburg sind aussergewöhnlich. Mit 86 Jahren amtet sie immer noch als Richterin am Obersten Gerichtshof der USA. Ihr Kampf gegen Diskriminierungen aller Art und im Besonderen für die Gleichstellung der Geschlechter macht aus ihr eine Ikone der Frauenrechtsbewegung.

www.frac.ch

PHOTO: Z.VG.

Das «frac»-Team von links nach rechts – hinten/Le team «frac» de gauche à droite – en arrière: **Antoinette Grosjean,** in Ausbildung zur Kauffrau/apprentie de commerce; **Cigdem Saydam,** Sachbearbeiterin/collaboratrice spécialisée; **Melina Amstutz,** Beraterin/conseillère; **Pia Wegmüller,** stellvertretende Geschäftsführerin/directrice adjointe, Beraterin/conseillère; **Monika Nyffenegger,** Beraterin/conseillère. Von links nach rechts – vorne/De gauche à droite – devant: **Aline Pittet,** Verantwortliche Administration und Finanzen/responsable administration et finances; **Pamela Arena,** Verantwortliche Koordination BAT Gruppenberatung/responsable de la coordination de l'entraînement à l'activité professionnelle.
Auf dem Bild fehlen/manquent sur la photo: **Andrea Frommherz,** Geschäftsführerin/directrice, Beraterin/conseillère; **Fabienne Hostettler,** Beraterin/conseillère; **Danielle Nagel,** Beraterin/conseillère; **Sarah Ramser,** Verantwortliche Administration und Kommunikation/responsable administration et communication; **Almedina Botonjic,** in Ausbildung zur Kauffrau/apprentie de commerce.

POLITIQUE SOCIALE

Renforcer la confiance des femmes

Le Centre d'information et de consultation professionnelle frac fêtera le 31 octobre ses vingt ans dans ses locaux de la rue de Morat 7 à Bienne.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

«frac». Quatre lettres posées sur autant de fenêtres du deuxième étage de l'immeuble de la rue de Morat 7, à Bienne. Voilà très exactement 20 ans que le Centre d'information et de consultation professionnelle frac a, selon l'article 2 de ses statuts, «pour objectif de promouvoir l'égalité des femmes et des hommes dans le monde du travail.» En 2018, 288 personnes se sont adressées à frac (ce qui représente un bon millier de consultations). «Parmi lesquelles, 41.3% étaient alémaniques, 30.9% francophones et 27,8% d'autres langues maternelles. Près de 70% étaient des femmes avec enfants. Enfin, 92,7% des conseils portaient sur des questions psychosociales ou sur la carrière professionnelle», explique Pia Wegmüller, directrice adjointe de frac.

Ouvert aux hommes. Reconnu comme centre de compétences dans le domaine du travail, frac a notamment pour mission de «renforcer la confiance en elles de nos clientes que nous coachons pour qu'elles cherchent en elles leurs nombreuses compétences», poursuit-elle. Mais depuis 2007, cette institution conseille également des hommes dans le domaine de l'intégration professionnelle sur mandat de diverses institutions. Elle est notamment ouverte aux hommes qui souhaitent augmenter leur part dans les activités familiales.

Quatre piliers. Les activités de frac reposent sur quatre piliers: identifier le parcours professionnel et les compétences des personnes qui s'y adressent, les aider dans la recherche d'un emploi, trouver des pistes pour leur permettre de mieux concilier vie professionnelle et vie privée et enfin cerner leurs situations sur le lieu de travail. Mais la lutte contre le mobbing, le harcélement et la discrimination figurent aussi au cœur des préoccupations de frac. «Derrière tout harcèlement moral ou sexuel se cachent des problèmes de communication et des conflits non résolus. Cette situation nuit à la santé physique et mentale des collaboratrices et collaborateurs; elle peut également entraîner une diminution de la productivité, des absences, un burnout, une démission et la perte du savoir-faire qui en découle», rappelle la charte de frac.

Progrès. La récente acceptation par les Chambres fédérales d'un congé paternité de deux semaines montre que la société commence lentement à évoluer. Mais beaucoup reste à faire. «Nous constatons aussi souvent que le modèle scolaire laisse entendre que derrière chaque enfant, il y a une mère supposée l'être à 100%. Raison pour laquelle il n'est pas rare que la suppression de journées scolaires ne soit annoncée qu'au dernier moment. Idem pour les courses d'école qui supposent la préparation de pique-niques et obligent les élèves à se déplacer. Cela pose de gros problèmes pour les mères de famille qui travaillent», déplore Pia Wegmüller.

Film. Pour célébrer ses 20 ans, frac ouvrira ses portes le 31 octobre dès 16 heures afin de présenter ses activités via des mini-conférences, des espaces de discussion, un historique en images et un apéro convivial. Ce jour-là, frac recevra aussi le Label du bilinguisme. Enfin, jeudi 14 novembre à 17 heures 30, le film «RBG» sera projeté au cinéma Lido. Il retrace le parcours hors du commun de Ruth Bader Ginsburg, 86 ans. Juge à la Cour suprême américaine, elle a combattu toutes les formes de discrimination et est devenue une véritable icône du féminisme.

www.frac.ch

Reklame/Réclame

NEWS

Nidau: Freilichttheater im Sommer 2020. Der Verein Schlosspark-Theater Nidau führt vom 19. August bis zum 19. September 2020 im Schlosspark Nidau an 20 Vorstellungen seine erste Produktion auf. Das vom Twanner Jürg M. Fankhauser inszenierte Stück «Uswandere» handelt in der Zeit vor der ersten Juragewässerkorrektion (JGK), als das Seeland unter immer wiederkehrenden dramatischen Überschwemmungen litt. In der Bevölkerung herrschte damals Perspektivlosigkeit. «Die einzige Lösung war ‚uswandere'. Heute nennen wir solche Auswanderer auch ‚Wirtschaftsflüchtlinge'. Nur dass sich heute die Fluchtrichtung gedreht hat. Diese Geschichte unserer Region wurde noch wenig thematisiert und wird nun theatralisch erzählt», so Werner Könitzer, Vize-Präsident von Schlosspark-Theater Nidau. Am Beispiel einer fiktiven Familie wird in «Uswandere» die Flucht ins vermeintliche Paradies in Übersee gezeigt. Das Stück wird auf Deutsch aufgeführt. Der Verein rechnet mit 10 000 Besucherinnen und Besuchern. Der Ticket-Vorverkauf startet ab Weihnachten auf **www.uswandere.ch** MM

Tramelan: Kantonshauptstadt des Schwingsports. Die Gemeinde Tramelan hat die Ehre, am 7. und 8. August 2021 das Bernisch-Kantonale Schwingfest auszurichten. Das Budget beträgt 500 000 Franken. Am Anlass auf dem Fussballgelände neben der Eisbahn «Marelle» nehmen rund 150 der besten Schwinger des Landes teil, 500 Helfer sind im Einsatz, erwartet werden 6000 bis 8000 Zuschauer. Das letzte «Bernisch-Kantonale» im Berner Jura fand 2014 in Sankt-Immer statt. Dem Zufall ist es zu verdanken, dass 2021 der Co-Präsident des Festes, Hervé Gullotti aus Tramelan, auch den Grossen Rat des Kantons Bern präsidieren wird. MH

Nidau: théâtre en plein air en 2020. Du 19 août au 19 septembre 2020, la société «Schlosspark-Theater» de Nidau présentera à vingt reprises une de ses productions dans le parc du château de Nidau. Mise en scène par Jürg M. Fankhauser, de Douanne, cette pièce baptisée «Uswandere» se déroule à l'époque de la première correction des eaux du Jura, quand le Seeland était victime de nombreuses inondations dramatiques. La population de l'époque ne croyait pas en l'avenir. «La seule solution était alors d'émigrer. Aujourd'hui, on parle de 'migrants économiques'. Mais désormais le mouvement migratoire s'est inversé. Ce pan de notre histoire a encore été peu thématisé. Il est au coeur de cette pièce de théâtre», explique Werner Könitzer, vice-président de la société «Schlosspark-Theater» de Nidau. Cette pièce jouée en allemand mettra en scène une famille de migrants prête à traverser les océans pour trouver le paradis. Les organisateurs espèrent attirer 10 000 spectateurs. La location en ligne sera possible dès Noël à l'adresse **www.uswandere.ch** MM

Tramelan: capitale cantonale de la lutte suisse. Les 7 et 8 août 2021, Tramelan aura l'honneur d'organiser la Fête cantonale de lutte. Son budget sera d'environ 500 000 francs. Cet événement, auquel participeront 150 des meilleurs lutteurs du pays, nécessitera l'engagement de plus de 500 bénévoles dont des membres des clubs sportifs locaux et des requérants d'asile de la région de Tramelan. Espérant accueillir en deux jours entre 6000 et 8000 spectateurs, la Fête cantonale de lutte 2021 se déroulera sur le terrain de football à côté de la patinoire de la Marelle. L'espace comptera une tribune de 4000 places assises en partie couvertes et 2000 places debout. La dernière Fête cantonale de lutte disputée dans le Jura bernois s'était déroulée en 2014 à Saint-Imier. Coïncidence (ou pas?): en 2021, année électorale, le président du Grand Conseil bernois devrait être le Tramelot Hervé Gullotti, coprésident de cette manifestation. MH

INTERVIEW MIT MARIO MANTESE

Zeitlos in der Zeit

Mario Mantese war in den Siebzigerjahren ein über die Landesgrenzen hinaus bekannter und erfolgreicher Musiker. Der Bieler spielte beispielsweise 1978 mit den amerikanischen «Heatwave» im ausverkauften «Madison Square Garden» in New York. Eine Messerattacke in London veränderte sein Leben komplett.

VON MARIO CORTESI

Mario Mantese wurde zweimal am offenen Herzen operiert, war mehrere Minuten klinisch tot und fiel ins Koma, was ihm eine Reise ins Jenseits ermöglicht haben soll. Seither schrieb er 20 Bücher, die sich zu Zehntausenden verkauften, gibt Seminare, die die Hallen füllen und von Menschen aus allen Ländern besucht werden. Jetzt wurde ein Film über «Meister M» gedreht, der am nächsten Sonntagnachmittag im Kino Rex gezeigt wird. Er sagt, dass «Meister M» kein Titel sei, sondern lediglich eine Bezeichnung für seine überpersönliche spirituelle Arbeit!

Biel Bienne: *Sie schrieben erfolgreiche Bücher, füllen Ihre Vortragssäle. Jetzt geht der spirituelle Lehrer und kosmische Meister auf die Leinwand. Warum ein Film?*
Mario Mantese: Der Film ist ein nicht-kommerzielles Projekt und mein Legat. Er ist eine Weltreise in die eigenen Lebenstiefen und kein Mich-, sondern ein Uns-Film. Die Vorstellung vom 20. Oktober ist bereits seit Wochen voll besetzt, sorry. Es kommen Menschen aus neun europäischen Ländern, und auch Gäste aus Kalifornien und Süd-Indien nach Biel, ins Kino Rex.

Im Film sieht man, wie Ihre Anhänger kilometerweit anstehen, um in ihre Zusammenkünfte Einlass zu erhalten. Was bringen Sie diesen Menschen?
Das müsste man wohl diese Menschen fragen – und nicht mich. Ich habe weder Schüler noch Anhänger. Ich bin nur an sieben Mal im Jahr, darunter vier Wochenenden, an meinen Zusammenkünften «öffentlich» und habe ja eigentlich auch nichts Neues oder Spannendes zu erzählen. Vielleicht ist ja da etwas, das über die Worte hinausgeht, das die vielen Menschen berührt! Ich habe meine eigene Sprache, meinen eigenen Stil und meine eigenen Einsichten. Respekt, Anstand, Höflichkeit und Empathie sind mir sehr wichtig, menschliche Qualitäten, die gerade in der heutigen Zeit immer mehr verloren zu gehen scheinen.

Und wer sind die Teilnehmer Ihrer Anlässe?
Nun, diese Menschen kommen aus der ganzen Welt, aus unterschiedlichen Kulturen, Ethnien, Religionen und Gesinnungen. Alle haben Platz bei mir und sind willkommen. Meine Zusammenkünfte sind nicht religiöser-dogmatischer Natur. Ich fühle mich in den alt chinesischen Philosophien zuhause, und in der indischen non-dualistischen Philosophie. Meine spirituelle Arbeit nenne ich «Abenteuer der Normalität».

Um Ihre Veranstaltungen, an denen mehrere Tausend Menschen teilnehmen, problemlos durchzuführen, braucht es eine Organisation, Sicherheitsleute, Helfer, Mitarbeiter …
Ja, über hundert Freiwillige unterstützen und helfen mir, ohne sie wären diese Zusammenkünfte überhaupt nicht möglich.

Was Sie immer wieder gefragt werden: Wie erlebten Sie den Zustand des klinisch Totseins und des Komas, als sich Ihnen ein Universum im Jenseits eröffnete?
Das lässt sich nicht in ein paar Sätzen erklären. Aber das tönt jetzt vielleicht abstrakt: Seit diesem Ereignis lebe ich zeitlos in der Zeit und körperlos in diesem behinderten Körper. So empfinde und erlebe ich ES.

Seit der Messerattacke und Ihrem Schweben zwischen Leben und Tod sind Sie ein anderer Mensch, der trotz Bewegungs- und Sprechproblemen zufrieden und glücklich ist …
Ja, ununterbrochen grundlos glücklich und zufrieden, und lebe ein ganz normales Leben zusammen mit meiner Ehefrau. Mein Körper ist behindert, nicht ich!

Für weitere Infos:
www.mariomantese.com

INTERVIEW

Le temps intemporel

En 1978, au sommet de sa gloire, Mario Mantese est bassiste du groupe pop américain «Heatwave» lorsqu'il est poignardé après un concert à Londres. Sa vie change alors du tout au tout.

PAR MARIO CORTESI

Mario Mantese a subi deux opérations à cœur ouvert et connaît une expérience de mort imminente. Pendant dix minutes, il est considéré comme cliniquement mort et sombre dans un coma qui lui aurait permis un voyage dans l'au-delà. Depuis lors, il a écrit vingt livres qui se sont vendus à des dizaines de milliers d'exemplaires, il donne des séminaires qui font salle comble avec des gens venus du monde entier. Et maintenant, un film a été tourné sur «Maître M» qui sera projeté dimanche après-midi au Rex à Bienne. Il dit que «Maître M» n'est pas un titre mais tout au plus une description de son travail spirituel qui va bien au-delà de sa personne.

Biel Bienne: *Vous avez écrit des livres à succès, vous remplissez des salles entières lors de vos séminaires et maintenant le maître spirituel et cosmique apparaît sur grand écran. Pourquoi ce film?*
Mario Mantese: le film est un projet non-commercial ainsi que mon légat. C'est un voyage autour du monde au plus profond de ma propre vie, ce n'est pas un film «moi je», mais un film «nous». La projection du 20 octobre est déjà complète depuis des semaines, désolé. Il y a des gens qui arrivent de neuf pays européens et d'autres qui viennent de Californie et du Sud de l'Inde à Bienne, au cinéma Rex.

Dans le film, on voit les adeptes faire la queue sur des kilomètres pour pouvoir assister à une de vos rencontres. Qu'apportez-vous à ces gens?
C'est une question qu'il faudrait poser à ces gens, et pas à moi. Je n'ai ni élèves, ni adeptes. Je suis seulement présent sept fois dans l'année, dont quatre week-end, à mes réunions «publiques» et je n'ai même pas grand-chose de nouveau et de palpitant à leur raconter. Il y a peut-être quelque chose qui va au-delà des mots qui touche beaucoup de gens! J'ai mon propre langage, mon propre style et mes propres discernements. Respect, décence, politesse et empathie sont des sentiments qui m'importent beaucoup, des qualités humaines qui semblent disparaître de plus en plus au jour d'aujourd'hui.

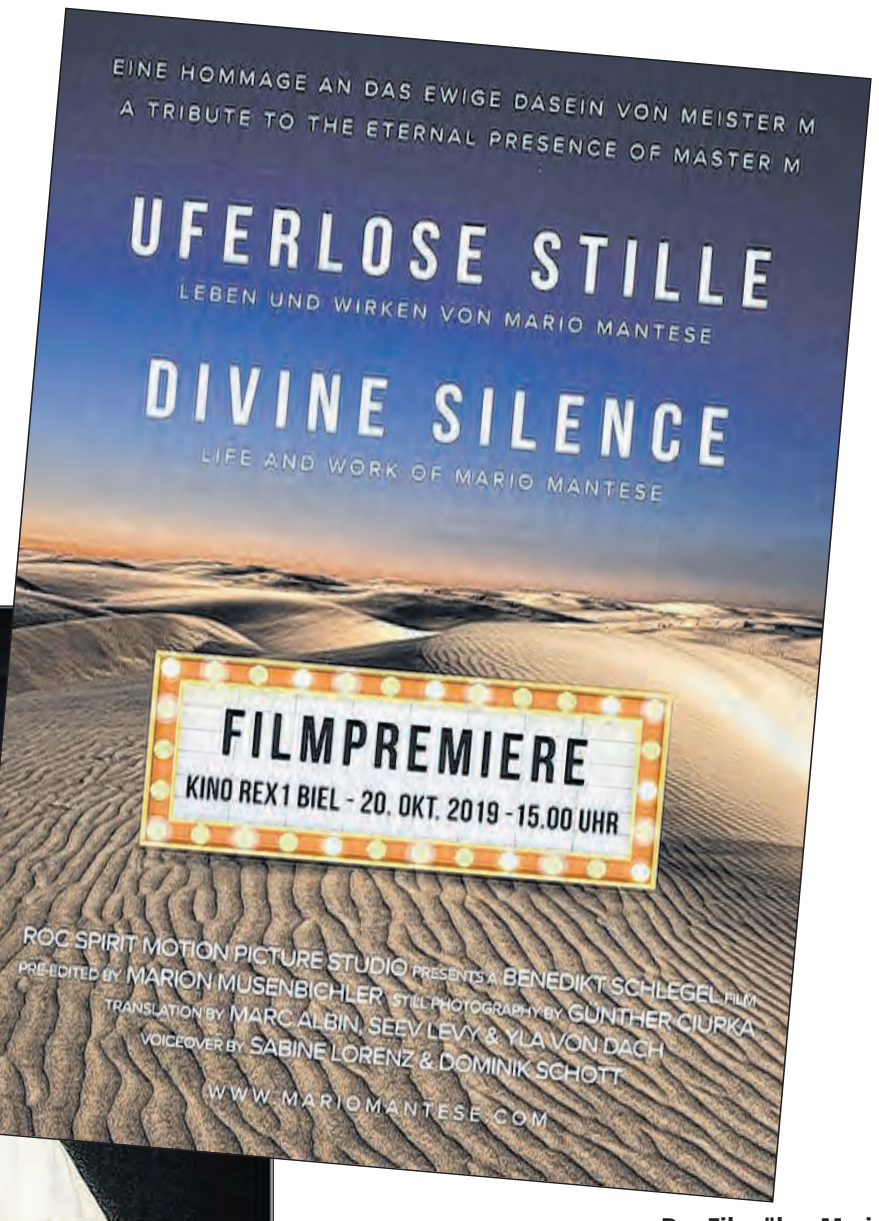
Et qui sont les participants de ces séminaires?
Ce sont des gens qui viennent du monde entier, issus de diverses cultures, ethnies, religions et mentalités. Tous ont leur place et sont les bienvenue chez moi. Mes réunions ne sont pas de nature dogmatique religieuse. Je me sens chez moi dans l'ancienne philosophie chinoise et dans la philosophie hindoue du non-dualisme. J'appelle mon travail spirituel «l'aventure de la normalité».

Pour que vos séminaires qui rassemblent plusieurs milliers de personnes se déroulent sans problèmes, il faut une organisation, un service de sécurité, des aides, des collaborateurs…
Oui, plus de cent bénévoles me soutiennent et m'aident. Sans eux, ces réunions seraient du domaine de l'impossible.

Une question qui revient toujours: comment avez-vous vécu votre état de mort clinique et de coma lorsque s'est ouvert à vous l'univers de l'au-delà?
Ça ne s'explique pas en quelques mots. Cela peut paraître un peu abscons, mais depuis ce phénomène, je vis le temps de manière intemporelle et incorporelle à l'intérieur de mon corps handicapé. C'est ainsi que je le vis et le ressens.

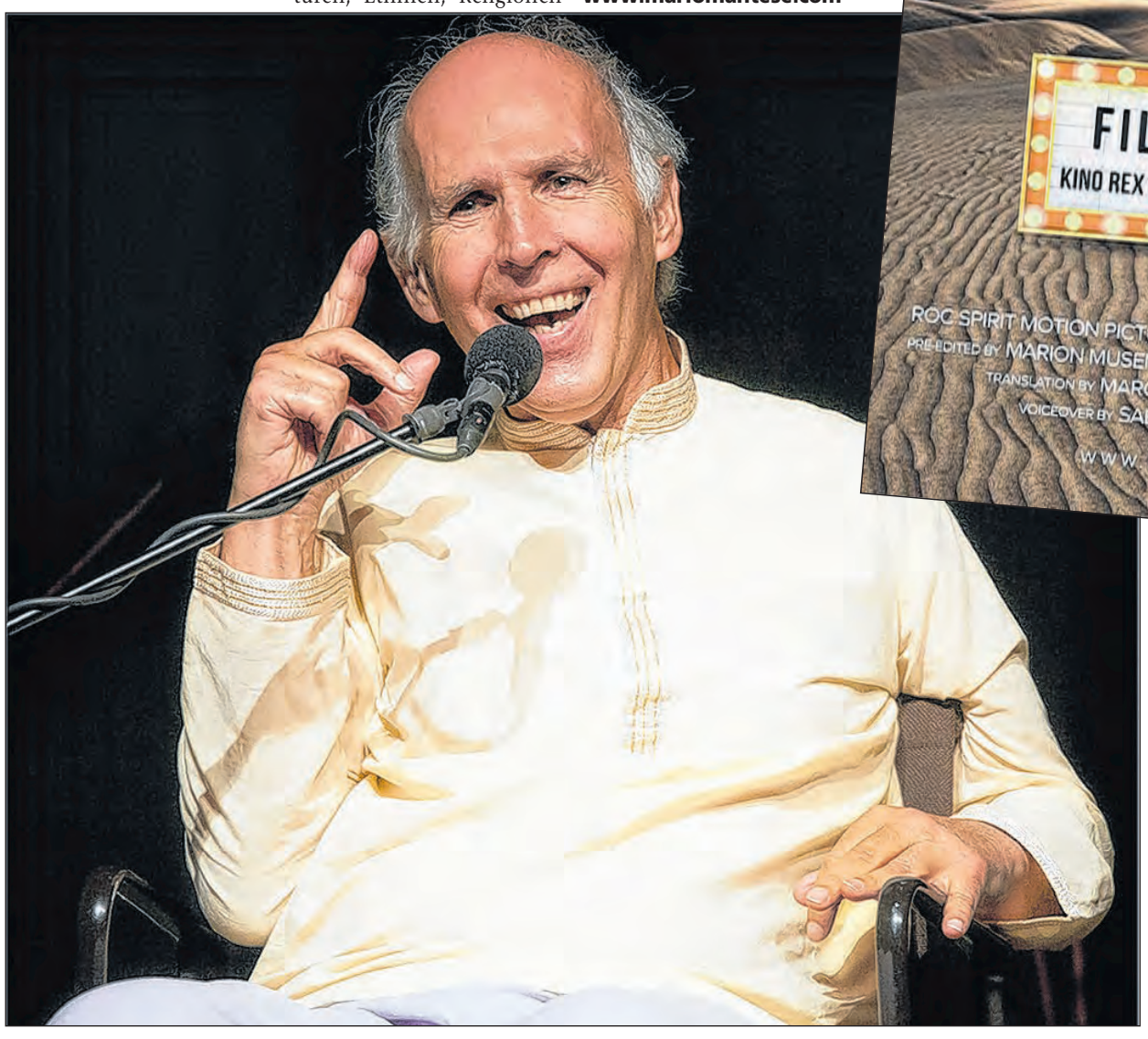
Depuis l'attaque au couteau et cette suspension entre vie et mort, vous êtes devenu un autre homme qui malgré les difficultés du parler et du mouvement est satisfait et heureux!
Oui, perpétuellement heureux et satisfait sans raison… Je vis une vie tout à fait normale aux côtés de mon épouse. Mon corps est handicapé, pas moi!

Informations sur
www.mariomantese.com



Der Film über Mario Mantese soll sein Legat, ein Vermächtnis, sein.

Le film consacré à Mario Mantese est son légat.



250 000 Menschen hat Mario Mantese in all den Jahren bei seinen Veranstaltungen bereits empfangen und begeistert.

Durant toutes ces années, Mario Mantese a accueilli et enthousiasmé quelque 250 000 personnes lors de ses séminaires.

LANDWIRTSCHAFT

Leichtere Ernteplanung

Die beiden Hitzeperioden in diesem Sommer haben auch in der Region Biel-Seeland-Berner Jura ihre Spuren hinterlassen.

VON MICHÈLE MUTTI UND MOHAMED HAMDAOUI

Der Bernjurassier Tom Gerber und der Seeländer Daniel Weber sitzen im selben Boot. Beide sind Landwirte. Ersterer ist Bauer und Züchter in Reconvilier. Der zweite präsidiert die Landwirtschaftliche Organisation Seeland (LOS), die Dachorganisation der Branche in der Region. Wie bei anderen Bauern ging die Hitze auch an ihnen nicht spurlos vorbei. «Die Hitzewelle Ende Juli war kurz, aber heftig. Es war das erste Mal, dass ich gesehen habe, dass unser Mais die Blätter rollt. Selbst auf den Feuchtwiesen stoppte die Vegetation völlig, was in den letzten Jahren nicht der Fall war», so Gerber.

«Die Konsequenzen für die Landwirtschaft sind positiv wie auch negativ», relativiert Weber. «Für Kulturen mit höherem Wasserbedarf, wie Kartoffeln, Gemüse, Obst, Futterbau, sind regelmässige Niederschläge von Vorteil. Positiv am Klimawandel sind die längeren Vegetationsperioden sowie längere trockene Phasen im Sommer und Herbst, was vor allem die Ernteplanung und Feldarbeiten erleichtert.»

Solidarität. Diese wiederholten Hitzewellen und plötzlichen Stimmungsschwankungen des Wetters beschäftigen auch die wichtigste Schweizer Landwirtschaftsorganisation. In den Berichten zur Lage der Landwirtschaft für die Monate Juli und August 2019 hält der Schweizer Bauernverband (SBV) fest: «Mit dem August endet einer der heissesten Sommer seit Messbeginn. Wesentlich wärmer war nur der Hitzesommer 2003. Die Vegetation hatte im August trotz des insgesamt sehr warmen Sommers keinen Vorsprung auf die mittlere Entwicklung. Die produzierte Gemüsemenge lag im Juni wie schon im Mai unter den Mengen der beiden Vorjahre. Kumuliert bestand Ende Juni ein Rückstand von 12,1 Prozent auf die Vorjahresmenge.» Und nach dem Rekord-Obstjahr 2018 würden für 2019 kleinere Obsternten erwartet.

Staat. Was also ist zu tun, wenn zu befürchten ist, dass sich diese rauen klimatischen Bedingungen in den nächsten Jahren wiederholen werden? «Der Staat muss nicht direkt eingreifen, höchstens durch die Hilfe der Armee für den Transport von Wasser in die Sömmerungsgebiete», so Gerber, der für die EVP im Grossen Rat des Kantons Bern sitzt. Weber geht seinerseits von einer Phase mit grosser Unsicherheit aus: «Mit Veränderungen gehen die Bauern, wie die übrige Gesellschaft, unterschiedlich um. Für die einen ist der Klimawandel ein unlösbares Problem, für andere eine Herausforderung, die angenommen wird.»

In diesem Jahr jedoch hat ein Agrarsektor in der Region allgemein ein Lächeln auf den Lippen: der Weinbau. Zugegeben, nach ersten Schätzungen dürfte die Weinlese am See mengenmässig um etwa 25 Prozent unter der Prognose liegen. Aber die geernteten Trauben haben aufgrund der Hitze einen höheren Zuckergehalt. Und so könnte 2019 ein guter Jahrgang sein.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER / BCA

Tom Gerber, Meisterlandwirt aus Reconvilier.

Tom Gerber, cultivateur et éleveur indépendant à Reconvilier.

Daniel Weber, Präsident Landwirtschaftliche Organisation Seeland, Gerolfingen.

Daniel Weber, président de la Landwirtschaftliche Organisation Seeland, Gerolfingen.

AGRICULTURE

L'armée à la rescousse?

Les deux épisodes caniculaires de cet été ont aussi eu des conséquences dans la région. Les témoignages de deux agriculteurs du Jura bernois et du Seeland.

PAR MICHÈLE MUTTI ET MOHAMED HAMDAOUI

Le Jurassien bernois Tom Gerber et le Seelandais Daniel Weber sont embarqués sur le même bateau. Tous deux sont agriculteurs. Le premier est cultivateur et éleveur indépendant à Reconvilier. Le second préside la «Landwirtschaftliche Organisation Seeland LOS», la faîtière de la branche dans cette région. Comme l'ensemble des agriculteurs de la région, ils ont été confrontés cette année à des pics caniculaires. «La période caniculaire fin juillet a été courte, mais aigue. C'est la première fois que j'ai vu notre maïs rouler les feuilles. Même dans les prés humides, la végétation a été stoppée complètement, ce qui n'avait pas été le cas ces dernières années», soupire Tom Gerber.

«Pour l'agriculture, les conséquences sont aussi bien positives que négatives», nuance Daniel Weber. «Ce manque de pluies a été négatif pour les cultures qui ont besoin de beaucoup d'eau (carottes, légumes, fruits et fourrage), Mais le changement climatique est positif pour les plantes qui ont besoin de longues périodes de végétation, et les phases de sécheresse en été et en automne facilitent la planification des récoltes et le travail dans les champs.»

Solidarité. Ces épisodes caniculaires à répétition et ces brusques changements d'humeur de la météo préoccupent aussi la principale organisation agricole suisse. Dans ses rapports mensuels de juillet et août, l'USP indiquait notamment: «Le mois d'août 2019 a marqué la fin d'un des étés les plus chauds depuis le début des mesures en 1864. Seul l'été caniculaire de 2003 avait présenté des températures sensiblement plus importantes. Au cours de l'été 2019, les précipitations ont arrosé en suffisance la plupart des régions. Les précipitations du mois d'août ont été abondantes, atteignant même à certains endroits des quantités record. En 2019, la récolte de fruits s'annonce moins abondante que celle de 2018. En termes cumulés, à fin juin, les quantités affichaient un recul de 12,1% par rapport à l'année passée.»

L'USP met aussi en garde ceux qui voudraient «profiter» de la canicule pour s'enrichir sur le dos de certains agriculteurs. «Les abattoirs n'ont notamment pas le droit de profiter sans scrupule de la situation et de faire baisser les prix des vaches de boucherie. Les agriculteurs sont priés de renoncer à des ventes précipitées.»

Rôle de l'État. Mais que faire, puisque ces conditions climatiques rudes risquent de se répéter ces prochaines années? «L'État ne doit pas forcément intervenir directement, si ce n'est peut-être en recourant à l'aide de l'armée pour des transports d'eau en région d'estivage», estime Tom Gerber, également député (PEV) au Grand Conseil bernois. Pour sa part, Daniel Weber s'attend à une période de fortes incertitudes. «Les paysans, mais aussi l'ensemble de la société, réagissent de manière différente face au changement climatique. Pour certains, c'est un problème insoluble, pour d'autres un défi qu'il faut relever.»

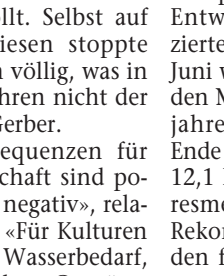
Cette année cependant, un secteur agricole a globalement eu le sourire dans la région: la viticulture. Certes, selon les premières estimations, en termes de quantité, la récolte des raisins au bord du lac devrait être environ 25% inférieure aux prévisions. En revanche, en raison de la chaleur, le raisin récolté a un taux de sucre plus élevé. Et donc, le cru 2019 pourrait être un bon millésime.

Aktion

Aus Liebe zum Dorf und zum Portemonnaie.

Montag, 14.10. bis Samstag, 19.10.19

-25% 8.65 statt 11.55
HERO RÖSTI
div. Sorten, z.B. Original, 3 x 500 g



-22% 4.95 statt 6.40
DR. OETKER PUDDING VANILLE
3 x 82 g

-21% 4.50 statt 5.70
VOLG CITRO
6 x 1,5 l

-21% 9.60 statt 12.30
FELDSCHLÖSSCHEN ORIGINAL
Dose, 6 x 50 cl

-42% 14.90 statt 26.-
MUNZ SCHOKOLADE
div. Sorten, z.B. Praliné-Prügeli weiss, 33 x 23 g

-21% 4.70 statt 5.95
UNCLE BEN'S REIS
div. Sorten, z.B. Langkornreis, 20 Min., 1 kg

-20% 3.75 statt 4.70
KNORR BOUILLON
div. Sorten, z.B. Gemüse, 5 x 22 g

-30% 9.80 statt 14.-
TRISA
div. Sorten, z.B. Flexible Head soft, 4er-Pack

-20% 3.15 statt 3.95
JACOBS ESPRESSO CLASSICO
10 Kaffeekapseln

-40% 18.80 statt 31.80
SUN
div. Sorten, z.B. Classic, Tabs, 2 x 50 WG

Ab Mittwoch
FRISCHE-AKTION

AGRI NATURA ST. GALLER BRATWURST
4 x 130 g
-30% 7.80 statt 11.20

-34% 1.90 statt 2.90
SATSUMA-MANDARINEN
Spanien, kg

-31% 1.30 statt 1.90
EISBERGSALAT
Schweiz, Stück

-23% 1.95 statt 2.55
AGRI NATURA RINDSHACKFLEISCH
100 g

-20% 1.20 statt 1.50
TILSITER PASTEURISIERT
45% F.i.T. 100 g

-28% 3.95 statt 5.50
ANDROS FRISCHER FRUCHTSAFT
div. Sorten, z.B. Orangensaft, 1 l

-25% 5.20 statt 6.95
MCCAIN COUNTRY POTATOES
750 g

Folgende Wochenhits sind in kleineren Volg-Läden evtl. nicht erhältlich:

VOLG TRAUBENZUCKER Himbeere, 200 g 1.65 statt 1.95
GOLDBEERE PINOT NOIR Schweiz, 75 cl, 2017 9.50 statt 11.90
A. VOGEL HUSTEN-BONBONS Santasapina, 2 x 100 g 5.95 statt 7.40
VITAKRAFT div. Sorten, z.B. Cat Stick Lachs, 5 x 6 Stück 7.90 statt 10.50
CASTEL PASTETLI 4er-Pack, 100 g 2.60 statt 3.20
CAREFREE SLIPEINLAGEN Original, 2 x 56 Stück 6.70 statt 7.90
VOLG SCHWEIZER DÖRRBOHNEN 100 g 3.95 statt 4.95
PERWOLL div. Sorten, z.B. Black, flüssig, 2 x 1,5 l 17.90 statt 25.40

Druck- und Satzfehler vorbehalten.

Alle Standorte und Öffnungszeiten finden Sie unter volg.ch. Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail.

Volg frisch und fründlich

Mittwoch, 9. Oktober

Gewählt: Die Vereinsversammlung «Eisplanade» lehnt die Empfehlung des Vorstandes ab, den Verein aufzulösen. Stattdessen wird Erdem Ongan als neuer Präsident gewählt. Eine neuerliche Freiluft-Eisbahn soll unter anderem Namen im Winter 2020/2021 durchgeführt werden.

Angeklagt: Nach umfangreichen Ermittlungen zum Mord an einer 66-jährigen Frau am 18. Juli 2016 in Orpund klagt die Staatsanwaltschaft einen 41-jährigen Bulgaren wegen Mordes an.

Geborsten: In der Firma Diametal in Biel birst eine Ölleitung. Die Bieler Berufsfeuerwehr benötigt fünf Stunden, um das Öl aufzufangen.

Gesiegt I: Der EHC Biel siegt in der Champions Hockey League auswärts gegen den KAC Klagenfurt mit 6:3.

Donnerstag, 10. Oktober

Abgebaut: Die Stadt Biel informiert über den Abbau der «Sommerinseln» ab Mitte Oktober. Am 23. Oktober findet betreffend die «Sommerinseln» ein «Runder Tisch» mit Fokus auf den Standort am Unteren Quai statt. Eine definitive Auswertung wird im November präsentiert.

Freitag, 11. Oktober

Gesiegt II: Der EHC Biel besiegt den HC Fribourg-Gottéron auswärts mit 4:1.

Übernommen: Der FC Biel besiegt den FC Wohlen in der Tissot Arena mit 3:0. Die Bieler übernehmen dank des besseren Torverhältnisses die Tabellenführung in ihrer 1.-Liga-Gruppe.

Samstag, 12. Oktober

Abgekommen: Ein Autolenker kommt auf der Bielstrasse in Worben von der Strasse ab und prallt in eine Signalisation. Der verletzte Fahrer wird mit der Ambulanz ins Spital gefahren. Der Sachschaden beträgt rund 20 000 Franken.

Gesiegt III: Der EHC Biel besiegt in der Tissot Arena vor 5903 Zuschauern Genève-Servette HC mit 6:3.

Sonntag, 13. Oktober

Gewonnen I: Der Äthiopier Mekonen Tefera gewinnt das Hauptrennen des Bürenlaufs über 11,5 Kilometer. Schnellste Frau ist die Bielerin Natacha Sieber.

Gewonnen II: Der HS Biel gewinnt gegen die CS Chênois Genève erstmals in dieser Saison, und zwar mit 31:22.

Montag, 14. Oktober

Befragt: Der zweisprachige Bieler Fernsehsender «TELE-BIELINGUE» ist gemäss einer Umfrage des Instituts Publicom Sieger bei der Publikumsnähe. Befragt wurden 5000 Personen in allen Landesteilen *(Kommentar Seite 11)*.

Gespendet: Der Privatzoo «John's kleine Farm» ist in finanzieller Not. Von einer Schliessung wären 13 Mitarbeiter mit Beeinträchtigung und 286 Tiere betroffen. Auf der Crowdfunding-Plattform www.wemakeit.com kann bis zum 10. November gespendet werden.

Genehmigt: Der Bieler Gemeinderat genehmigt einen Kredit von 295 000 Franken für ein Vorprojekt zum Bau neuer Sporthallen im Bözingenfeld.

A propos ...

VON/PAR THIERRY LUTERBACHER

Es war einmal ein denkmalgeschütztes Haus mit seinem Garten am Gottfried-Ischer-Weg 8, das sein Besitzer der Stadt Biel vermachte, wohl im naiven Glauben daran, dass sie Wort halten und das Haus so bleiben würde, wie es ist. Wie auch immer, am 20. Oktober ist die Stimmbevölkerung aufgerufen, über die Arbeiten auf dem Gelände des alten «Bären» im Quartier Mett zu entscheiden. Indem man den Garten besagten Hauses auf ein Minimum reduziert und

Vermächtnisverweigerung

das benachbarte Areal hinter dem Skulpturen-Atelier Bottinelli dem Erdboden gleichmacht, will man den Zugang für die Denner-Lastwagen vereinfachen. Man gaukelt zu diesem Zweck etwas vor – die Gestaltung eines öffentlichen Freiraums. Es ist nicht das erste und dürfte nicht das letzte Mal sein, dass das Verhalten der Stadt respektlos ist und einem letzten Willen nicht entsprochen wird. Im jetzigen Fall unter dem irreführenden Vorwand, dass die Schenkungsurkunde im Stadtarchiv verloren gegangen sei. Und der, wohlgemerkt, zur Hälfte rot-grüne Stadtrat hat dieser Vermächtnisverweigerung wie ein einzelner Mann zugestimmt. Um es mit den Worten Gretas zu sagen: «Wie könnt Ihr es wagen?» Legen Sie ein Nein in die Urne!

Il était une fois une maison et son jardin, sous protection du patrimoine, chemin Gottfried Ischer 8, légué à la Ville de Bienne par un propriétaire qui croyait sans doute naïvement à la parole donnée, sous condition qu'elle ne subisse aucune mutilation. Qu'à cela ne tienne, le 20 octobre, la population est appelée à se prononcer sur les travaux concernant l'aire de l'ancien restaurant Bären du quartier de Mâche. En réduisant à la

Déni de legs

portion congrue le jardin de ladite maison et en ratiboisant l'espace voisin, situé à l'arrière de l'atelier de sculpture Bottinelli, on veut faciliter le passage des camions de livraisons Denner, en alléguant une tromperie... celle de la mise en place d'une allée verte publique. Ce n'est ni la première, ni la dernière fois que la Ville fait preuve de fourberie en se foutant pas mal du respect dû aux dernières volontés. Cette fois sous le prétexte fallacieux que l'acte de donation a été perdu dans les archives de la Ville. Et dire que le Conseil de Ville, faut-il le rappeler à moitié rose-vert, a voté comme un seul homme pour ce déni de legs! À l'instar de Greta, indignez-vous: «Comment osez-vous?» Et mettez un non dans l'urne!

Mercredi 9 octobre

Reportée. Le nouveau comité de l'association Eisplanade annonce que la troisième édition de cette manifestation, la plus grande patinoire à ciel ouvert gratuite de Suisse, n'aura pas lieu cet hiver, mais seulement en 2020/2021. Si tout va bien.

Imposé. Grâce notamment à 4 buts de sa nouvelle recrue autrichienne Peter Schneider, le HC Bienne s'impose 6 à 3 à Klagenfurt. Un point lui manque encore pour se qualifier pour les huitièmes de finale de la Champions Hockey League.

Jeudi 10 octobre

Annoncée. Suite aux nombreuses discussions autour des «Îlots d'été», la Ville de Bienne annonce la prochaine tenue d'une table ronde sur l'avenir du quai du Bas. Celle-ci se déroulera le 23 octobre.

Vendredi 11 octobre

Remporté. Le FC Bienne s'impose à domicile 3 à 0 face à Wohlen lors du match au sommet du groupe 2 de première ligue. L'équipe d'Anthony Sirufo prend donc la tête du classement.

Gagné. Le HC Bienne l'emporte facilement 4 à 1 dans la nouvelle BCF Arena de Fribourg face à la lanterne rouge au classement.

Samedi 12 octobre

Étrillé. Le HC Bienne étrille Genève 6-3 à la Tissot Arena, en particulier grâce à un triplé de son coriace attaquant autrichien Peter Schneider. Du coup, les Seelandais confortent leur première place au classement.

Dimanche 13 octobre

Blessées. Suite à un accident de voiture à Moutier, deux personnes sont blessées et doivent être héliportées à l'hôpital. Pour une raison indéterminée, leur véhicule sort de sa trajectoire lors de la descente d'une rue et s'encastre dans la façade d'une maison.

Lundi 14 octobre

Engagés. L'attaquant suédois David Ullström, qui évoluait au Dinamo Riga en KHL, rejoint le HC Bienne jusqu'au terme de la saison, alors que l'attaquant Tino Kessler (ex Davos) est prêté au club biennois jusqu'à la fin de l'année.

† ADIEU

Bourquin Jean-Denis, 69, Biel/Bienne; **Frieden** Hanspeter, 77, Lyss; **Glauser-Wegmüller** Theres, 72, Biel/Bienne; **Graeppi** Jean, 77, Port; **Gurtner** Charles, 77, Nidau; **Helbling** Ruth, 85, Courtelary; **Hösli** Doris, 96, Biel/Bienne; **Jaggi** Werner, 92, Orpund; **Köchli-Masoch** Maria, 94, Biel/Bienne; **Liechti** Fritz, 73, Biel/Bienne; **Marti** Daniel, 22, Lyss; **Minder-Weber** Maria, 85, Jens; **Rytz-Rohrbach** Urs, 68, Lyss; **Steiner-Kunz** Rolf, 69, Brügg; **Stucki-Stachel** Rosmarie, 91, Worben; **Trachsel** Vreni, 89, Biel/Bienne; **Wegmüller-Etter** Irène Noëlle, 83, Biel/Bienne; **Weisskopf-Menétrey** Suzanne, 76, Nidau; **Wyss-Stucki** Paul, 70, Hermrigen.

Richner sa
Bestattungen
Beratung und Begleitung
H. Gerber
Tel. 032 365 31 41
Brüggstrasse 121, 2503 Biel
E-mail: richner.sa@bluewin.ch
www.richner-bestattungen.ch
Tag und Nacht

ATELIER CACCIVIO
2575 TÄUFFELEN
Permanente Grabmalausstellung
Grand choix de pierres tombales
Atelier Caccivio · Baumgartenstrasse 18 · 2575 Täuffelen
Tel. 032 396 14 78 · www.caccivio.ch

ABSCHIED / DANK / ADIEU / IN MEMORIAM

Je schöner und voller die Erinnerung, desto schwerer die Trennung. Nimm Dir Zeit, um zu trauern. Aber weise der Freude nicht die Tür, wenn sie sachte anklopft.

Jean Graeppi

2. März 1942 – 9. Oktober 2019

Traueradresse:
Annelise Graeppi
Bellevue 20
2562 Port

Annelise Graeppi
Caroline Graeppi mit Joelle und Marco Stucki
Philippe Graeppi und Natalina Tomarchio
Marc Meyer

Einladung zur Trauerfeier

Am Montag, den 21. Oktober 2019 werden wir feierlich und mit schönen Erinnerungen Abschied nehmen. Wir möchten diesen Moment mit Euch teilen und zusammen Jean die letzte Ehre erweisen.

Die Feier beginnt um 14.00 Uhr in der reformierten Kirche Nidau.

Die Trauerfamilie bittet, von Kondolenzbesuchen abzusehen.

Abschied und Dank

Eine Stimme die uns vertraut war, schweigt. Ein Mensch der uns lieb war hat uns verlassen. Was uns bleibt, sind Liebe, Dank und Erinnerungen. Begrenzt ist das Leben, doch unendlich ist die Erinnerung.

In tiefer Trauer nehmen wir Abschied von meiner geliebten Ehegattin und meiner tollen Mutter

Erika Dänzer-Fähndrich

1.8.1934 – 2.10.2019

Deine positive Lebenseinstellung, Fröhlichkeit, Liebe und Fürsorge werden wir sehr vermissen.

Die Urnenbeisetzung und Abdankung erfolgte im engsten Familienkreis.

Wir bedanken uns insbesondere bei dem Pflegepersonal vom Cristalheim Biel sowie dem Spitexcenter Bürglen in Studen und den Ärzten.
Ebenso Dank an Herr Pfarrer K. Schweizer für die tröstenden Abschiedsworte.

In tiefer Trauer:
Urs, Ehemann
Silvia, Tochter
und Anverwandte

Trauadresse:
Urs Dänzer
Mattenweg 3, 2557 Studen

Annahmezeit für
TODESANZEIGEN
Montag bis 15.00 Uhr
beim Verlag BIEL BIENNE
Burggasse 14, 2501 Biel/Bienne

E-mail: news@bielbienne.com

Réception des
AVIS MORTUAIRES
le lundi 15.00 heures
à l'edition BIEL BIENNE
rue du Bourg 14, 2501 Biel/Bienne

E-mail: news@bielbienne.com

ADIEU / REMERCIEMENTS / EN SOUVENIR

Hypotheken-
Bürgschaftsgenossenschaft in Biel

HYPO

Société cooperative de cautionnement
hypothécaire à Bienne

Eine gute Adresse für die Mitwirkung bei der Finanzierung von Liegenschaften

Hypo: neutral, zuverlässig und erfahren

Im Jahr 1929 wurde die Hypo als Selbsthilfeinstitution gegründet, um den Erwerb von Grundeigentum zu fördern. Mit Bürgschaften und Darlehen werden natürlichen wie auch juristischen Personen die Finanzierung von Hypotheken, Baukrediten und grundpfandgesicherten Darlehen erleichtert.

Oft verfügen jüngere Leute mit guten Karriere-Aussichten, aber auch Familien mit Kindern in Ausbildung nicht über das nötige Eigenkapital. Ältere Leute müssen sich hinzukommend mit Amortisationen und Tragbarkeit herumschlagen.

Die Hypo Hypotheken-Bürgschaftsgenossenschaft in Biel ermöglicht die Erfüllung des Traums vom Eigenheim, unterstützt Rentner, die Wohneigentum besitzen und kann auch KMU helfen.

Une bonne adresse pour obtenir un capital propre destiné à l'achat d'une propriété

Hypo: neutre, sûre et expérimentée

La société autonome Hypo a été fondée en 1929, dans le but d'encourager l'acquisition de biens immobiliers. Par le biais de cautionnements et de prêts, elle facilite l'octroi de crédits de construction, de prêts garantis par gage immobilier et le financement d'hypothèques.

Le capital nécessaire fait souvent défaut à des jeunes gens à la carrière prometteuse, ainsi qu'aux familles avec enfants en formation. Et pour les retraités vient s'ajouter la difficulté à faire face aux amortissements et aux financements.

La société coopérative de cautionnement hypothécaire Hypo permet de concrétiser le rêve de devenir propriétaire, d'obtenir un soutien pour une PME ou de soutenir les aînés qui possèdent un bien immobilier.

Hypotheken-Bürgschaftsgenossenschaft in Biel
www. hypo-biel.ch oder Geschäftsstelle Lässer Treuhand AG,
Bahnhofstrasse 12, 2501 Biel/Bienne
Tel. 032 322 11 62

Société cooperative de cautionnement hypothécaire Bienne
www. hypo-biel.ch ou Fiduciaire Lässer SA,
Rue de la Gare 12, 2501 Biel/Bienne
• Fax 032 322 11 76

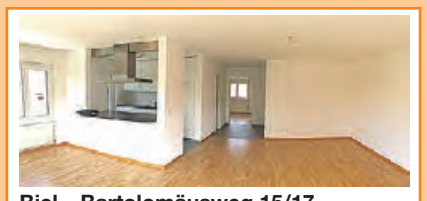
immobiel.ch

kabit cib
KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER

CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

Ihre Immobilien-Partner für das Seeland, Biel und den Berner Jura.

Vos partenaires Immobilier pour le Seeland, Bienne et le Jura Bernois.



Biel – Bartolomäusweg 15/17
Wir vermieten nach Vereinbarung an familienfreundlicher Lage eine
3.5-Zimmer-Wohnung im 1. + 2. OG
- Hell/Ruhig
- Laminat- und Plattenböden
- Offene Küche mit viel Stauraum
- Einbauschränke im Korridor
- Balkon, Lift
- Parkplatz oder Einstellhallenplatz vorhanden

Mietzins ab CHF 1'240.– + HK/NK

roth immo
032 329 80 40
rothimmo.ch

Inserat 2 x 80 mm
Zu verkaufen
Zu vermieten
mit 4 Farben-Foto zum Preis von CHF. 225.– netto + MwSt.

Annonce 2 x 80 mm
A vendre
A louer
avec une photo en 4 couleurs au prix de CHF 225.– net + Tva.

MURTENSTRASSE 37, BIEL
3½-ZIMMERWOHNUNG
75m² im 4. OG
- Moderne Küche mit kleinem Balkon
- Grosses Wohnzimmer mit Balkon
- Zimmer mit Parkett- und Plattenböden
- Schönes Badezimmer
- Mehrere Einbauschränke
- Lift / Keller + Estrich

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'460.–

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

PESTALOZZIALLEE 72, BIEL
2½-ZIMMERWOHNUNG
58m² im 2. OG
- Im Mösliquartier in Biel-Madretsch
- Sanierte, helle Wohnung
- Wohn-/Esszimmer mit Vinylboden
- Schlafzimmer mit Parkettboden
- Separate neue Küche mit Geschirrspüler
- Bad/WC / Keller

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'020.–

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

IMMO

■ ZU VERMIETEN / À LOUER

EURO-COURTAGE

PORTES OUVERTES
LE MERCREDI 23 OCTOBRE 2019
de 17H30 à 18H30
Location d'appartements neufs à la rue Centrale 55 à Bienne
Trois types d'appartements vous sont proposés:
3 pièces (env. 85 m²)
dès CHF 1'490.– + charges/mois
2 pièces (env. 70 m²)
dès CHF 890.– + charges/mois
1 pièce (env. 32 m²)
dès CHF 690.– + charges/mois

Dans l'attente de vous rencontrer, nous sommes à votre disposition au **021 963 35 32** ou par e-mail: contact@eurocourtage.ch

www.eurocourtage.ch

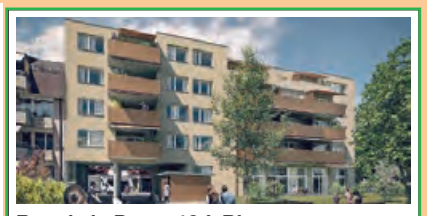
■ ZU VERKAUFEN / ZU VERMIETEN ■ À VENDRE / À LOUER

HERZLICH WILLKOMMEN ZUR FREIEN BESICHTIGUNG
Erstbezug Eigentums- und Mietwohnungen

25. und 26. Oktober 2019
Freitag 16.00 bis 19.00 Uhr | Samstag 11.00 bis 14.00 Uhr

Bellevuepark 1 bis 8, 2562 Port | **www.bellevuepark-port.ch**

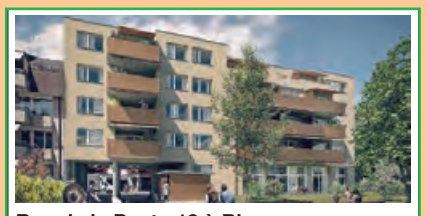
bonacasa



Rue de la Poste 12 à Bienne
Appartement de 3½ pièces
- Nouvelle construction "Jardin Mett"
- Appartements au standard de propriété
- Grands balcons / places extérieures
- Faibles charges grâce à une technologie de construction moderne (p.ex. solaire, géothermie)
- Convient à tous les groupes d'âges
- Places en halle louables en plus

Loyer de Fr. 1'710.00 charges incl.

marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TEL. 032 329 50 30 WWW.MARFURT.CH



Rue de la Poste 12 à Bienne
Appartement de 4½ et 5½ pièces
- Nouvelle construction "Jardin Mett"
- Appartements au standard de propriété
- Grands balcons / places extérieures
- Faibles charges grâce à une technologie de construction moderne (p.ex. solaire, géothermie)
- Convient à tous les groupes d'âges
- Places en halle louables en plus

Loyer à partir de Fr. 1'990.00 charges incl.

marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TEL. 032 329 50 30 WWW.MARFURT.CH

Walser: Eine Frage, keine Antwort!

Alain Pichard blickt zurück auf die «Robert Walser-Sculpture» und zieht Bilanz.

Ich bin kein Walser-Kenner. Ich habe zwar einst dank der wunderbaren Deutschlehrerin am Staatlichen Seminar Biel, Frau Gfeller, «Der Spaziergang» lesen dürfen, war aber ob meiner ideologisierten jungen Sichtweise nicht in der Lage, mich auf dieses Werk einzulassen. Es war mir zu eskapistisch, zu viel Traumwelt.

Vor der Hirschhorn-Plattform prangte ein grosses Spruchband auf einem Leintuch herunter, so wie wir früher unsere Demotücher malten. «Warum ist Walser heute so wichtig?» Ich war viermal auf der Plattform, ohne darauf eine Antwort zu erhalten. Einmal habe ich mir das von Vera Urweider so phänomenal empfundene «Theaterstück» angehört und nichts verstanden.

Das sei doch alles keine Kunst, sagen die Leute. Und: Kunst käme doch von Können. Das mag im Einzelfall sogar zutreffen. Aber Kunst ist vielleicht einfach auch, wenn es genügend Leute gibt, die sich dafür interessieren, was es eigentlich bedeuten soll.

Die Installation sorgte denn auch für Diskussionen bis zur körperlichen Erschöpfung. Viele bezeichnen dies als den eigentlichen Erfolg der Hirschhorn-Skulptur. Aber auch diese Diskussion hatte mit dem eigentlichen Objekt Robert Walser wenig zu tun und verlief – wieder einmal – streng nach den Linien der politischen Gräben, die sich in unserer Stadt, in unserem Land längstens zementiert haben.

Auf der einen Seite die notorischen Bielhetzer mit ihrer Sorge um das Image, mit der Kritik an der wieder einmal zu nachgiebigen Subventionspraxis und der Verunstaltung des (eh schon hässlichen) Bahnhofplatzes.

Auf der anderen Seite ökonomisch rundum versorgte Kulturmandarinen, die so etwas wie einen Klassenkampf von gestern inszenieren, weil sie den von heute nicht begreifen wollen.

Die Diskussion, nicht die Plattform, wärmte unablässig alte Klischees auf. Unzählige Stellungnahmen versuchten sich im alten Stil gegen rechts zu positionieren, gegen Ausgrenzung und für Solidarität mit den Flüchtlingen, was auf mich wie ein müder Selbstbestätigungsmechanismus für das eigene Weltbild wirkte. Tiefpunkt war der ganzseitige Beitrag von Vera Urweider im «Bieler Tagblatt», die – das muss man sich einmal vorstellen – den Hirschhorn-Event als Direktbeteiligte und damit sich selbst über allen Klee lobte. Betroffenheitskitsch, der eher in eine Hochglanzbroschüre der Edelweiss Fluglinie passt. Das sagt auch viel über das Feuilleton in unserer Region aus. Akklamation und Beifall ist angesagt, Kritik unerwünscht. So aber wird Hirschhorn, wird Kultur zum Vordenker der Gesellschaft, nicht mehr deren Gegendenker oder Andersdenker. Solche Events finden in einer Blase statt: E. Müller in der NZZ schrieb dazu den treffenden Satz: «Das gleiche Milieu, das regiert, trägt die Organisationen und besucht auch die Aufführungen. Man richtet sich in seiner Nische bequem ein, denn solange die Subventionen fliessen, so lange muss man sich nicht fundamental infrage stellen.»

Die grosse Mehrheit der Bieler Bürgerinnen und Bürger aber zeigte der «Skulptur» die kalte Schulter. Sie halten ihre Events an Schwingfesten, Laienbühnen und in Gölä-Konzerten ab. Alles nur Unterhaltung, hört man schon die Blase schnöden. Wo Erfolg ist, kann keine Kultur sein.

Robert Walser war vermutlich das benötigte Aushängeschild, das für vieles herhalten musste. Das drückte sich u.a. in einem «Kopfjäger-Plakat» aus, welches ein gewisser Pechet Weber auf der Plattform aufmachte. In «Weltwoche-Manier» wurden dort Persönlichkeiten unserer Region mit unbewiesenen Unflätigkeiten an den Pranger gestellt. Normalerweise wäre so etwas als Wutbürger-Aktion abgetan worden. Auf der Hirschhorn-Plattform solidarisierten sich u.a. Jean Ziegler und Pedro Lenz mit dem «Opfer». Was das mit Robert Walser zu tun haben soll?

Ich will nicht zu streng sein. Ich habe mir das Buch «Der Spaziergang» noch einmal gekauft, konnte aber mit dem wundervoll geschriebenen Text immer noch wenig anfangen. Dafür entdeckte ich einen anderen Text von ihm: «Der Beruf». Er ist grossartig, aktuell und versöhnt mich etwas mit dem Hirschhorn-Zirkus. ■

PHOTO: Z.V.G.

*Alain Pichard war bis 2016 Stadtrat der Grünliberalen Partei (GLP). Er ist abwechslungsweise mit Roland Itten monatlich als Biel Bienne-Gastautor tätig. Pichard ist Oberstufenlehrer in Orpund und schweizweit bekannt für seine kritischen Meinungen zu Schul- und Gesellschaftsfragen. Seine Meinung muss sich nicht mit der Meinung der Redaktion decken.

*Alain Pichard a été conseiller de Ville des Verts libéraux (VL). Il est, en alternance avec Roland Itten, le chroniqueur invité mensuel de Biel Bienne. Alain Pichard est enseignant secondaire à Orpond et connu en Suisse pour ses opinions critiques concernant les questions scolaires et de société. Ses propos ne représentent pas forcément l'avis de la rédaction.

Walser: question sans réponse

Alain Pichard revient sur la «Robert Walser Sculpture» et tire un bilan.

Je ne suis pas un connaisseur de Walser. J'ai certes autrefois, grâce à la merveilleuse professeure d'allemand de l'École normale de Bienne, Madame Gfeller, dû lire «La Promenade». Mais, en raison de mes points de vue idéologiques juvéniles, je n'étais pas en mesure de m'ouvrir à cette œuvre. C'était trop loin de ma réalité, trop un monde de rêves.

Une grande banderole flottait sur la plate forme Hirschhorn, comme celle que nous peignions lors des manifs d'autrefois. «Pourquoi Robert Walser est-il si important aujourd'hui?» Je me suis rendu quatre fois sur la plate-forme sans y obtenir une réponse. Une fois, j'ai écouté la «pièce de théâtre» ressentie comme phénoménale par Vera Urweider et n'y ai rien compris.

Tout cela ne serait pas de l'art, disent les gens. C'est bien possible en fait dans un cas particulier. Mais l'art est peut-être aussi simple quand il y a suffisamment de gens qui s'intéressent à ce que cela doit vraiment signifier.

L'installation a suscité aussi des discussions allant jusqu'à l'épuisement. Beaucoup ont décrit cela comme le vrai succès de la sculpture de Thomas Hirschhorn. Mais même cette discussion a peu de rapport avec l'objet Robert Walser et se déroule encore une fois en droite ligne des fronts politiques qui se sont depuis longtemps cimentés tant dans notre ville que dans notre pays.

Avec d'un côté les agitateurs biennois notoires avec leur souci de l'«image», leur perpétuelle critique sur une pratique de subventions trop indulgente, et la défiguration de la place de la Gare (déjà si moche).

De l'autre côté, des mandarins de la culture bien nantis qui ont mis en scène une sorte de lutte des classes du passé, parce qu'ils ne comprennent pas celle d'aujourd'hui.

La discussion, pas la plate-forme, réchauffait constamment de vieux clichés. D'innombrables prises de position essayaient de se positionner à l'ancienne contre la droite, contre l'exclusion et pour la solidarité avec les réfugiés, ce qui m'apparaissait comme un mécanisme fatigué d'affirmation de sa propre image du monde.

Le niveau le plus bas a été l'article de toute une page de Vera Urweider dans le «Bieler Tagblatt», qui – imaginez cela – a couvert de louanges l'événement Hirschhorn, donc aussi elle-même en tant que participantes actives. D'un kitsch consternant, plus à même de figurer sur le papier glacé d'une brochure de la compagnie aérienne Edelweiss. Cela en dit aussi beaucoup sur le feuilleton de notre région. Les acclamations sont recommandées, la critique indésirable.

Mais ainsi, Hirschorn devient, la culture devient précurseur de la société, mais plus contradicteur, ni dissident. De tels événements ont lieu dans une bulle:

E. Müller a écrit dans la NZZ ces phrases frappantes: «Le même milieu qui gouverne, supporte les organisations et fréquente aussi les représentations. On s'aménage une niche confortable, car aussi longtemps que les subventions coulent, aussi longtemps on ne doit fondamentalement pas se remettre en question.»

La grande majorité de la population biennoise a dédaigné la «Sculpture». Elle privilégie les fêtes de lutte, les théâtres amateurs ou les concerts de Göla. On entend déjà la «bulle» dénigrer: que du divertissement. Ce qui a du succès ne peut être de la culture.

Robert Walser était probablement l'étendard nécessaire qui a dû servir à beaucoup. Cela s'exprimait entre autres dans une «affiche de chasseur de têtes» qu'un certain Pechet Weber a présenté sur la plate-forme. À la manière de la Weltwoche, des personnalités de la région étaient mises au pilori avec des insultes pas prouvées. Normalement, une telle chose serait ignorée comme «action d'indignés». Sur la plate-forme Hirschorn, des gens comme entre autres Pedro Lenz et Jean Ziegler se sont solidarisés avec la «victime». Quel rapport cela devrait-il avoir avec Robert Walser?

Je ne veux pas être trop sévère. Je me suis racheté le livre «La Promenade», mais je ne peux toujours pas tirer grand-chose de ce texte merveilleusement bien écrit. En revanche, j'ai découvert un autre merveilleux texte de Robert Walser: «Der Beruf». Il est grandiose, actuel et me réconcilie quelque peu avec le cirque de Thomas Hirschhorn. ■

erotica
INTIM WORLD – SEX-SHOP
Solothurnstrasse 53, 2504 Biel – Tel. 032 341 59 74
– 13 Kinokabinen / Gay room
– Grosse Auswahl an DVD's ab CHF 10.–
Gay DVD's ab CHF 15.–
– Erotikzubehör und Wäsche
Montag – Freitag non-stop 11.00 bis 19.00 Uhr
Samstag non-stop 10.00 bis 17.00 Uhr
Kundenparkplätze vorhanden

Kaufe Antiquitäten
www.galerie-bader.ch
Alle Möbel aus Erbschaften, Silber, Silberbesteck, Silbermünzen (800/925), Zinn, Ölgemälde 17. bis 19. Jh., Art-Deko-Möbel, Émile Gallé, Majorelle, grosse alte Teppiche, chinesische Deko-Gegenstände aus Bronze und Elfenbein vom 19. Jh., alte Waffen (Gewehre, Pistolen, Schwerter), Rüstungen vom 15. bis 19. Jh., afrik. Jagdtrophäen, Schmuck zum Einschmelzen. Schmuck (Cartier, Chopard), Goldmünzen u. Medaillen. Taschenuhren, Armbanduhren (Omega, Rolex, Heuer, Enicar, Breitling usw.), alles aus der Uhrmacherei sowie sämtliches Zubehör und Zifferblätter.
D. Bader, Tel. 079 769 43 66 info@galerie-bader.ch

Landi
www.landi.ch
aktuell
35.–
LANDI LEADER
Metallsteckregal 180 × 90 × 45 cm
Mit 5 Tablaren. Schnellstecksystem.
Max. Tragkraft pro Regalboden: 175 kg.
Ohne Werkzeug montierbar.
74801
KG 175 kg
180 cm
45 cm
90 cm
TIEFPREIS HIT
Schnell-stecksystem
Ohne Werkzeug montierbar
Sehr stabil
Preise in CHF. Artikel- und Preisänderungen vorbehalten LS – 42/2019
ab 4.95
2 Stück
Vakuumbeutel Rolle
70424 22 cm × 3 m 4.95
70425 28 cm × 3 m 5.95
39.–
Garantie 5 Jahre
LANDI LEADER
ab 9.95
50 Stück
Vakuumbeutel
70422 20 × 30 cm 9.95
70423 30 × 40 cm 16.90
Vakuumiergerät Prima Vista 110 W
Verpackt Lebensmittel luftdicht und hygienisch.
Versiegelt den Beutel. Schweiss-Länge: 28 cm.
70800
Dauertiefpreise
Ihr Produkt jetzt bequem online bestellen auf landi.ch

Être présent auprès de vous.
Nous sommes reconnus par les caisses-maladie
Spitex Ville et Campagne
Chez vous. Avec vous.
Nous soutenons et accompagnons depuis plus de 35 ans des personnes à leur domicile. Avec confiance, compétence, adaptation à leurs besoins – pour les soins, l'aide au ménage et l'accompagnement.
Par une assistance ponctuelle, à horaires convenus et toujours assurée par la même collaboratrice, nous créons un environnement qui soulage et épaule notre client(e) ainsi que ses proches.
Appelez-nous et convenons ensemble d'un entretien-conseil sans engagement.
Filiale Biel/Bienne, 032 365 61 11
www.spitexvillecampagne.ch

Aktuell im Centre Brügg:

Boxspringbett NAVIER
3559.–
statt 4449.–

20% aufs Schlafsortiment*

24.9.–28.10.2019

Satin-Bettwäsche BERUNA
78.40
statt 98.–

Bett LAMBERT
622.–
statt 778.–

Daunenduvet OPTIMADAUN
239.–
statt 299.–

Passt zu allem, was Sie schon haben.

micasa MIGROS

*Gilt für Matratzen, Einlegerahmen, Betten, Nachttische, Schränke sowie Duvets, Kopfkissen, Bettwäsche, Fixleintücher und Moltons (exkl. Kids-Sortiment). Gültig vom 24.9.–28.10.2019. Erhältlich in allen Micasa-Filialen der Genossenschaft Migros Aare und im Online-Shop. Der Preisvorteil gilt nur bei Neuaufträgen.

MIGROS Ein M besser. · MediaMarkt · H&M · MIGROS Restaurant · MIGROS TAKE AWAY · DO IT+GARDEN MIGROS · m electronics MIGROS · micasa home · SPORTXX MIGROS · s.Oliver women men blue shoes · BRUGGMOOS Parfumerie Reformhaus Diététique · DENNER · COIFFURE DIAMOND HAIR · D DOSENBACH · Eddie's Sports · kkiosk · helen kirchhofer uhren schmuck · McPaper Land Papeterie- und Bürofachmarkt · MISTER MINIT Quality service since 1957 · OESCH · Optic 2000 · RENO · TUI · Muccia UHRENREPARATUREN EXPRESS-SERVICE · Zbinden Mercerie · UBS Postomat

CENTRE BRÜGG
's isch eifach gäbig

www.centrebruegg.ch

PORTRÄT PORTRAIT

Ein etwas anderer Goalie

Elien Paupe

Qui vivra verra

Die Spieler sagen von ihm, er sei ein nicht so seltsames «Bollwerk» wie andere Goalies; der Nummer Zwei im Tor des EHC Biel wird eine grosse sportliche Zukunft vorausgesagt.

Les joueurs disent de lui qu'il est le dernier rempart le moins bizarre qu'ils aient connu. Le gardien numéro deux du HC Bienne est à l'aube d'une grande carrière de numéro un.

VON THIERRY LUTERBACHER

Von Eishockeytorhütern sagt man, sie seien eine eigene Spezies. Sie seien still, allein, introvertiert, versehen mit dem Verstand eines Zen-Meisters und der Ruhe eines tiefen Sees. Auf den in Pleigne (JU) aufgewachsenen Elien Paupe, 24, trifft dieses Klischee nur bedingt zu. Begegnet man der Nummer Zwei hinter dem überragenden Jonas Hiller, wird schnell klar: Elien Paupe ist nicht so still, nicht so introvertiert. Er ist aber ein mit einer gewissen Gelassenheit versehener, ruhiger Mensch.

Rituale. «Die Spieler haben mir immer gesagt, ich sei – im Gegensatz zu anderen Torhütern – nicht so seltsam. Klar, wir Goalies haben einen speziellen Charakter. Meine Rituale halten sich aber in Grenzen, ich lasse mich von ihnen nicht beherrschen, sie können dich verrückt machen.»

Paupes Vater ist ein leidenschaftlicher Fan des HC Ajoie. Als Elien viereinhalb Jahre alt ist, nimmt er ihn mit zu einem Spiel seines Lieblingsklubs. Der Knirps hat nur Augen für den Torhüter und seine Ausrüstung. «Das ist es, was ich will – Torhüter sein!», sagt Elien damals zu seinem Vater. Und findet Gehör. Papa fährt ihn zur Eisbahn. Das erste Training, das erste Mal im Tor. «Ich habe als Goalie begonnen und bin dabei geblieben.»

Schmetterling. Elien Paupe kommt aus einer langen, verletzungsbedingten Pause. Er hatte Probleme mit der Hüfte. Für einen Torhüter ist eine solche Verletzung oft gleichbedeutend mit der Frage nach dem Verlauf seiner Karriere. «Eine Hüftoperation ist nicht wirklich schlimm, aber doch beunruhigend. Man weiss nie, wie die Zukunft genau aussehen wird. Ich bin lieber proaktiv und habe mein Studium diesen Sommer wieder aufgenommen, um die kaufmännische Berufsmatura zu machen.»

Eishockey-Goalies können mit dem Schmetterlingsstil ihre Effizienz einerseits wesentlich verbessern, andererseits ist diese Technik eine grosse Belastung für die Hüfte. «Man wird sich bewusst, dass dieser Stil bei vielen Torhütern gesundheitliche Probleme hervorruft. Diese treten immer früher auf. Aber es ist schwierig, seinen Stil zu ändern. Die Position des Torhüters ist sehr wichtig, auch wenn der Schmetterlingsstil auf lange Sicht nicht gut ist für die Hüfte.»

Ungewissheit. Elien Paupe ist sich bewusst, dass er einen Traumberuf hat, der es ihm ermöglicht, seiner Leidenschaft zu frönen. «Man muss von sich überzeugt sein. Denn: Wird das Training zur Pflichtübung, kann man eine gute Leistung auf dem Eis vergessen.» Elien Paupe entspricht mit seiner Grösse von 178 Zentimetern

PHOTO: HERVÉ CHAVAILLAZ

Elien Paupe: Zwei Stunden vor Spielbeginn aktiviert er sein Nervensystem, befindet sich ab dann in Alarmbereitschaft.

Elien Paupe: «J'ai montré que j'avais les épaules pour jouer en National League.»

nicht unbedingt dem aktuellen «Goalie-Muster» der grossen Schlussmänner. «Man muss das Manko an Zentimetern mit anderen Qualitäten auffangen: schnell unten sein, aggressiv spielen, zur richtigen Zeit aus dem Tor kommen, um den Winkel zum Gegner zu verkürzen.»

Ob Paupe spielen wird, entscheidet sich jeweils kurzfristig. Der Torhüter schaltet etwa zwei Stunden vor dem Match in den Spielmodus: «Ich aktiviere mein Nervensystem, befinde mich in Alarmbereitschaft.»

Nummer Eins. Paupes Ambitionen, in Zukunft die Nummer Eins im Tor zu sein, sind ungebrochen, lebt sie jeden Tag. Die Ungewissheit gehört zum Spitzeneishockey. «Es ist besser, man setzt sich seine Ziele von Woche zu Woche, von Monat zu Monat. Es gibt zu viele Unsicherheitsfaktoren.»

Zurzeit wird spekuliert über den Nachfolger von Jonas Hiller in der kommenden Saison, wenn er denn tatsächlich zurücktreten sollte. Denkt Paupe, über das dafür nötige Rüstzeug zu verfügen? «Ehrlich, ich habe keine Ahnung. Ich habe auf dem Eis gezeigt, dass ich in der National League bestehen kann. Der Entscheid liegt bei Sportchef Martin Steinegger, nicht bei mir.»

Paupe weist eine gute Torhüter-Statistik auf (92 bis 94,29 Prozent gehaltene Schüsse), er dürfte als Hiller-Nachfolger sicher ein Kandidat sein. Der Rasen beim Nachbarn ist nicht immer grüner als der eigene … ■

PAR THIERRY LUTERBACHER

La légende dit que les gardiens de but sont issus d'une race à part. Il se raconte qu'ils sont taiseux, solitaires, introvertis, dotés d'un mental de maître zen et d'un calme olympien. Elien Paupe, 24 ans, qui a grandi à Pleigne (JU), ne colle que partiellement au cliché. Il suffit de rencontrer le deuxième gardien du HC Bienne, derrière l'incontournable numéro un Jonas Hiller, pour se dire que s'il n'est ni taiseux, ni introverti, il est très certainement un homme tranquille doué pour la sérénité.

Rituels. «Moi, les joueurs m'ont toujours dit que j'étais le gardien le moins bizarre qu'ils aient connu. Ce qui est vrai, c'est que nous avons un caractère différent. Mes rituels restent modestes, je ne les laisse pas me dominer parce qu'ils peuvent te rendre fou.»

Son père, ardent partisan d'Ajoie, l'amène à un match alors qu'il a quatre ans et demi. Il ne quitte pas des yeux le gardien, ensorcelé par son équipement et dit à son père: «C'est ça que je veux, être gardien!» Ni une ni deux, papa conduit son fiston à la patinoire du HC Ajoie, où Elien connaît son premier entraînement. «J'ai commencé comme gardien et je n'ai jamais arrêté.»

Papillon. Elien Paupe sort d'une longue pause, en cause une blessure à la hanche, la hantise du gardien, le temps de se rendre compte à quel point une carrière de hockey reste aléatoire. «Une telle opération n'est pas vraiment grave, mais tout de même inquiétante, on ne sait jamais de quoi l'avenir sera fait. Je préfère être prévoyant et j'ai recommencé mes étude cette année pour passer une maturité commerciale.»

La technique révolutionnaire dite «papillon», qui a radicalement changé l'efficience du gardien de hockey, suppose une usure indéniable des hanches, les prémices d'un handicap futur. «On commence à se rendre compte que les problèmes de hanches deviennent conséquents chez les gardiens et cela toujours plus rapidement. Mais le changement est difficile, la position est tellement performante, même si elle n'est pas viable sur le long terme.»

Incertitudes. Elien Paupe a pleinement conscience d'exercer un métier de rêve qui lui permet d'assouvir sa passion. «Il faut en être persuadé, parce que si l'entraînement devient une corvée, tu peux oublier la performance.» Avec ses 178 centimètres, il n'est pas le gardien «tendance actuelle» qui privilégie les grands gabarits. «Il faut compenser par d'autres qualités, être rapidement à terre et agressif, en sortant du but pour prendre plus de place.»

C'est la plupart du temps sur le très court terme qu'il sait qu'il va jouer. Environ deux heures avant le match, Elien Paupe se calfeutre dans sa bulle. «J'active mon système nerveux, je me mets sur alerte.»

Numéro un. Ses ambitions de futur numéro un, il les vit au jour le jour, selon le proverbe «qui vivra verra». Dans le haut niveau du hockey sur glace, l'incertitude est de mise. «Il est préférable d'avoir des objectifs de semaine en semaine, de mois en mois… il y a trop de facteurs incontrôlables qui entrent en jeu.»

À l'heure où l'on spécule sur qui va succéder à Jonas Hiller la prochaine saison (encore faut-il que ça soit vraiment sa dernière), Elien Paupe pense-t-il avoir la carrure nécessaire? «Honnêtement, je n'en ai aucune idée! J'ai montré que j'avais les épaules pour jouer en National League. Mais ça sera à Martin Steinegger de décider, pas à moi.»

À le voir récolter d'excellentes statistiques (entre 92 et 94,29%) lorsqu'il remplace Jonas Hiller, pourquoi irait-on chercher autre part ce que l'on a sous la main? L'herbe n'est pas toujours plus verte ailleurs. ■

...SMS...

Die Gemeinde Lyss muss zwei Abgänge zur Kenntnis nehmen: **Regula Meier,** Abteilungsleiterin Bildung + Kultur, verlässt die Verwaltung per 30. November. **Heinz Lüthi,** Abteilungsleiter Soziales + Jugend, hat seinen Rückzug aus dem Berufsalltag per Ende April 2020 angekündigt.

Zwei Spieler des EHC Biel haben eine B-Lizenz: **Ramon Tanner** ist beim HC La Chaux-de-Fonds im Einsatz und **David Prysi** beim HC Ajoie.

...SMS...

Taylor Palmer, 30 ans, Américain de Caroline du Nord, restera quarterback de l'équipe de football américain Bienna Jets la saison prochaine. Il fait partie de la 2e meilleure attaque de LNB durant la saison écoulée. L'association Eisplanade a élu un nouveau comité: **Erdem Ongan** est le nouveau président, **Firat Torun** et **Kevin Suter** deviennent membre du comité qui prévoit une nouvelle édition de l'Eisplanade à l'hiver 2020/2021 sous un autre nom.

PEOPLE

PHOTO: ANDRÉ JABERG

Praktisch jedes Dorf hat sein Original. Lyss macht da keine Ausnahme: **Giuliano Giusto,** 52, gehört zur Wirtschaftsmetropole des ländlichen Seelandes wie die Holzbrücke zu Aarberg. Das «Dorforiginal» ist Giusto quasi in die Wiege gelegt worden, und zwar von seinem Vater Pierino. Der legendäre Lysser Gemüsehändler ist vor zehn Jahren verstorben. «Mein Vater kam 1963 in die Schweiz. Wir Kinder – mein Bruder Leonardo, meine Schwester Nina und ich – folgten 1982», erinnert sich Giuliano Giusto, der im italienischen Termoli (Compobasso) geboren worden ist und seine Schulzeit in Domodossola (I) absolvierte. Der selbstständige Kioskbetreiber hat eine schwierige Zeit hinter sich: «Wegen der mehr als zwei Jahre andauernden Bauarbeiten an der Bielstrasse mussten wir unten durch.» Die Umsatzeinbusse habe in dieser Zeit zwischen 35 und 40 Prozent betragen. Seit ein paar Monaten kann der zweifache Vater und Grossvater einer Enkelin wieder ruhiger schlafen: Der Verkehr auf der Bielstrasse rollt und Giustos Umsatz hat sich auf altem Niveau eingependelt. Nicht jedoch das Leben im Industrieort: «Lyss ist mit mehr als 11000 Einwohnern zwar eine Stadt, für mich bleibt es aber ein Dorf. Auch, wenn sich Lyss verändert hat: Früher kannte man jeden, grüsste sich. Der Zusammenhalt ist heute wegen der vielen Pendler aber nicht mehr so stark», bedauert der grosse Juve-Fan. ajé.

Chaque village a son personnage original. Lyss ne fait pas exception avec **Giuliano Giusto,** 52 ans, qui appartient à la capitale économique de la campagne seelandaise comme le pont de bois à Aarberg. «L'original du village» l'est quasiment devenu au berceau, ceci grâce à son père Pierino. Le légendaire marchand de légumes lyssois et décédé voici dix ans. «Mon père est venu en Suisse en 1963. Mon frère Léonardo, ma sœur Nina et moi ont suivi en 1982», se souvient Giuliano Giusto. Il est né à Termoli (province de Campobasso) et a suivi sa scolarité à Domodossola (Piémont). Ce gérant d'un kiosque indépendant vient de surmonter une période pénible. «Durant plus de deux ans, nous avons souffert des travaux à la Bielstrasse.» Pendant cette période, le chiffre d'affaires a reculé de 35 à 40%. Depuis quelques mois, ce père de deux enfants et grand-père d'un petit-fils peut à nouveau dormir tranquille: le trafic est revenu à la Bielstrasse et son chiffre d'affaires est revenu à la normale. Mais pas la vie dans ce site industriel: «Avec plus de 11 000 habitants, Lyss est certes une ville, mais pour moi, cela reste un village. Même si Lyss a changé, avant on connaissait tout le monde et on se saluait. La cohésion est aujourd'hui moins forte à cause du grand nombre de pendulaires», regrette ce grand fan de la Juventus. ajé.

PHOTO: Z.V.G.

Der 53-jährige Bieler Gitarrist und Komponist **Gianfranco GFN (Nuzzo)** hat sein drittes Album herausgebracht: «CA'GIAZZ». Darauf zu hören ist auch die Sängerin Anaïse Jolidon. Wie auf den vorderen CDs mischt er Jazz, Funk, Rock und Bossa Nova. «Mit sieben Jahren habe ich begonnen, Gitarre zu spielen. Die Trompete hat mich damals auch gereizt, aber es gab zu viele theoretische Übungen. Und für eine Orgel hatten wir zuhause zu wenig Platz», schmunzelt der Vater zweier Kinder, die in seiner Geburtsstadt ebenfalls verwurzelt sind. Auch wenn er mit professionellen Musikern auf der Bühne steht, wie dem Saxophonisten Lucien Dubuis, dem Schlagzeuger Steve Grant oder dem Bassist Mimmo Pisino, hat der Elektromonteur nie versucht, von seiner Leidenschaft zu leben. «In der Schweiz ist das ein Witz. Oft braucht man einen Nebenerwerb, um von der Musik zu leben.» Das hält Nuzzo nicht davon ab, zahlreiche Projekte am Laufen zu haben und im nächsten Jahr wieder auf der Bühne zu stehen. «Die Programmation läuft auf Hochtouren.» MH

À 53 ans, le guitariste et compositeur biennois **Gianfranco GFN (Nuzzo)** vient de sortir son troisième CD solo baptisé: «CA'GIAZZ», avec notamment la complicité de la chanteuse Anaïse Jolidon. Comme les précédents, il mêle jazz, funk, rock et bossa nova. «J'ai commencé la guitare à l'âge de 7 ans. J'avais aussi été tenté à l'époque par la trompette, mais il y avait trop d'exercices théoriques. Et aussi par l'orgue, mais nous n'avions pas assez de place à la maison», sourit ce père de deux enfants solidement ancré à Bienne, ville où il est né. Même s'il s'est produit sur scène avec des musiciens professionnels aussi reconnus que le saxophoniste Lucien Dubuis, le batteur Steve Grant ou le bassiste Mimmo Pisino, ce monteur-électricien n'a jamais vraiment envisagé d'essayer de vivre sa passion. « En Suisse, c'est un peu casse-gueule. Il faut bien souvent avoir une activité annexe pour vivre de la musique.» Cela ne l'empêche pas d'avoir de nombreux projets musicaux, puisqu'il devrait remonter sur scène l'an prochain. «La programmation est en cours d'élaboration.» MH

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

Theo Meister, Notar, Biel, wird diesen Samstag 70-jährig; notaire, Bienne, aura 70 ans samedi.

Victor Sauter, Stadtrat SVP Nidau, wird diesen Samstag 75-jährig/; conseiller de ville UDC, Nidau, aura 75 ans samedi.

Andreas Sutter, Stadtrat FDP, Biel, wird diesen Sonntag 68-jährig; conseiller de Ville FDP, Bienne, aura 68 ans dimanche.

Nathalie Villard-Krieg, Eiskunstlauftrainerin, Biel, wird kommenden Montag 42-jährig; entraîneuse de patinage artistique, Bienne, aura 42 ans lundi prochain.

Claudio Da Silva, Restaurant Autrement, Biel, wird kommenden Dienstag 37-jährig; restaurant Autrement, Bienne, aura 37 ans mardi prochain.

Nick Hayek jun., CEO Swatch Group Biel, wird kommenden Mittwoch 65–jährig; CEO Swatch Group, Bienne, aura 65 ans mercredi prochain.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Die «Walser-Brücke» soll in Nidau aufgebaut werden.

Markus Schneider hat das News «‚Walser-Brücke': über Nidauer Schlossgraben» in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 2./3. Oktober gelesen und findet das Vorhaben eine

Furzidee

Das ist für mich eine absolute «Furzidee» von Cattaruzza, Leiter «Dispo» und Vizepräsident der Stiftung Walser-Skulptur. Erstens weiss ja die Bevölkerung bis heute nicht einmal, wie sie das ehemalige Expo-Areal gestalten soll! Zweitens lasst bitte den seit Jahren imposanten Schlosspark in Gottes Namen so, wie er ist! Da muss nicht noch eine Brücke dazwischen gestellt werden, Zugänge zum Park hat es genug!

Markus Schneider, Nidau

Céline Lüthi hat den Artikel «Missglücktes ‚Buebetrickli'?» in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 2./3. Oktober gelesen. Die Lehrerin kritisiert die Gemeinde

Lengnau

Dass in Lengnau die Dinge etwas anders laufen, habe ich selber auch erfahren. Während einigen Jahren habe ich dort als Primarlehrerin gearbeitet. Das Vorstellungsgespräch findet nicht wie in allen anderen Gemeinden mit der Schulleitung, sondern mit Herrn Krebs *(Gemeindeschreiber, Anm. d. Red.)* statt. Immer wieder hat sich Herr Krebs auch in den Schulalltag eingemischt, tauchte beispielsweise unangemeldet im Unterricht auf. Auch personalpolitische Entscheidungen konnten wir nicht verstehen. Das System ist völlig veraltet. Meine Lehrerkollegin, die nach zwölf Jahren Unterricht und hohem Ansehen bei Kindern und Eltern, schwanger wurde, konnte nicht mehr mit reduziertem Pensum zurück an die Schule. Es hiess damals: entweder zu 80 bis 100 Prozent zurück oder gar nicht. Unglaublich altmodisch und arrogant, auch hinsichtlich des vorherrschenden Lehrermangels.
Für mich damals Grund genug für meinen Weggang. Meine Kollegin und ich bereuten es seither nicht ein einziges Mal. Heute, beide Mütter von zwei Kindern, arbeiten wir glücklich und motiviert in einem Teilpensum an anderen Schulen. Der Ausdruck «Dorfkönig» könnte unserer Meinung nach nicht treffender sein. Danke für diesen Bericht.

Céline Lüthi, Biel

Bruno Aschwanden sen. hat den Bericht «Missglücktes ‚Buebetrickli'?» in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 2./3. Oktober gelesen und denkt an

Schiller

Die Gemeindeverwaltung Lengnau.

Das Zitat aus Schillers Wilhelm Tell bewahrheitet sich wieder einmal mehr: «Gefährlich ist, ein Mordgewehr zu tragen, und auf den Schützen springt der Pfeil zurück.»
Wenn es einem Unternehmen gut geht, finde ich es völlig daneben, den CEO für seine Aktivitäten unter Beschuss zu nehmen, im Gegenteil: Man muss ihn loben. Ich weiss es nicht, aber ich glaube kaum, dass Gemeinderat Frank Huber als Treuhänder sich einen Gemeindeschreiber wie zu Gotthelfs Zeiten wünscht. Gemäss Bild von Albert Anker: muffige Amtsstube, der Schreiber in abgetragener Kleidung, Holzschuhe an den Füssen und gespitzter Gänsefeder hinter dem Ohr.
Seit über 30 Jahren führen wir am Rolliweg 21, Lengnau, ein Technologie- und Businesszentrum mit 50 Arbeitsplätzen. Wir haben die Entwicklung von Lengnau aus nächster Nähe miterlebt. Wir sind glücklich, an unserem Standort und eine gut funktionierende Gemeindeverwaltung zu haben. Die Vorwürfe von Hans-Ueli Aebi finde ich daher komplett daneben. Denn solche Giftpfeile schaden nur einer aufstrebenden Gemeinde und sind kontraproduktiv, um gemeinsam Ziele zu erreichen. Da hat Max Wolf recht: Wenn es einen Dorfkönig gäbe, wäre dies der Ratspräsident und sicher nicht der Schreiber, genauso wie anno dazumal!

Bruno Aschwanden sen. Büren a.A.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Der Lengnauer Gemeindepräsident Max Wolf kritisierte nach dem Artikel «Missglücktes Buebetrickli?» (BIEL BIENNE vom 2./3. Oktober) seinen Gemeinderatskollegen Frank Huber scharf, weil dieser vor den Gemeindewahlen eine geplante Erhöhung der Gemeinderatsbezüge publik machte. Der Lengnauer Beat Sollberger hingegen findet, Huber verdiene einen

Prix Courage

So darf in Lengnau nicht weiter politisiert werden! Endlich schneidet jemand das heisse Thema an. Endlich zeigt jemand die Wahrheit und reale Probleme auf. Das erwähnte missglückte «Buebetrickli» ist eine reine Hinhaltetaktik, um wieder gewählt zu werden. Der wiederkandidierende Gemeinderat Frank Huber hat einen Prix Courage verdient und lässt sich hoffentlich nicht kleinkriegen.
Noch-Gemeindepräsident Max Wolf ist gemäss Bericht im «Grenchner Tagblatt» «stocksauer». Dabei ist der gute Ruf von Lengnau bereits seit längerem geschädigt. Wer einen vierjährigen Prozess gegen den Lengnauer Filz durchgestanden und gewonnen hat, weiss am besten, wie Macht ausgeübt wird. Bereits in den Jahren von 1989 bis 1993 haben Gemeindeschreiber Krebs und der damalige Gemeindepräsident Erwin Fischer Macht gegen uns ausgeübt. In der Folge entschuldigte sich die damalige Regierungsrätin Dori Schär wegen des Benehmens des Gemeinderates bei uns schriftlich. Schon damals kursierten Gerüchte wie: «Weisst Du, ich brauche nur zirka 80 Leute an der Gemeindeversammlung und ich kriege alles durch. Ich weiss genau, wen ich anfragen muss.» Es gibt in Lengnau einen 5er-Stammtisch, der offenbar jeden Mittwoch tagt, wo neben Wolf vier weitere Personen teilnehmen. Werden dort Gemeinderatsgeschäfte besprochen und Entscheidungen gefällt? Wenn ja, dann sollte auch geklärt werden, wie gross der Einfluss des 5er-Clans ist.
Ein Gemeindepräsident, der sich an Gemeindeversammlungen mehrmals nicht im Griff hatte und Anwesende verunglimpfte, ist nicht glaubwürdig und sollte Ratskollege Huber nicht angreifen. Gemäss «Lengnauer Notizen» (Nummer 4, 2018) sieht die Zukunft der Lengnauer Finanzlage düster aus. Huber, der auch die Finanz- und Liegenschaftskommission leitet, warnt dort: «Allerdings sollten wir uns klar sein, dass das gegenwärtige Handeln der Gemeinde zu einer grossen Verschuldung führen kann, welche die nachkommenden Generationen werden abbezahlen müssen.» In Lengnau muss ein Neuanfang gemacht werden. Ohne Gemeinderätinnen und Gemeinderäte, die Geschäftsführer Krebs hörig sind. Dieser muss zudem unbedingt auf die Stufe eines Gemeindeschreibers zurückgesetzt werden.

Beat Sollberger, Lengnau

Jonas Baier zu Klima und

5G

Die Klimaveränderung kann niemand bestreiten. Die Ursachen – und ob global eine Nettoerwärmung stattfindet – sind schwieriger zu ermitteln. Ich habe verschiedentlich gelesen, dass es sehr viele CO_2-skeptische Wissenschaftler gäbe, welche aus den CO_2-Studien und -Gremien rausgeworfen worden seien oder keine Erwähnung in den grossen Informationskanälen fänden. Dennoch glauben die Klimaaktivisten scheinbar vorbehaltlos dem Wissenschafts-Mainstream und erklären die CO_2-/Methan-Theorie zur Weltreligion. Um ihr Ziel zu erreichen, instrumentalisieren sie auch Kinder. Kinder berühren durch ihre Unschuld schnell die Herzen Erwachsener. Und sie sind leicht zu manipulieren. Was alles erzählt man den Kindern eigentlich in diesen linksgrünen Schulen, abgesehen davon, dass der Mensch ein intelligenter Affe sein soll? Die Natur auf einen reinen Mechanismus (CO_2, Darwin usw.) zu reduzieren, sehe ich als eine dilettantische Herabwürdigung. Sinnloses High-Tech, welches die Natur schützen und langweilige Arbeitsplätze schaffen soll, macht nicht nur den Menschen kaputt, sondern auch die Natur. Wem würde eine «klimafreundliche» Politik dienen? Profitieren würden die Aktionäre der wenig umweltfreundlichen Lithiumgewinnung und -industrie sowie der Telekommunikationsfirmen. Da zum Klimaschutz neue Technologien gefördert und angewandt werden sollen, könnten gleichzeitig Überwachungen ausgeweitet werden, alles im Interesse des Klimas! 5G kommt gerade recht: Zum Beispiel könnte – zusammen mit den verschiedenen Informationen von Kundenkarten, Swisspass, Smartphone usw. – gleich an eine Zentrale weitergeleitet werden, wie oft und von wem die Kaffeemaschine benutzt wird, wer wie oft auf die Toilette geht, genauso wie der persönliche Fleischkonsum oder der Herzschlag und der Blutdruck – alles um eine effiziente Ressourcen-Verwertung zu erforschen und später mit zusätzlichen Lenkungsabgaben durchzusetzen.
Sie wollen Ihr Kind notfallmässig ins Spital fahren? Keine Chance, das Auto fährt nicht, weil Sie Ihr CO_2-Kontingent für diesen Monat ausgeschöpft haben. Auch bei Ihrer Frau/Ihrem Mann welche(r) nach zwei Gläsern Rotwein zum Abendessen 0,5 Promille im Blut hat, springt der Motor nicht an.
Wer von diesen Klimaaktivisten und Sicherheitsfanatikern war das letzte Mal in der Natur – ohne Ohrstöpsel und iPhone, eine oder zwei Stunden lang, vielleicht sogar alleine? Ich mache dies regelmässig und empfinde jeweils grosse Dankbarkeit. In diesen Momenten nehme ich das Fliessende in der Natur wahr. Ich bin überzeugt, auf dieser Ebene können auch neue Technologien gefunden werden, welche Gutes bringen und in denen sich jeder entfalten kann.

Jonas Baier, Biel

Sandra Leautaud revient sur l'attaque de son chien par un chien de combat en pleine gare de Bienne et l'aide reçue.

Merci infiniment!

Le chien de combat marchait seul, ce vendredi 13, dans le hall de la gare, j'ai tout de suite compris que ce n'était pas bon. L'amstaff mordit la gorge de mon chien en laisse et ne le lâcha pas. Je voudrais remercier toutes les personnes qui sont venues à la rescousse de mon chien et de moi et ont fait preuve d'une grande sympathie! Ceux qui ont osé intervenir et séparer le chien de combat de mon chien, le jeune homme qui m'a aidé avec des connaissances vétérinaires et organisé un rendez-vous d'urgence, la femme qui m'a donné de l'eau, des mouchoirs et des saucisses pour chiens, et tous ceux que j'ai oublié de mentionner. Je ne souhaite à aucun propriétaire de chien ce que mon chien et moi avons vécu. Mais je souhaite à tous ceux qui se trouvent dans une situation d'urgence de recevoir autant d'aide et de soutien que nous. Cela m'a beaucoup touchée, merci infiniment!

Sandra Leautaud, Bienne

Olivier Cortat, de Bienne, commente la

Fin de l'épisode Hirschhorn

Enfin! Le «superbe dépôt de palettes Hirschhorn» a été démonté et je n'aurai plus à supporter deux fois par jour la vue de cette laideur en me rendant à la gare pour y prendre le train. Des questions demeurent néanmoins ouvertes concernant le «magnifique exercice de style» imposé par la ville de Bienne à ses nombreux contribuables «vaches à lait».
• Quand le remplacement d'une conduite d'eau ou de gaz, qui date de 70 ans, s'avère nécessaire, on m'invite à me déplacer aux urnes pour accepter ou refuser la dépense d'investissement. Pourquoi dans la présente situation, l'électeur biennois ne peut-il pas se prononcer sur le projet «Hirschhorn» de plusieurs centaines de milliers de francs?
• Combien auront finalement coûté les «Jeux olympiques» de ce soi-disant artiste Hirschhorn?
• Qui va payer l'addition?
• Pourquoi la Ville de Bienne, dans une situation financière délicate avec une dette publique cumulée de plusieurs centaines de millions de francs, se permet-elle de jeter l'argent par la fenêtre lorsqu'elle prend la décision de financer des projets très discutables, à l'image du flop Hirschhorn, du paddock «sans chevaux» de l'Esplanade du Palais des Congrès ou encore, des Îlots d'été façonnés avec des tubes d'échafaudage usagés pour un montant délirant de 300 000 francs?
• A contrario, pourquoi faut-il patienter une éternité pour procéder au remplacement des vestiaires insalubres et immondes situés aux abords du stade de la forêt de Mâche près de l'École du Battenberg?
N'ayez crainte, l'électeur saura s'en souvenir lors du prochain changement de législature!

Oliver Cortat, Bienne

Mein Ärgernis der Woche
Ma contrariété de la semaine

Madeleine Deckert, Gemeindepräsidentin/mairesse, Evilard/Leubringen

«Konsterniert musste ich zur Kenntnis nehmen, dass in unserem 'zweisprachigen' Kanton die Angabe meiner Funktion als 'Gemeindepräsidentin/mairesse' in den zwei offiziellen Sprachen auf dem Wahlzettel für die Nationalratswahlen nicht akzeptiert wurde. Die Praxis der Staatskanzlei erlaubt nur einsprachige Bezeichnungen in deutsch, französisch oder englisch. Obwohl ich es schätze, dass auf meine Intervention hin dies nun für die nächsten Wahlen im Sinne der Zweisprachigkeit möglich werden soll, zeigt es doch exemplarisch auf, wie weit wir diesbezüglich im Kanton Bern sind und dass noch einiges an Arbeit ansteht.»

«Consternée, j'ai dû malheureusement constater que dans notre canton 'bilingue' l'indication de ma fonction de 'Mairesse/Gemeindepräsidentin' dans les 2 langues officielles sur le bulletin électoral pour les élections au Conseil national n'a pas été acceptée. La pratique de la chancellerie d'Etat n'autorise que les désignations monolingues en allemand, français ou anglais. Et bien que j'apprécie que suite à mon intervention, cela sera adapté pour tenir compte du bilinguisme lors des prochaines élections, ça démontre à quel point nous en sommes dans ce domaine actuellement dans le canton de Berne et le travail qu'il reste encore à accomplir.»

SPOTS

SWISS VOICE TOUR: Die sechste Staffel der «Swiss Voice Tour» kommt ins «centre bahnhof biel-bienne». Gesangstalente aus der Region haben diese Woche bis zum Samstag die Chance, ihre Stimme von Musik-Profis beurteilen zu lassen. Wer Talent und etwas Mut hat, kann sich über www.swissvoicetour.ch für das Casting anmelden. Bis zum Freitag finden die Vorausscheidungen in zwei Kategorien statt: Kinder/Jugendliche (zwischen 8 und 16 Jahren) sowie Erwachsene (ab 17 Jahren). Am Samstag steigt im Einkaufszentrum das grosse Center-Finale mit prominenter Jury. Da entscheidet sich, wer in den beiden Kategorien das Casting der Region Biel gewinnt. Die Jury wird die Songperformances beurteilen und entscheiden, wer in den Schweizer Halbfinal einzieht. Die Juroren sind bekannte Künstler und Songexperten. Alejandro Reyes (erfolgreicher Musiker, Komponist und Sänger) wird mit Paul Sutin (Musikproduzent) und Sandro Meli (Moderator/Musikredaktion RADIO CANAL 3) für professionelle und emotionale Urteile sorgen. Die beiden Gewinnerinnen oder Gewinner lösen das nationale Halbfinal-Ticket und singen am 22. Dezember in Neuenburg um den Einzug ins Finale. www.swissvoicetour.ch; www.centre-bahnhof.ch bb

SWISS VOICE TOUR: La 6e saison de la tournée Swiss Voice Tour fait son retour au «centre bahnhof biel-bienne». Du 15 au 19 octobre, les chanteurs de la région de Bienne ont de nouveau l'occasion de faire connaître leur voix à des professionnels de la musique. Jusqu'à vendredi se tiendront les épreuves de qualification dans deux catégories: les jeunes de 8 à 16 ans, et les adultes à partir de 17 ans. Le samedi aura lieu la finale du centre commercial avec un jury de grande renommée. Le samedi à partir de 13h00 débutera la finale de Swiss Voice Tour du centre commercial pour sélectionner dans les deux catégories le gagnant ou la gagnante du casting de la région de Bienne. Le jury évaluera les différentes performances vocales et sélectionnera les deux candidats qui participeront à la demi-finale nationale. Alejandro Reyes (musicien, compositeur et interprète de renommée internationale), Paul Sutin (producteur), et Sandro Meli (animateur et programmateur musical sur RADIO CANAL 3), mettront leur expertise au service des candidats, ce qui laisse présager des évaluations professionnelles et pleines d'émotions. Les vainqueurs gagneront leurs tickets d'entrées à la demi-finale nationale du 22 décembre à Neuchâtel. Infos sur le site www.swissvoicetour.ch (C)

Zeitungen am glaubwürdigsten

Knapp 5000 Schweizer wurden befragt. Anfang Sommer. In allen Landesteilen. Alle Altersstufen. Von einem neutralen Forschungsinstitut Publicom ohne Auftrag. Und das Resultat ist für die Zeitungen erfreulich: Die durchschnittliche Glaubwürdigkeit des Prints blieb gegenüber 2018 unverändert.

Wenig Vertrauen hat die Schweizer Bevölkerung dagegen in soziale Medien – allen voran Facebook. Der Zuckerberg-Konzern mit seinem Machtstreben und seiner Gier nach immer mehr Geld ist der unglaubwürdigste Informationsvermittler unter allen untersuchten Medien, wie das Forschungsinstitut Publicom mitteilt. Und wenn die Information nicht goutiert wird, hat auch die alles überschwemmende Werbung in diesem sozialen Medium nicht die Wirkung, wie das immer wieder – ohne Beweise – behauptet wird.

Natürlich haben die Parteien zu den bevorstehenden Wahlen ihre Printinserate zurückgefahren und den Facebook-Anteil erhöht. Der Freisinn gab für die anstehenden Wahlen in Facebook gleich viel Geld aus wie alle anderen Parteien zusammen. Die Grünen dagegen haben schweizweit als einzige Partei gleichviel Print-Inserate publiziert wie vor vier Jahren.

Die grösste qualitative Medienstudie der Schweiz hält auch fest, dass sich die Zeitungen gut halten, vor allem die regionalen, auch wenn die Nutzung in den digitalen Ausgaben zunimmt. Aber immer noch liest die Mehrheit der Bevölkerung die Zeitungen in Papierform. Diejenigen, die Zeitungen ausschliesslich digital konsumieren, bilden eine kleine Minderheit. Im ersten Quartal 2019 liegen die Zeitungen mit 93 Prozent Reichweite an der Spitze aller benutzten Schweizer Medien, gefolgt vom Fernsehen mit 91 Prozent. Das Radio erreicht 83 Prozent der Befragten, die Sozialen Media (Facebook, Google usw.) nur 57 Prozent.

Auch das soeben erschienene «Jahrbuch Qualität der Medien», das sich nicht auf grosse Umfragen stützt, hält die Glaubwürdigkeit der Zeitungen für sehr gut, dort trauen 47 Prozent den klassischen Medien und nur 17 Prozent den Social-Medien-Kanälen. Beunruhigend: Immer weniger interessieren sich, was in der Schweiz und der Welt geschieht. 36 Prozent der Befragten seien unterversorgt, News aus Politik, Wirtschaft und Gesellschaft seien ihnen nicht wichtig. Erschreckend: Bei den 18- bis 24-Jährigen interessieren sich nur gerade 4 Prozent für Nachrichten, 83 Prozent dagegen nur für Unterhaltung. Die Studie hält fest, dass die Versorgung mit Angeboten aus dem Inland notwendig sei, um die demokratischen Grundrechte ausüben zu können.

Bei den Zeitungen im digitalen Bereich ist die Zahlungsbereitschaft möglicher Benutzer sehr schlecht. Lediglich 11 Prozent sind bereit, für digital verfügbare Nachrichten zu bezahlen. Kommt dazu, dass immer mehr Leute mit einem Adblocker arbeiten, um auch die Flut der Werbung nicht konsumieren zu müssen und für ein Digital-Abo (das mit Werbung gekoppelt ist) nicht bezahlen wollen.

Besonders erfreulich in der breit angelegten Forschung der Publicom: «TeleBielingue» erreichte in den Umfragen wohl dank seiner Zweisprachigkeit die grösste Publikumsnähe aller Fernsehstationen der Schweiz. ■

Mario Cortesi über die neueste Publikumsbefragung.

Mario Cortesi à propos des plus récents sondages sur les médias.

Journaux les plus crédibles

Quelque 5000 Suisses ont été interrogés. Au début de l'été dans toutes les parties du pays. Toutes les catégories d'âge, par un institut de recherches neutre, sans mandat. Et le résultat est réjouissant pour les journaux: la crédibilité moyenne de la presse écrite reste inchangée depuis 2018.

Par contre, la population suisse a bien moins confiance dans les médias sociaux, en particulier Facebook. Le groupe de Mark Zuckerberg avec sa soif de pouvoir et sa cupidité est le canal d'informations le moins crédible de tous les médias pris en compte, révèle l'institut de recherches Publicom dans son étude Mediabrands 2019. Et quand l'information n'est pas appréciée, le flot de publicité dans ce média social n'a également pas l'impact qu'on lui prête, sans preuve.

En vue des élections, les partis ont naturellement réduit leurs annonces dans la presse et accru la part accordée à Facebook. Les libéraux-radicaux ont déboursé dans Facebook pour ce scrutin autant d'argent que tous les autres partis réunis. Les Verts, au contraire, sont dans tout le pays le seul parti à avoir fait le même nombre d'annonces dans la presse écrite qu'il y a quatre ans.

La plus grande étude qualitative des médias en Suisse montre aussi que les journaux se maintiennent bien, surtout les titres régionaux, même si l'utilisation des éditions numériques s'accroît. Mais la majorité de la population lit toujours les journaux en version imprimée. Ceux qui lisent exclusivement les journaux en ligne ne sont qu'une petite minorité. Au premier trimestre 2019, les journaux étaient en tête avec une portée de 93% parmi tous les médias suisses utilisés. Suivis par la TV avec 91% La radio atteint 83% des sondés, les médias sociaux (Facebook, Google, etc.) seulement 57%.

Le «Jahrbuch Qualität der Medien» (ndlr. Annuaire de la qualité des médias) d'un institut de recherche de l'Université de Zurich, qui ne repose pas sur un vaste sondage, juge la crédibilité des journaux très bonne: 47% des sondés font confiance aux médias classiques et seulement 17% aux médias sociaux. Plus préoccupant: l'intérêt diminue toujours pour ce qui se passe en Suisse et dans le monde. 36% des sondés seraient mal desservis, les informations sur la politique, l'économie et la société ne seraient pas importantes à leurs yeux.

Effrayant: chez les18-24 ans, à peine 4% s'intéressent encore aux informations, en revanche 83% ne pensent qu'au divertissement. L'étude retient que la diffusion d'offres en information sur le plan national serait indispensable à l'exercice des droits démocratiques fondamentaux.

Concernant l'offre numérique des journaux, les utilisateurs seraient très peu disposés à la payer. Seulement 11% sont près à mettre la main à la poche pour des informations disponibles en ligne. S'y ajoute le fait que de plus en plus de gens s'équipent d'un adblocker afin de ne pas devoir consommer un flot de publicité et ne veulent pas payer un abonnement numérique (couplé avec de la publicité).

Reste une note réjouissante dans la vaste étude de Publicom: grâce à son bilinguisme, «TeleBielingue» atteint dans le sondage la plus grande proximité avec le public de toutes les chaînes de TV du pays. ■

H@rry the H@cker

H@rry the H@cker: «Haben soziale Medien ihren Ursprung bei der Sozialdemokratischen Partei? Wenn ja, sollte ich mal den Stöckli Hans fragen, denn ich habe keine Ahnung von Facebook & Co.»

Lecteur occasionnel, H@rry the H@cker cite Fleur Pellerin, ancienne ministre française de la culture: «Les médias sont ainsi. Il suffit de dire que vous avez ‚moins le temps' de lire pour que l'on dise que vous ne lisez pas.»

BESSER HÖREN. BESSER LEBEN.

WWW.NEUROTH.COM

Zu zweit hört's sich besser (an)

Neuroth begleitet Sie auf dem Weg zum besseren Hören und bietet Ihnen:

> kostenlosen Hörtest
> unverbindliche Beratung zu den neuesten Hörgeräte-Technologien
> persönlichen & umfassenden Service

Neuroth Hörcenter Lyss
Hauptstrasse 2 · Tel.: 032 384 75 91
Mo–Fr 8.30–12.00 & 13.00–17.30 Uhr

Neuroth Hörcenter Biel
Hans-Hugi-Strasse 4 · Tel.: 032 510 88 88
Mo–Fr 8.30–12.00 & 13.00–17.30 Uhr

Neuroth Hörcenter Tavannes
Rue du Pont 2 · Tel.: 032 481 37 26
Mo–Fr 8.30–12.00 & 13.00–17.30 Uhr

Jetzt gemeinsam Hörtest machen und einmaligen Paar-Rabatt sichern.

HÖRGERÄTE // HÖRBERATUNG // GEHÖRSCHUTZ // SEIT 1907

NEUROTH

Was kaufen Sie auf Vorrat?

Qu'achetez-vous en réserve?

PHOTOS: MICHÈLE MUTTI

Lia Bachmann, 29, HR-Fachfrau/ spécialiste en RH, Biel/Bienne

«WC-Papier. Ansonsten kaufe ich täglich ein und brauche keine Vorräte.»

«Le papier de toilette. Sinon, je fais des achats tous les jours et n'ai pas besoin de réserves.»

Katharina Mola, 70, Rentnerin/ retraitée, Port

«In meinem Küchenschrank habe ich immer Reis und Kartoffeln. Weil ich denke und hoffe, dass nächstens kein Krieg ausbricht, dürfte das reichen.»

«Dans mon armoire de cuisine, j'ai toujours du riz et des pommes de terre. Comme je pense et espère qu'aucune guerre n'éclatera prochainement, ça devrait suffire.»

Sabine Haller, 52, Heilpädagogin/ pédagogue curative, Nidau

«Es gibt Dinge, da warte ich nicht mit dem Einkauf, bis sie aufgebraucht sind. Das wären Kaffeebohnen, Linsen und Reis sowie Olivenöl, Milch und Tee.»

«Il existe des denrées dont je n'attends pas qu'elles soient épuisées avant d'en racheter. Le café en grains, les lentilles et le riz ainsi que l'huile d'olive, le lait et le thé.»

Marcel Charpié, 72, Rentner/ retraité, Biel/Bienne

«Ich kaufe täglich nur das ein, was ich gerade brauche. Ich mag es nicht, mehr zu haben, als ich brauche. Das gilt auch für unverderbliche Sachen.»

«J'achète chaque jour seulement ce dont j'ai besoin. Je n'aime pas avoir plus que nécessaire. Cela vaut aussi pour les denrées non périssables.»

Joël Schaffter, 60, Produktionsassistent/ assistant de production, Reconvilier

«Ich nutze gute Aktionen immer, sei es Lamm- oder Kalbfleisch, das dann in den Tiefkühler wandert, oder Kleider, die ich im Saisonschlussverkauf für das nächste Jahr kaufe. Bei mir mangelt es auch nicht an Teigwaren, Getreide und frischem Gemüse.»

«Je profite toujours des bonnes actions, que ce soit de la viande de veau ou de mouton, qui part au congélateur, ou les habits que j'achète en fin de saison pour l'an prochain. Chez moi, il ne manque pas de pâtes, de céréales et de légumes frais.»

Marlo Berger, 32, Hilfsmechaniker/ aide mécanicien, Biel/Bienne

«Auf jeden Fall Babypuder für meinen neun Monate alten Sohn. Da ich drei- bis viermal pro Woche einkaufe, lohnt es sich nicht, allzu grosse Vorräte anzuschaffen. Ausser Tee und Kaffee.»

«En tous cas du talc pour mon fils de neuf mois. Comme je fais des courses trois à quatre fois par semaine, il ne vaut pas la peine de constituer de grosses réserves. A part le thé et le café.»

MG
Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a 2504 Biel/Bienne
032 342 30 72 www.mgg.ch

Nüsslisalat (exkl. Bio), Schweiz, Packung à 150 g (100 g = 1.63)

45% 4.95 statt 9.–

Baumnüsse, Frankreich, Packung à 1 kg

WOCHEN-KNALLER 50% per 100 g 2.05 statt 4.15

Coop Naturafarm Schweinsnierstücksteaks, Schweiz, in Selbstbedienung, 4 Stück

31% per 100 g 2.65 statt 3.85

Coop Naturafarm Rippli geräuchert, in Selbstbedienung, ca. 600 g

WOCHEN-KNALLER 38% 9.95 statt 16.25

Coop Wienerli, in Selbstbedienung, 10 Paar, 1 kg

24% 8.95 statt 11.85

Coop Forellenrückenfilet geräuchert, ASC, aus Zucht, Dänemark, in Selbstbedienung, 3 × 100 g (100 g = 2.98)

40% 14.40 statt 24.–
Hello Family profit pack

Coop Raclette assortiert, Profit Pack, 1 kg

6.70 statt 7.90
naturaplan BIOSUISSE

Coop Naturaplan Bio-Butter, Mödeli, 2 × 200 g (100 g = 1.68)

25% auf alle Nestlé LC1 und Yaos Jogurts, 4 × 150 g

z. B. Nestlé LC1 Jogurt Vanille, 4 × 150 g **3.45 statt 4.60** (100 g = –.58)

40% 46.60 statt 77.70

Lavaux AOC Epesses Rives d'Or 2017, 6 × 70 cl (10 cl = 1.11)

Diese Aktionen und über 17'000 weitere Produkte erhalten Sie auch online unter www.coopathome.ch

NATD KW42/19

Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

coop
Für mich und dich.

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

Conférences publiques 2019

Qu'il s'agisse de méthodes de diagnostic ou de traitement: grâce aux progrès de la science, a médecine moderne offre quantité d'options. Or, tout ce qui est possible, n'est pas toujours forcément utile. Opération, physiothérapie ou médicaments? Avoir des connaissances santé à son actif est un atout – et ce, bien avant qu'une maladie ne se dessine à l'horizon.

Mercredi, 23 octobre 2019

Prise en charge du cancer du sein

Pourquoi privilégier un centre du sein?

Dr med. Jérôme Mathis, médecin-chef clinique de gynécologie et obstétrique

PD Dr med. Dr phil. Martin Zweifel, médecin-chef service d'oncologie

La soirée de conférence commence à 19 h.
Où: Restaurant Beau-Moment au Centre hospitalier Bienne, Chante-Merle 84, Bienne.
L'entrée est libre.

Inscription: communication@szb-chb.ch ou sous www.centre-hospitalier-bienne.ch

Spitalzentrum Centre hospitalier Biel-Bienne

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

GUT BUCHSTABIERT

Fisch im Wasser

Christophe Chavanne freut sich über den «Pumptrack» in Leubringen, der dank guter Zusammenarbeit mit der Dorfjugend zustande kam.

Christophe Chavanne est fier du «pumptrack» réalisé à Evilard grâce à une formidable collaboration.

Aussagen von Christophe Chavanne, Gemeindeschreiber von Leubringen, zu Stichworten, gebildet aus den Buchstaben seines Namens.

VON/PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Culture (Kultur)
Meine Frau, mit der ich 21 Jahre verheiratet bin, ist klassische Berufstänzerin und hat mich die Schönheit ihrer Kunst entdecken gelehrt. Sie hat ihre eigene Tanzschule in Biel und unterrichtet unter anderen Schülerinnen und Schüler des Sport-Kultur-Studiums. Ich bin eher der Sporttyp und habe in Bieler Vereinen 20 Jahre Fussball gespielt.

Hohmatt
Ich gehe gerne mit meinem Hund von der Bergstation der Magglingenbahn zum Restaurant Hohmatt. Die Umgebung ist herrlich: inmitten der Natur und den schönen Sportinstallationen des Bundesamtes für Sport (BASPO). Im Restaurant Hohmatt esse ich gerne ein Fondue oder eine gute Rösti.

Assiette du Terroir (Regionale Küche)
Ich geniesse gerne regionale Speisen in den zahlreichen Métairien der Region. Ich bin ein Feinschmecker, kann aber leider nicht gut kochen. Meine Eltern und die Schwiegereltern laden mich regelmässig zu allerlei Leckereien ein. Ich habe Glück, denn eine der liebsten Freizeitbeschäftigungen meiner Schwiegermutter und vor allem auch meines Schwiegervaters ist es, für Familie und Freunde zu kochen.

Ville ou village? (Stadt oder Dorf?)
Ich mag beides. Ich lebe gerne in der Stadt und profitiere von den Bequemlichkeiten eines urbanen Zentrums. Dennoch schätze ich es, in einem Dorf zu arbeiten, so wie ich es seit fast 30 Jahren in meinem Beruf als Gemeindeschreiber tue - in Leubringen, und zuvor in Vauffelin und Frinvillier.

Aventure (Abenteuer)
Ich mag Reisen, um neue Kulturen kennenzulernen - eine unglaubliche Bereicherung, und eben ein wenig Abenteuer für mich. Als ich jung war, habe ich Europa mit Interrail entdeckt, danach Südamerika, unterwegs mit dem Rucksack, und später weitere Destinationen, mit meiner Frau und meinen zwei Kindern.

Négatif (Negativ)
Ich bin jemand, der das Negative ins Positive kehrt. Das ist wichtig in meinem Beruf, wo ich Drehscheibe bin zwischen Bevölkerung, Gemeindebehörden und Personal. Ich erachte es als meine Pflicht, allen Gehör zu schenken und immer positiv zu sein, damit sich alle wohl fühlen und motiviert sind.

Neige ou plage (Schnee oder Strand?)
Ich fahre seit dem dritten Lebensjahr Ski, dank meines Vaters, der mich und meine zwei Brüder fast jedes Wochenende in die schönsten Schigebiete der Schweiz mitnahm. Allerdings ist es meine Mutter, die mir das Skifahren in Les Prés-d'Orvin beigebracht hat, dies ohne selber Ski zu fahren. Im Sommer reise ich gerne mit meiner Familie ans Meer. Als die Kinder klein waren, gingen wir immer gerne ins Strandbad Nidau.

Evilard (Leubringen)
Es ist seit 18 Jahren mein Arbeitsort, ich fühle mich hier wie ein Fisch im Wasser. Es herrscht eine ausgezeichnete Atmosphäre, ich habe lauter wunderbare Leute um mich herum, die sich zu hundert Prozent für das öffentliche Wohl einsetzen. Zum Beispiel haben wir 2018 einen «Pumptrack» realisiert. Dieses Projekt ist das Resultat einer fantastischen Zusammenarbeit mit der Dorfjugend – sie mag solche Pisten für Velos und Trottinettes –, der Schule, der Verwaltung und der Politik. Ich bin dankbar für das Vertrauen, das die Gemeindebehörden seit Jahren in mich setzen. Zusammen mit Gemeindepräsidentin Madeleine Deckert, mit Gemeinderat und Gemeindeangestellten, Kindertagesstätte und Schule geben wir alles, damit die Bevölkerung von Leubringen und Magglingen sich in unserer schönen zweisprachigen Gemeinde wohlfühlt.

ÉPELLATION CONTRÔLÉE

Danse, «pumptrack» et balades

Réponses de Christophe Chavanne, secrétaire municipal d'Évilard, à des mots-clés formés par les lettres de son nom.

Culture
Culture! Mon épouse, danseuse classique professionnelle avec laquelle je suis marié depuis 21 ans, m'a fait découvrir la beauté de son art. Elle a sa propre école de danse à Bienne où elle enseigne notamment aux élèves Sport-Culture-Etudes. Je suis plutôt du domaine sportif en ayant joué durant plus de 20 ans au football dans des clubs de Bienne.

Hohmatt
Je marche avec plaisir depuis le funiculaire de Macolin jusqu'au restaurant de la Hohmatt. Cela me permet de me balader avec mon chien dans un cadre splendide entre la nature et les magnifiques installations sportives de l'OFSPO. Au restaurant de la Hohmatt, j'aime manger une fondue ou une bonne assiette de rösti.

Assiette du terroir
Je me rends volontiers dans les nombreuses métairies de la région afin d'y déguster les produits du terroir... Je suis un grand gourmand qui ne sait malheureusement pas bien cuisiner. Mes parents et mes beaux-parents m'invitent régulièrement pour y déguster des bons petits plats. J'ai de la chance, car le passe-temps favori de ma belle-mère et, surtout, de mon beau-père, est de cuisiner pour leur famille et leurs amis.

Ville ou village?
Je suis un peu des deux. Je préfère habiter en ville afin de pouvoir profiter de toutes les commodités d'un centre urbain. Toutefois, j'apprécie de pouvoir travailler dans un village, ce que je fais depuis bientôt 30 ans à Évilard, et auparavant à Vauffelin et Frinvillier dans le cadre de ma profession de secrétaire municipal.

Aventure
J'aime voyager pour découvrir de nouvelles cultures, c'est un enrichissement incroyable et c'est ça pour moi un peu, l'aventure. Lorsque j'étais jeune, j'ai découvert l'Europe avec l'Interrail, ensuite l'Amérique du Sud en voyageant sac au dos et plus tard le reste du monde avec mon épouse et nos deux enfants.

Négatif
Je suis une personne qui mue le négatif en positif. Etre positif est primordial dans ma profession, plaque tournante entre la population, les autorités communales et le personnel. Je me dois d'être à l'écoute et être toujours positif, ce qui est bénéfique pour la motivation de tous.

Neige ou plage
Je pratique le ski depuis l'âge de trois ans grâce à mon papa qui nous a amenés avec mes deux frères dans les plus beaux domaines skiables de Suisse presque tous les weekends. Toutefois, c'est ma maman qui m'a appris à skier aux Prés-d'Orvin, alors qu'elle ne pratique pas ce sport! En été, j'aime me rendre avec ma famille à la mer. Lorsque nos enfants étaient petits, nous fréquentions avec plaisir la piscine de Nidau et la plage de Bienne.

Evilard
C'est mon lieu de travail depuis maintenant 18 ans, où je me sens comme un poisson dans l'eau. Nous avons une atmosphère formidable et j'ai l'occasion de côtoyer des gens merveilleux qui s'investissent à 100% pour le bien de la collectivité publique. Par exemple, nous avons réalisé un «pumptrack» en 2018. Ce projet est le résultat d'une fantastique collaboration entre les jeunes du village, qui aiment tant ces pistes pour trottinettes et vélos, la direction de l'école, l'administration et le politique.

Je suis très reconnaissant de la confiance que les autorités communales me témoignent depuis toutes ces années. Avec Madeleine Deckert, mairesse, les membres du Conseil municipal et tous les employé-e-s de l'administration, du service technique, de la crèche et de l'école, nous faisons tout pour que la population d'Évilard et de Macolin se sente le mieux possible dans cette belle commune bilingue.

SPOTS

Kinderclub: Der Kinderclub in Biel verspricht abwechslungsreiche Nachmittage im Kunsthaus Pasquart, im NMB (Neues Museum Biel) und auch im Photoforum Pasquart. Die Kinder lassen sich in den Ausstellungen inspirieren und werden danach im Atelier aktiv.
Die zweisprachigen Workshops richten sich an Kinder im Alter von fünf bis elf Jahren und finden bis zum 23. November jeweils samstags von 14 bis 16 Uhr statt. Im Preis von fünf Franken pro Nachmittag sind das Material und ein Zvieri inbegriffen. Mit der KulturLegi ist die Teilnahme kostenlos (VIADUKT-Angebot).
Programm:
26. Oktober: «Die Form meiner Füsse und Nase», Kunsthaus Pasquart.
2. November: «Sprache mit und ohne Buchstaben», NMB.
9. November: «Remix», Photoforum Pasquart.
16. November: «Das kann ich auch!», Kunsthaus Pasquart.
23. November: «Mein kleines Paradies», NMB.
Die Teilnehmerzahl ist beschränkt, Anmeldung für die einzelnen Daten empfohlen bis jeweils am Freitagmorgen zuvor. Telefon: 032 322 24 64, E-Mail: info@kulturvermittlung-biel.ch. bb

Club des enfants: Le Club des enfants promet des après-midis variés au Centre d'art Pasquart, au NMB Nouveau Musée Bienne et aussi au Photoforum Pasquart! Lors de sept samedis, les enfants se laissent surprendre dans les expositions, puis seraient actifs dans l'atelier. Ces ateliers bilingues sont conçus pour des enfants de 5 à 11 ans et ont lieu le samedi de 14h à 16h du 28 septembre au 23 novembre 2019. Une participation de CHF 5.- par après-midi est demandée, incluant le matériel ainsi que le goûter. Si un enfant participe aux sept rencontres, la dernière lui est offerte. Gratuit avec la CarteCulture (offre VIADUKT)!
Programme:
26 octobre: La forme de mes pieds et de mon nez, Centre d'Art Pasquart.
2 novembre: Des langues avec ou sans lettres, NMB.
9 novembre: Remix, Photoforum Pasquart.
16 novembre: «Moi aussi je peux le faire!», Centre d'Art Pasquart.
23 novembre: Mon petit paradis, NMB.
Nombre de participants limité, inscription recommandée pour chacune des rencontres jusqu'au vendredi matin précédent: 032 322 24 64 ou info@mediation-culturelle-bienne.ch (C)

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

coop

50% Schweinsnierstücksteaks, Naturaf., 4 Stk. 100 g.	**2.05**	statt	4.15
40% auf Lavaux AOC Epesses Rives d'Or, 6 x 75 cl	**46.60**	statt	77.70
50% ab 2 Stk., Nüsslisalat (exkl. Bio), CH, 150 g	**2.45**	statt	4.90
24% auf Tartare Kräuter & Knoblauch, 2 x 150 g	**3.95**	statt	5.20
42% auf Tempo Papiertaschentücher Classic, 56 x 10 Stk.	**7.95**	statt	13.80

MIGROS

40% auf Hackfleisch, gemischt, Aus der Reg., 2 x 500 g	**10.80**	statt	18.00
Solange Vorrat:			
25% auf Mini-Frühlingsrollen, Duo-Pack	**9.90**	statt	13.60
20% auf Anna's Best Menüs o. Snacks, z.B. Chicken Satay, 2 x 400 g	**12.40**	statt	15.60
40% auf Don Pollo Truten Crispy pan., 1 kg	**10.50**	statt	17.55

OTTO'S

Matsu El Picaro Toro DO, 2018, 75 cl	**8.95**	au lieu de	17.80
Giorgio Armani Si, femme, EdP vapo, 50 ml	**64.90**	au lieu de	128.00
Lindt boules Lindor, lait, 200 g	**4.95**	au lieu de	9.50
Sugus Fruit Mix, 1,2 kg	**7.95**	au lieu de	15.30
San Benedetto Thé Verde, 12 x 50 cl	**6.95**	au lieu de	13.20

Volg

Mandarines Satsuma, Espagne, kg	**1.90**	au lieu de	2.90
Salade Iceberg, Suisse, pièce	**1.30**	au lieu de	1.90
Saucisse à rôtir de Saint-Gall Agri Natura, 4 x 130 g	**7.80**	au lieu de	1.90
Rösti Hero, original, 3 x 500 g	**8.65**	au lieu de	11.55
Chocolat Munz, branches pralinées blanches, 33 x 23 g	**14.90**	au lieu de	26.00
Sun, classic, tabs, 2 x 50 lavages	**18.80**	au lieu de	31.80

Biel Bienne-Leserinnen bevorzugen für Ihre Einkäufe unsere treuen Inserenten und ihre wöchentlichen Aktionen.

Les lectrices de Biel Bienne privilégient pour leurs achats nos fidèles annonceurs et leurs actions hebdomadaires.

Herbst- & Winterschnitt

Bäume, Sträucher sollten jetzt in den Wintermonaten geschnitten werden, damit Sie sich im Frühjahr wieder an Ihrem Garten erfreuen können.
(Text vom Inserat Immergrün, Lyss)

Schömann Gartenbau GmbH
Dammweg 2 3270 Aarberg

Winterschnitt

Gabionen Steinmauern

Steingärten

Steinplattenbeläge

Zaunbau

Natel 079 690 25 90
schoemann@ewanet.ch

Herbst- und Winterschnitt

Bäume, Sträucher sollten jetzt in den Wintermonaten geschnitten werden, damit Sie sich im Frühjahr wieder an Ihrem Garten erfreuen können.

Mitglied von JardinSuisse

IMMERGRÜN
Gartenbau GmbH
Hardernstrasse 12
CH-3250 Lyss

Für eine unverbindliche Beratung empfiehlt sich:

032 384 35 61
www.immergrün.ch

IMMERGRÜN
GÄRTEN DER SINNE

Holtmannwerbung Lyss

WINTERSCHNITT
•Gartencoaching •Schneiden und Pflegen •Fällarbeiten
•Beratung in Ihrem Garten durch den Fachmann

AEMMER LYSS
Aemmer AG
Sportplatzbau/Gartenbau
Lyss/Aarberg

Oeleweg 12, 3250 Lyss
Tel. 032 387 79 50
info@aemmer-gartenbau.ch
www.aemmer-gartenbau.ch

Jardin Suisse

"Wie der Gärtner so der Garten"

Ein schöner Garten bleibt nur schön, wenn er regelmässig unterhalten wird. Wir pflegen Ihren Garten im Abonnement oder nach jeweiliger Übereinkunft.

Hans Kämpf AG
Gartenbau - Gartenpflege

Werkstrasse 33 - CH-3250 Lyss
Telefon 032 384 62 12
www.kaempf-gartenbauag.ch
info@kaempf-gartenbauag.ch

THERAPIE

Beseelte Kunst

Findet sich nicht bald eine Lösung, schliesst das Living Museum Lyss im Februar. Betroffen sind rund 50 Kunstschaffende und acht Mitarbeiter.

VON MICHÈLE MUTTI

«Das Living Museum ist für mich der Ort, wo ich Krankheit, Schmerz und den Therapiealltag hinter mir lassen kann, im Hier und Jetzt bin, in die Welt der Kreativität eintauchen und mich dabei neu entdecken kann», so der Kunstschaffende T.L.

Seit Eröffnung des Living Museum Lyss vor zweieinhalb Jahren haben zehn Kunstschaffende mit einer psychiatrischen Diagnose wieder im ersten Arbeitsmarkt Fuss gefasst. 50 psychisch kranke Menschen oder Personen mit Hirnverletzungen finden hier eine Tagesstruktur und bauen eine positive Identität als Künstler oder Künstlerin auf. Die Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) des Kantons Bern schmetterte dennoch, und obwohl die professionelle kunstorientierte psychotherapeutische Begleitung gegeben ist, zum zweiten Mal in Folge ein Gesuch für einen Leistungsvertrag ab. Und das, obwohl eine «umfassende Bedarfsanalyse» nicht vorliegt.

Unterstützergruppe. In einer entsprechenden Verfügung kommt die GEF zum Schluss, dass «für die Zielgruppe des Living Museums in einem Umkreis von 20 Kilometern genügend freie Kapazitäten im bestehenden Leistungsangebot zur Verfügung gestellt werden. Konkrete Zahlen figurieren in der Verfügung keine. Die Leiterinnen des Living Museums Lyss, die Psychologin und Kunsttherapeutin Eveline Riolo und die Psychologin Renate Krebs, wissen, dass kein Angebot ausserhalb des klinischen Rahmens im Umkreis von 20 Kilometern besteht: «Wir werden verglichen mit einer Tagesklinik, obwohl diese anders finanziert ist und auch anders arbeitet», so Riolo.

«An dem negativen Entscheid des Kantons änderten auch 400 Unterschriften nichts, die eine Unterstützergruppe innerhalb kürzester Zeit im vergangenen Sommer gesammelt hatte», so Riolo. Grund dafür dürfte die geplante Umstellung des Finanzierungssystems per 1. Januar 2023 sein, die mit der Umsetzung des kantonalen Behindertenkonzepts einhergeht: Der Sparhebel wird angesetzt.

Kündigung. Am 16. September hat die Gemeinde Lyss beschlossen, die alte Försterschule für 1,6 Millionen Franken sowie das Terrain für 697 000 Franken zu kaufen. Der detaillierte Kaufvertrag wird laut dem Lysser Gemeindepräsidenten Andreas Hegg derzeit erarbeitet. Kurz- bis mittelfristig soll die Liegenschaft, so wie sie ist, übernommen und weitergeführt werden. Aber: «Im Hinblick auf in Mietverhältnissen immer mögliche Veränderungen wird sich die Gemeinde auch eine mittel- bis langfristige Strategie erarbeiten, wie die Liegenschaft zukünftig genutzt werden kann und soll.»

Riolo und Krebs erhoffen sich wegen des fehlenden Leistungsvertrags mit dem Kanton keine Zuwendungen von der Gemeinde. Zumal ein Gesuch um einmalige finanzielle Unterstützung vom Gemeinderat abgelehnt worden sei. «Die Gemeinde Lyss hat bereits eine Anschubfinanzierung von 10 000 Franken geleistet. Das Ziel von derartigen Angeboten muss sein, dass diese entweder selbsttragend finanziert oder als öffentliche Aufgabe Anerkennung finden und damit auch längerfristig über Steuergelder finanziert werden können», so Hegg. «Wir sahen uns gezwungen, vergangene Woche die Kündigung an die alte Försterschule zu schicken», so Krebs. Riolo: «Wenn nicht ein Wunder geschieht, werden wir das Living Museum tatsächlich schliessen müssen.»

PHOTO: MICHÈLE MUTTI

Eveline Riolo und Renate Krebs hoffen auf ein Wunder für das «Living Museum».

Das Living Museum Lyss ist eine Tagesstätte mit 20 Atelierplätzen für psychisch belastete erwachsene Menschen. Das erste Living Museum entstand in den 70er-Jahren in New York. Mittlerweile hat die Bewegung weltweit 11 Ableger in Georgien, Südkorea, Holland und der Schweiz. Weitere 21 Living Museen sind in Planung und im Aufbau, unter anderem in Olten und Zürich. Der Verein Living Museum Lyss wurde am 20. Februar 2016 gegründet. Er arbeitet nach den Richtlinien und der Philosophie des Living Museum New York und des Living Museum Wil SG Schweiz.

Living Museum-Kunstausstellung:
«Winde des Aufbruchs»:
Freitag, 29. November,
18 Uhr bis 20 Uhr,
Vernissage um 18 Uhr;
Samstag, 30. November,
13 Uhr bis 17 Uhr;
Sonntag, 1. Dezember,
11 Uhr bis 15 Uhr.

COT consultings
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Strahlt Faszination und Grösse aus: Lyss in einer klaren Nacht unter der Decke des Sternenhimmels.

www.cinevital.ch KINOS/CINÉMAS PROGRAMM VOM/PROGRAMME DU 17.10.–23.10.2019

FILM	KINO/CINÉ	FSK/LÄNGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
AFTER THE WEDDING	**Lido 2**	12 (14) / 110	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	15:30 E/df 20:15 E/df	15:30 E/df 20:15 E/df	20:15 E/df
ALEXIA, KEVIN & ROMAIN	**Rex 2**	8 (12) / 79						18:00 F/d	
AM ENDE DER STRASSE	**Rex 2**	0 / 90	20:15 D						
ASK DR. RUTH LUNCH'KINO	**Lido 1** **Rex 2**	8 (12) / 100	18:15 E/d 12:30 E/d	18:15 E/d 12:30 E/d	18:15 E/d 12:30 E/d	18:15 E/d 12:30 E/d	18:15 E/d 12:30 E/d	18:15 E/d 12:30 E/d	18:15 E/d 12:30 E/d
DOWNTON ABBEY	**Rex 2**	0 (12) / 123	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df		17:45 E/df
EVEREST – ABOMINABLE	**Lido 1** **Lido 2**	6 (6) / 97	13:15 D 15:45 F	13:15 D 15:45 F	13:15 D 15:45 F	13:15 D 15:45 F			13:15 D 15:45 F
GRACE À DIEU	**Lido 1**	14 (14) / 137				10:30 F/d			
ICH WAR NOCH NIEMALS IN NEW YORK	**Beluga** **Lido 1**	6 (10) / 129	15:00 D 20:30 D	15:00 D 20:30 D	15:00 D 20:30 D	15:00 D 20:30 D	20:30 D 15:15 D	20:30 D 15:15 D	20:30 D
JOKER	**Apollo** **Rex 1** **Rex 2**	16 (16) / 122	20:15 F 17:30 E/df 20:30 E/df	20:15 D 17:30 E/df 20:30 E/df 23:00 D 22:45 F	20:15 F 17:30 E/df 20:30 E/df 23:00 D 22:45 F	20:15 D 18:00 E/df 20:30 E/df	20:15 F 17:30 E/df 20:30 E/df	20:15 D 17:30 E/df 20:30 E/df	20:15 F 17:30 E/df 20:30 E/df
MALEFICENT 2	**Lido 1** **Lido 2**	12 (12) / 119	15:30 F 20:30 3D E/df 13:00 D	15:30 F 20:30 3D E/df 23:15 F 13:00 D	15:30 F 20:30 3D E/df 23:15 F 13:00 D	15:30 F 20:30 3D E/df 13:00 D	20:30 3D E/df	20:30 3D E/df	15:30 F 20:30 3D E/df 13:00 D
OFFICIAL SECRETS	**Lido 2**	10 (14) / 112				10:45 E/df			
PAVAROTTI	**Beluga**	8 (10) / 114	17:45 Ov/df	17:45 Ov/df	17:45 Ov/df	17:45 Ov/df	17:45 Ov/df	17:45 Ov/df	17:45 Ov/df
PORTRAIT DE LA JEUNE FILLE EN FEU LUNCH'KINO	**Rex 1**	12 (16) / 120	12:15 F/d	12:15 F/d	12:15 F/d		12:15 F/d	12:15 F/d	12:15 F/d
SHAUN DAS SCHAF	**Apollo** **Rex 1** **Rex 2**	0 / 86	15:00 D 15:15 F	15:00 D 15:15 F	15:00 D 15:15 F	15:45 D 15:15 F	15:15 D	15:15 D	15:00 D 15:15 F
SYSTEMSPRENGER	**Rex 2**	14 (16) /118		20:15 D/f	20:15 D/f	20:15 D/f	15:00 D/f 20:15 D/f	15:00 D/f 20:15 D/f	20:15 D/f
THE ANGRY BIRDS MOVIE 2	**Apollo**	6 (8) / 97	15:45 F	15:45 F	15:45 F				
THE LION KING	**Apollo**	6 (8) / 118	13:15 F	13:15 F	13:15 F	13:15 F			
UNTOUCHABLE	**Lido 2**	14 / 98	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df
WIR ELTERN	**Apollo**	12 / 96	18:00 Dialekt/f	18:00 Dialekt/f	18:00 Dialekt/f	18:00 Dialekt/f	18:00 Dialekt/f	18:00 Dialekt/f	18:00 Dialekt/f

0900 900 921
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)

cinevital ag | biel-bienne

APOLLO, ZENTRALSTR. 51A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **BELUGA,** NEUENGASSE 40, RUE NEUVE, BIEL/BIENNE **LIDO 1/2,** ZENTRALSTRASSE 32A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **REX 1/2,** UNTERER QUAI 92, QUAI DU BAS, BIEL/BIENNE

FILMPODIUM BIEL/BIENNE

CentrePasquArt Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

CINEMA ITALIANO
27/09 – 29/10/2019

UN NEMICO CHE TI VUOLE BENE
Denis Rabaglia, I/CH 2018, 97', I/d,f
Fr/Ve 18. Oktober / 18 octobre 20h30

UN GIORNO ALL'IMPROVVISO
Ciro D'Emilio, Italien 2018, 88', I/d
Sa/Sa 19. Oktober / 19 octobre 18h00

UNA STORIA SENZA NOME
Roberto Andò, Italien 2018, 110', I/d
Sa/Sa 19. Oktober / 19 octobre 20h30

PAPA FRANCESCO – UN UOMO DI PAROLA
Wim Wenders, I/CH/D/F 2018, 96', Ov/d
Cortometraggio: 59 SECONDI
Mauro Carraro, CH/F 2018, 14', I/f
So/Di 20. Oktober / 20 octobre 10h30
Di/Ma 22. Oktober / 22 octobre 18h00

AMORI CHE NON SANNO STARE AL MONDO
Francesca Comencini, Italien 2017, 92', I/d,f
So/Di 20. Oktober / 20 octobre 18h00
Di/Ma 22. Oktober / 22 octobre 20h30

MA COSA CI DICE IL CERVELLO
Riccardo Milani, Italien 2019, 98', I/d
So/Di 20. Oktober / 20 octobre 20h30

LA PARANZA DEI BAMBINI
Claudio Giovannesi, Italien 2019, 110',I/d,f
Mo/Lu 21. Oktober / 21 octobre 17h30

OVUNQUE PROTEGGIMI
Bonifacio Angius, Italien 2018, 94', I/d
Mo/Lu 21. Oktober / 21 octobre 20h30

Mitglieder der Società Dante Alighieri Biel erhalten 4 Franken Ermässigung auf den Eintrittspreis ***Une réduction de 4 francs est accordée sur le prix d'entrée aux membres de la Società Dante Alighieri Bienne***

Mehr zu den Filmen / ***plus sur les films:***
www.filmpodiumbiel.ch

INSERATE ANNONCES

Briefe und Pakete nach
Berlin über Nacht
99 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

N°1 EN SUISSE • WAISSOU VOYANT MÉDIUM
Spécialiste du retour de l'être aimé, chance aux jeux, problèmes familiaux et financiers, désenvoûtement, impuissance sexuelle, réponse précise sur votre avenir etc., garanti 100%
Tél. 079 155 00 35

BROCKENHAUS La GLANEUSE EIN BETRIEB DER GGB Seit 1934
En passant etwas Gutes tun
Gratis Abholdienst, Räumungen, Umzüge
Obergasse 13 | Biel | www.laglaneuse.ch
032 322 10 43
GGB Gemeinnützige Gesellschaft Biel

EXPO DROM events
LOTTO MUNTELIER
Jeudi 20h00 | Vendredi 20h00 | Samedi 20h00 | Dimanche 20h00
Quine 24x60.- Doublequine 24x100.-
Carton 3x1'300.-, 3x500.-, 2x300.-, 16x200.-
Jackpot jusqu'à frs. 30'000.-
Jusqu'à frs. 1'000.- en espèces
voyage gratuit en autocar 079 219 27 23
Jeu gratuit pour de l'or

Vide maison
Samedi 26 octobre 2019
de 9h00 à 16h00
Seldwylaweg 4, 2503 Bienne

KAUFE AUTOS, Lieferwagen, Jeeps, Wohnmobile & LKW
• Barzahlung
(Mo - So)
079 777 97 79

Wir räumen die Baumschule
Ausverkauf 50% Rabatt
Beispiel: Birke 2 m¹ CHF 25.–
Kiwi, Holunder, Hängeweiden, Nadelgehölze, Eiben, Rhododendron, Hibiskus, Oliven, Bambus, Blütenstauden, Glanzmispel, Lorbeer, Hortensien, Gräser, Thuja, Smaragd, Obst, Zypressen, Efeu, Liguster, Ginster, Platanen, Heidelbeeren, Rosen, Beeren, Linden, Bonsai 30%, Palmen.
Grosse Bäume 70% Rabatt und vieles mehr. Kletterbäume.
Telefon 079 414 68 76 Gutschein CHF 20.– ab CHF 200.–

Zuverlässige Putzfee sucht Arbeit.
Ich reinige Privathaushalt, Büro und Praxis. Ich freue mich auf Ihren Anruf. Tel. 079 648 95 85

EgoKiefer
Fenster und Türen
Für Sie vor Ort.
Ihr Spezialist
HA!
Hunziker Affolter AG
Fensterausstellung
Wasserstrasse 8, 2555 Brügg
Tel. 032 497 07 77
www.hunzikeraffolter.ch

BROCANTE DE NEUCHÂTEL
8, 9, 10 NOVEMBRE 2019
Sous chapiteau • Place du port • Restaurant + parking sur place
Ve-Sa: 10h–19h • Di: 10h–18h • Entrée 5.– (jusqu'à 16 ans gratuit)
fhab-creations.ch

Theatersaison 2019/2020
Dr Glückshoger
Stück in drei Szenen von Emil Balmer
Regie: Monika Friedli
Aufführungen im Stadttheater Biel
Donnerstag 24.10.2019, 19h30 Premiere
Freitag 25.10.2019 19h30
Donnerstag 31.10.2019 19h30
Samstag 02.11.2019 19h00
Sonntag 10.11.2019 17h00
Für Theatertickets Stadttheater Biel:
Di–Sa 09:30–12:30 Schalter und Telefon; Di–Fr 17:00–18:30 nur Telefon
kasse.biel@tobs.ch · Tel. 032 328 89 70
www.tobs.ch · www.liebhaberbuehnebiel.ch
LIEBHABER BÜHNE BIEL

KUNST

Mystischer Surrealist

Der ehemalige Ingenieur Bastian Oldhouse ist Kunstmaler in Meinisberg. Er integriert in seine «politisch inkorrekten» Gemälde schwerelose Symbole, die die Aktualität der Welt widerspiegeln.

VON THIERRY LUTERBACHER

Gerne hätte er eine Kunstschule besucht, gehorcht aber seinen Eltern und absolviert eine Lehre als Bauzeichner, gefolgt von einem Ingenieurstudium. Nach 33 Jahren intensiver beruflicher Tätigkeit entschliesst er sich im Alter von 60 Jahren, seinem künstlerischen Instinkt zu folgen und sich seiner Leidenschaft hinzugeben, der Malerei. «Als 16-Jähriger gehorchte ich meinen Eltern. Ich bereue nichts, man muss sein Leben ändern in dem Moment, in dem es möglich ist», so Bastian Oldhouse (mit bürgerlichem Namen Serge A. Rubitschung). Geboren 1948 in Biel, hat der «mystische Surrealist» nie damit aufgehört, grossen Namen der Kunstgeschichte wie Warhol, Klimt, Schiele, Anker, Dali, Dürer, Lacroix, Botticelli oder Tizian Tribut zu zollen, indem er ihre Werke in seine Gemälde integriert. Ebenso wie schwerelos zahlreiche Symbole, welche die brennende Aktualität des Planeten widerspiegeln.

Inkorrekt. Der Kunstmaler hat sich in seinem Atelier in Meinisberg mit umso mehr Eifer und Hingabe auf seine grossformatigen Leinwände gestürzt, als er Zeit nachzuholen hat. «In meinen Gemälden vermittle ich meine Visionen der Welt. Dabei nehme ich keine Rücksicht auf politische Korrektheit.»

Dass seine Malerei in offiziellen Ausstellungen keinen Platz hat (wie etwa an der Weihnachtsausstellung «Cantonale Berne Jura»), liegt in den Augen von Oldhouse an der «politischen Unkorrektheit angesichts der Unwahrscheinlichkeiten der Kunst. Wenn ich in einer Kunstausstellung einen zerknitterten Papierball auf eine grüne Fläche geklebt sehe oder einen Sack Sand, der an einer Wand anlehnt, verstehe ich nichts und frage mich, was ich in diesem Milieu mache. Für mich werden hier die Leute für dumm verkauft. Das Handwerk geht verloren».

Muster. Die Ausstellung des provokativen «Fontaine» von Marcel Duchamp 1917 in New York wird von gewissen Historikern angesehen als die Geburtsstunde der zeitgenössischen Kunst. Duchamp rechtfertigt das Werk mit einem Satz: «Es ist der Betrachter, der die Kunst macht.» Wie denkt Oldhouse über diese Aussage? «1917 wäre ich mit Duchamp sicher nicht einig gewesen.» Er sei nicht derjenige, der im Namen der zeitgenössischen Kunst zu allem ja sagen würde, was er sieht. «Meine Malerei wirft Fragen auf und regt die Leute zum Nachdenken an. Ich will sie in eine andere Welt entführen, weg aus ihrem alltäglichen Musters.»

Sarg. Der einstige Ingenieur (der unter anderem den Einsatz von Vlies beim Strassenbau in die Schweiz brachte) und spätere Koordinator für den amerikanischen Markt bei Mikron, Versicherungsgeneralagent und schliesslich Immobilienmakler, hat vor elf Jahren erneut bei null angefangen, um seinen Jugendtraum endlich zu leben: als Kunstmaler. «Meine Leidenschaft ist es zu lernen. Ich werde in meinem Grab liegen und noch lernen.» Die Bilder von Oldhouse enthalten Rätsel, ein Aufruf an die Menschen, sie zu lösen, indem sie alle Puzzleteile finden, die den Zweck des Werks offenbaren.

Eine weitere Besonderheit ist ein elektronischer Chip, den jede Leinwand enthält und der zu deren Identifikation dient. «Um Kopien vorzubeugen.» Wenn er sich Fälscher vorstellt, denkt er also, er werde seinen Platz in der Kunstgeschichte einnehmen – wo sieht er ihn? «Nirgends. Ich bin nur ein kleiner Maler. Wenn ich eine Qualität liebe, dann ist es die Ausdauer, der Wille, mich zu verbessern. Ich war ein kartesischer Ingenieur, ich bin ein kartesischer Kunstmaler geworden.»

Bastian Oldhouse stellt derzeit in der Hirslanden Klinik Linde in Biel aus. Die letzte Führung findet statt am 20. November, 16.30 Uhr.
Bastian Oldhouse expose à la Clinique des Tilleuls Hirslanden à Bienne. Dernière visite guidée le 20 novembre à 16 heures 30.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Bastian Oldhouse: «In meinen Gemälden vermittle ich meine Visionen der Welt.»

Bastian Oldhouse: «Ma peinture pose des questions et fait réfléchir les gens.»

ART

Surréaliste mystique

L'ancien ingénieur, aujourd'hui peintre à Meinisberg, intègre dans ses tableaux «politiquement incorrects» des symboles en apesanteur, au service de l'actualité de la planète.

PAR THIERRY LUTERBACHER

En obéissant à ses parents, il fait un apprentissage de dessinateur en bâtiment, puis suit des études d'ingénieur alors qu'il aurait tant voulu entrer dans une école des beaux-arts. Il lui aura fallu trente-trois ans d'activité professionnelle intensive, pour qu'il se décide enfin, à 60 ans, d'obéir à son instinct artistique pour s'adonner à la passion de la peinture. «À 16 ans, j'obéissais à mes parents. Je ne regrette rien, il faut changer sa vie au moment où c'est possible», nuance Bastian Oldhouse (son nom de scène, Serge Rubitschung de son vrai nom).

Né en 1948 à Bienne, ce «surréaliste mystique» n'a jamais cessé d'honorer les grands maîtres de l'histoire de l'art en intégrant les œuvres de Warhol, Klimt, Anker, Schiele, Dali, Lacroix, Botticelli, Titien… dans ses tableaux, comme autant de symboles en apesanteur, au service de l'actualité brûlante de la planète.

Politiquement incorrect. Dans son atelier de Meinisberg, l'artiste peintre, désormais septuagénaire, s'est jeté avec d'autant plus de fougue et d'avidité sur ses toiles de grand format, qu'il avait du temps à rattraper. «Je peins en étant politiquement incorrect. Je transmets, dans mes tableaux, mes visions du monde.»

Aux yeux de Bastian Oldhouse, si sa peinture ne trouve pas sa place dans les expositions officielles (telle que la Cantonale Berne Jura – exposition de Noël), c'est par rejet, dit-il, du «politiquement incorrect face aux invraisemblances de l'art. Lorsque je vois une boule de papier froissé collée sur une surface verte ou un sac de sable adossé contre un mur, je n'y comprends rien et me demande ce que je fais dans ce milieu. Pour moi, c'est prendre les gens pour des cons. Le savoir-faire se perd.»

Schéma quotidien. L'acte provocateur de la «Fontaine (urinoir)» de Marcel Duchamp, exposée en 1917 à New York, est considéré par certains historiens comme l'acte de naissance de l'art contemporain. Duchamp justifie l'œuvre d'une phrase: «C'est le regardeur qui fait l'art.»

Qu'en pense-t-il? Bastian Oldhouse répond qu'en 1917, il n'aurait probablement pas été d'accord avec Duchamp. «Je ne suis pas celui qui au nom de l'art contemporain dit oui à tout ce qu'il voit! Ma peinture pose des question et fait réfléchir les gens. Il faut qu'ils partent dans un autre monde, différent de leur schéma quotidien. Je veux les faire sortir de ce cadre.»

Cercueil. L'ingénieur de hier (qui a entre autres amené en Suisse l'utilisation du nontissé dans la construction des routes), puis coordinateur du marché américain chez Mikron, agent général d'assurance et finalement agent immobilier, a tout recommencé à zéro pour enfin vivre son rêve de jeunesse, peindre. «Ce qui me passionne, c'est d'apprendre, toujours apprendre. Je me retournerai dans mon cercueil et j'apprendrai encore.»

Les tableaux de Bastien Oldhouse renferment des énigmes, un appel aux gens à les résoudre en trouvant toutes les pièces du puzzle qui révèlent la raison d'être de l'œuvre.

Autre particularité, chaque toile contient une puce électronique permettant son identification. «Pour parer aux éventuelles copies.» S'il imagine des faussaires, c'est donc qu'il pense qu'il aura sa place dans l'histoire de l'art… où la voit-il? «Nulle part! Je ne suis qu'un petit peintre. Si j'ai une qualité, c'est l'endurance, la volonté de sans cesse m'améliorer. J'étais un ingénieur cartésien, je suis devenu un artiste cartésien.»

Biel: Konzert «Les Bons Becs»

Das «Bourgkonzert» im Bieler Stadttheater bringt das international bekannte Comédie-Klarinetten-Ensemble «Les Bons Becs» nach Biel – ein bedeutendes Konzert von Spitzenqualität und fantastischer Unterhaltung. Begleitet von seinem Sinn für Poesie und seinem Erfindergeist, entführt das Ensemble das Publikum in die Melodien von Cab Calloway, Bernstein, Rossini, Michael Jackson, Vivaldi und Bizet, aber auch von James Brown, John Barry und Nino Ferrer. «Les Bons Becs» lassen träumen und lachen und brillant vorgetragene Musik geniessen. Florent spielt sein Instrument noch zum Stepptanz, Bruno bringt mit dem Schlagzeug den Saal zum Zittern, Yves und Eric ahmen den Music-Hall nach und Laurent sieht sich plötzlich als James Bond. Mit Florent Héau (Klarinette), Eric Baret (Klarinette), Yves Jeanne (Klarinette), Laurent Bienvenu (Bassetthorn) und Bruno Desmouillieres (Schlagzeug). «Les Bons Becs», diesen Sonntag, 11 Uhr, im Bieler Stadttheater. ajé.

Dotzigen: Carole Kohler

«Carole Kohler präsentiert ihre Werke – Bilder und Skulpturen – in der «Büni Galerie» in Dotzigen. Einige ihrer Bildwelten erweitert sie mit Videos. In ihrer Einzelausstellung «Nordic Feeling» zeigt sie unter anderem Arbeiten, die diesen Sommer anlässlich eines zweimonatigen Aufenthalts im Norden Jütlands (Dänemark) entstanden sind. Carole Kohler aus Lomminswil stellte nebst der Schweiz bereits in Frankreich, Deutschland, Belgien, Italien, Dänemark, in Hongkong und in den USA aus. Sie schafft ästhetische, energiegeladene, vielschichtige und stimmungsvolle, abstrakte Bilder, die den Betrachter zu einer visuellen Wanderung in die Tiefen des Werks einladen. Schichtweise und mit verschiedensten Materialien sind Formen und Strukturen entstanden, die teilweise an Spuren natürlicher Patina auf Felsen und Baumrinden oder an Vulkangesteinsflächen erinnern mögen. Ihr Markenzeichen sind halb-transparente Schichtung und getarnte Elemente, die nicht sofort erkannt werden. «Nordic Feeling», Ausstellung von Carole Kohler, «Büni Galerie», Dotzigen. Die Ausstellung dauert bis zum 24. November. ajé.

PHOTOS: Z.V.G.

Chromatic Trio

Fondé en 2016, Chromatic Trio s'impose comme une formation rafraîchissante et ambitieuse dans le paysage du jazz helvétique. Sa musique est énergique et lyrique, sensible et authentique. Les trois jeunes musiciens suisses et prometteurs ont déjà une trentaine de concerts à leur actif, ce qui leur permet aujourd'hui d'affirmer une identité plus forte et élaborée, dévoilant des compositions et un jeu de groupe toujours plus organiques et harmonieux. En mars 2019, le groupe sort son premier album intitulé «False Symmetry». À découvrir jeudi à 20 heures 30 au Bistro Farel de Bienne. RJ

Oum

Samedi à 21 heures, le Singe de Bienne accueille la chanteuse marocaine Oum qui vient présenter son 3e album, «Daba», «maintenant» dans sa langue. La chanteuse unit dans ce «maintenant» des éléments traditionnels, arabes et sahraouis, et des emprunts discrets à des esthétiques plus contemporaines, la soul, le jazz et à la transe électro. Sa musique s'épanouit ainsi en même temps que sa pensée de femme ancrée dans une spiritualité séculaire et ouverte au monde actuel. Avec ce disque, Oum poursuit sa quête d'une musique universelle, reflet d'un monde troublé en même temps que baume destiné à l'apaiser, à lui transmettre un espoir infaillible. RJ

La poésie du scarabée

La Poésie du Scarabée est un projet d'action culturelle initié par le fOrum culture et porté par la compagnie La Dérive. Une troisième restitution publique de l'atelier artistique aura lieu mercredi prochain à 17h15, au Café de la Gare de Tramelan. Entrée libre. Une demi-douzaine de personnes fréquentant le Centre social protestant Berne-Jura ont participé à cet atelier artistique hebdomadaire sur plusieurs mois. Les participants ont réalisé une ethnographie imaginaire de la ville à l'aide d'objets du quotidien amassés. Il s'agissait pour eux de ramasser des objets jetés dans la rue et d'imaginer leurs histoires. Un recyclage poétique qui fait écho au mode de vie du scarabée, animal se nourrissant des déchets des autres animaux. RJ

Marché Brügg
beim Bahnhof Brügg

3 für 2 AKTION

13.50
Feueranzünder
Öko - Zündwolle
Drachenfeuer
1 Kilo

100% Buche!
Cheminée Holz 100% Buche
à ca. 3 x 12.5 kg. Sack
Sack AKTION:
Fr. 4.50 statt Einzelsack Fr. 6.75

5.95

NEU

7.95
Schweizer Apfelsaft
im 5 Liter Bag

direkt vom Buur!

-.55
Schweizer Karotten
Mittel- Gross
pro Kilo
aus Siselen/ Gerolfingen

SUISSE GARANTIE

7.70
statt 15.40
Schweizer Rind
Hamburger
10 x 90 gr.

100% Schweizer Rindfleisch

3.95
Aprikosen
Nektar
1 Liter
aus dem Wallis

Wallis

Öffnungszeiten
Montag bis Freitag: 8.00 - 12.00 und 13.30 bis **18.30 Uhr** Samstag: 8.00 - 16.00 Uhr

AKTIONEN gültig solange Vorrat!
Tel: 032 372 11 22, www.marchebruegg.ch, GRATIS Parkplätze

CARRAFA CARRELAGE
FLIESEN/PLÄTTLI
Steven Carrafa
Chemin du Mauchamp 41, 2504 Bienne
Löhrenweg 41, 2504 Biel
079 960 52 23 E-mail: carrafa.steven@icloud.com

Permanent Make up
Wimpernverlängerung
Déesse Beratung
Nail Kosmetik

Die Einzelwimper
Das Original aus den USA

Mit Xtreme Lashes sind Sie zu jeder Zeit ein Blickfang.
Verzaubern Sie mit einem Augenwink vom dem Andere träumen.

XTREME LASHES®
Extend Your Beauty®

NEW TREND COSMETIC
Monika Reist, 2563 Ipsach
Tel. +41 79 250 44 10

benevol

HELP WANTED

Wir suchen Sie - finden Sie uns:
benevol-dating
Alles über Freiwilligenarbeit in Biel

Donnerstag, 24. Oktober 2019, 16 – 19 Uhr
La Werkstadt, Bahnhofstrasse 5, 2502 Biel

Mehr Infos: Tel. 032 322 36 16
www.benevol-bielbienne.ch (Rubr. Aktuell)

NISSAN INTELLIGENT MOBILITY
NISSAN
Innovation that excites

NOUVEAU NISSAN JUKE
LE CROSSOVER COUPÉ

Scannez le code pour découvrir le nouveau NISSAN JUKE
Système audio haut de gamme BOSE® Personal® Plus
ProPILOT

La catégorie de rendement énergétique et les émissions de CO_2 générées par la production de carburant sont encore en cours d'homologation en Suisse. Ø de toutes les voitures neuves vendues en Suisse : 137 g/km.

EXPOSITION D'AUTOMNE:

Vendredi	18.10.2019.	16 – 19 h
Samedi	19.10.2019.	9 – 18 h
Lundi	21.10.2019.	9 – 18 h

ZOLLHAUS AUTOMOBIEL
Zollhaus AutomoBiel Sàrl
Rue de Soleure 79 • 2504 Biel/Bienne
Tél. : 032 341 14 51 • www.zollhausautomobiel.ch

Schlechte Politiker werden von jenen gewählt, die NICHT wählen gehen!

Frei und sicher

Les absents ont toujours tort !
SVP UDC

Deshalb wählen wir SVP und Salzmann
und empfehlen besonders die Seeländer auf Liste 1:

Nadja Günthör | Martin Schlup | Sandra Schneider

Voulez-vous faire de la publicité à bon prix ?

Nous distribuons pour vous:

- **Brochures**
- **Journaux**
- **Flyers**
- **Échantillons**

Demandez une offre dès aujourd'hui !

werbeverteilung.ch
local, régional, national
info@werbeverteilung.ch

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG
Tél. 032 343 30 30

Chez Luginbühl's Event & Catering

Luginbühl's Event & Catering feierte am 10.10. das 10-Jahr-Jubiläum. Zahlreiche Kunden und Gäste folgten der Einladung und nahmen vergangenen Donnerstag im «The Club» an der Mattenstrasse in Biel an den Feierlichkeiten teil.

Luginbühls Event & Catering a fêté son 10e anniversaire le 10 du 10. De nombreux clients et invités ont participé aux festivités dans les locaux de «The Club» à la rue des Prés à Bienne.

PHOTOS: HERVÉ CHAVAILLAZ

Hans und/et **Ursula Philipp,** Worben; **Christoph Scholl** und/et **Svenja Meier,** Pieterlen/Perles.

Susanne und/et **Martin Wanner,** Niederried; **Dominique** und/et **Veronica Antenen,** Evilard/Leubringen.

Reto Luginbühl, Luginbühl's Event & Catering, Aegerten; **Dominko Madjura,** Brechbühl Interieur, Nidau; **Mirjam** und/et **Andreas Sutter,** Biel/Bienne.

Laurence Wiedmer, Luginbühl's Event & Catering, Aegerten; **Patrick Strub,** Generali Biel/Bienne und/et **Bea Schärer.**

Jeanine Baumgartner, Luginbühl's Event & Catering, Aegerten, und/et **Reto Kofmehl,** Mérat AG, Bern/Berne.

Jean-Michel und/et **Christine Voisard,** Sonceboz; **Monika** und/et **Tobias Stampfli,** Leubringen/Evilard.

Andreas Altmann, Watch City, Ipsach; **Paulina Frey** und/et **Vanja Portmann,** beide/tous deux BEWETEC, Oberbipp; **Severin Glanzmann,** VR Elite Bewirtschaftungs AG, Biel/Bienne.

Barbara und/et **Bernhard Lüthy,** Ostermundigen, **Pia Luginbühl,** Luginbühl's Event & Catering, Aegerten.

Renate und/et **Heinz Siegenthaler,** Jens.

Michel und/et **Nadia Beuchat,** Ipsach.

Marcel und/et **Sandra Sauser,** Mörigen; **Sarah Garo,** Brügg, und/et **Nik Schneiter,** JAG AG, Brügg.

Eric Zeller, Gerolfingen; **Brigitte Grogg,** Gerolfingen, und/et **Ruedi Minder,** Fischer Electric Biel/Bienne.

Kuno Cajacob, Biel/Bienne; **Rolf Neeser,** Fotograf/photographe, Biel/Bienne; **Nik Liechti,** GLS Architekten, Biel/Bienne.

Alain Gabioud, Worben; **Karin Spack,** Büren a. A., und/et **Adrian Sidler,** Dotzigen.

Gunnar Haller, Biel/Bienne; **Peter Horisberger,** Nidau; **Brigitte** und/et **Thomas Burkhardt,** Chef Marketing EHC Biel-Bienne.

Han Bos, Zahn24arzt, Biel/Bienne;
Reto Luginbühl, Luginbühl's Event & Catering, Aegerten;
Reto Studenmann, Hans Kämpf AG, Lyss.

Sascha und/et **Vera Herren,** Ipsach.

Valentin Oppliger, Biel/Bienne; **Lea** und/et **Jean-Marie Unterrassner,** Safnern.

Nik Liechti, GLS Architekten, Biel/Bienne; **Adriana** und/et **Thomas Simonis,** Biel/Bienne.

Pia und/et **Reto Luginbühl,** Luginbühl's Event & Catering, Aegerten; **Marlies Nydegger,** Floristin, Bellmund.

Stefanie Klening, Kallnach; **Florian Délétroz,** Kallnach; **Camilla Truffer,** Luginbühl's Event & Catering, Aegerten.

Heinz und/et **Prisca Freivogel,** Rechtsanwalt/avocat, Biel/Bienne; **Katharina Mathis** und/et **Thomas Kauer,** Biel/Bienne.

centre bahnhof
biel – bienne

coop
Für mich und dich.

Le plus grand casting de Suisse

Das grösste Casting der Schweiz

Grosser Wettbewerb: Familienurlaub in Las Vegas zu gewinnen!

Grand Concours: Partez en famille à Las Vegas!

WELCOME to Fabulous LAS VEGAS NEVADA

sponsored by upc

CSS Versicherung Assurance Assicurazione

Madeleine
Amstutz
in den Nationalrat
Im ganzen Kanton Bern wählbar
SVP

Rino Nettoyage Reinigung

Biel-Bienne
Moutier

Tél. 032 852 06 06

- Nettoyage de fenêtre pour ménage privé
- Conciergerie
- Nettoyages privés et commerciaux
- Nettoyages extérieurs
- Nettoyages bateaux, caravannes
- Nettoyages branches alimentaire
- Débarras
- Travaux de jardinage

www.rino-nettoyage.ch

NISSAN INTELLIGENT MOBILITY

NISSAN
Innovation that excites

DER NEUE NISSAN JUKE
DER COUPÉ-CROSSOVER

Jetzt scannen und den neuen NISSAN JUKE entdecken

BOSE® Personal® Plus Premium-Soundsystem

ProPILOT

Die Energieeffizienz-Kategorie und die CO_2-Emissionen aus der Treibstoffbereitstellung sind für die Schweiz noch nicht homologiert. Ø aller in der Schweiz verkauften Neuwagen: 137 g/km.

HERBSTAUSSTELLUNG:

Freitag	18.10.2019.	16 – 19 Uhr
Samstag	19.10.2019.	9 – 18 Uhr
Montag	21.10.2019.	9 – 18 Uhr

ZOLLHAUS AUTOMOBIEL
Zollhaus AutomoBiel GmbH
Solothurnstrasse 79 · 2504 Biel/Bienne
Tel.: 032 341 14 51 · www.zollhausautomobiel.ch

benevol

RECHERCHONS BENEVOLES

Rejoignez-nous au
benevol-dating
pour tout savoir sur le bénévolat à Bienne

Jeudi, 24 octobre 2019, 16 h 00 – 19 h 00
La Werkstadt, rue de la Gare 5, 2502 Bienne

Informations: Tél. 032 322 36 16
www.benevol-bielbienne.ch (rubr. Actuel)

TAXI METRO & JOKER
BIEL-BIENNE
032 341 41 41
032 333 77 77
Täglich 24h für Sie da!

Füreinander da sein.

Wir sind von Krankenkassen anerkannt

Spitex Stadt und Land
Bei Ihnen. Mit Ihnen.

Wir unterstützen und begleiten seit mehr als 35 Jahren Menschen in ihrem Zuhause. Vertraut, kompetent, bedürfnisorientiert – für Pflege, Haushalt und Betreuung.

Mit der stets gleichen Mitarbeiterin zur vereinbarten Zeit sorgen wir für ein Umfeld, das Betroffene wie auch ihre Angehörigen im Alltag entlastet und unterstützt.

Rufen Sie uns an und vereinbaren Sie einen unverbindlichen Beratungstermin:

Filiale Biel/Bienne, 032 365 61 11
www.spitexstadtland.ch

BROCKEN STUBE
Nuschi-Chörbli
MO–FR 10h00–18h30
SA 10h00–17h00
Bözingenstrasse 151b
2504 Biel
Tel. 079/ 630 29 13

69-jährige sucht **Tanzpartner** gerne auch Anfänger.
Tel. 032 322 29 43

TeleBielingue

Die Herbst/Winter-Konzerte im «Cecil» in Biel starten diesen Donnerstag, 21 Uhr, mit der «Status Quo»-Tribute Band «SQUAW». Die Band ist im Sommer 1995 gegründet worden und ist musikalisch nahe an «Status Quo». Let's go!

Le «Cecil» de Bienne démarre sa saison de concerts hivernaux plutôt chaudement, jeudi soir, avec le Status Quo Tribute Band «SQUAW». Fondé en 1995, le groupe joue exclusivement le répertoire des rois du boogie rock britannique. Et musicalement, «SQUAW» est à la hauteur. En première à Bienne.

Biel/Bienne
Region/Région
Deutsch in Schwarz
français en gris

17.10. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

CAFÉ DU COMMERCE, «Grand Garage Touring», Independant. 21.00.
CAFÉ BAR CÉCIL, Status Quo-Tribute Band «Squaw». 21.00.

LE SINGE, «Matto Kämpf & Sybille Aeberli», musikalische Lesung. 20.30.
NEBIA POCHE, «Amor a Latinoamerica», projet musical de Raul Huerta. 20.00.
LYSS, KUFA, Club, «Adrian Tacchi »- Baba Shrimps Sänger auf Solopfaden, Mundart. 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

FARELHAUS, Bistro, Language Exchange Biel/Bienne. Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache. 19.00-20.30.
NIDAU, Kreuz, Tanzbar lindy hop. 20.30.

18.10. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

DUO CLUB, Just the Best Bravo Hits. 22.00.
FARELSAAL, Révélations Jeunes Maitres, «Julian Trevelyan», Klavier. 19.30.

LE SINGE, «Baba Zula», Oriental Dub. 21.00.
LYSS, Jazzclub am Hirschenplatz, «The Bowler Hats». 20.30-23.00.
LYSS, KUFA, Halle, «15 Jahre QL - Die Jubiläumssause», 19.00.

THEATER THÉÂTRE

HKB, Burg, «Rohkost *7/crudité *7», Bachelor-Studierende von Musik und Bewegung (Rhythmik) zeigen Tanzduette und solistische Choreographien. 19.00.
STADTTHEATER, «Peer Gynt» Henrik Ibsen. 19.30. Werkeinführung 19.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG, öffentlicher Gottesdienst mit Kaplan Jean-Marc Chanton. 10.30.

LITERATURCAFÉ, Lesung mit Baba Lussi und Manuel Naef «Viele frohe Tiergeschichten- oder auch nicht». 21.00.

19.10. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

DUO CLUB, Abraxas Revival. 23.00.

LE SINGE, «Oum», Worldmusic. 21.00.
NEBIA POCHE, Rosa Carballo & Guests. 19.15.
LA NEUVEVILLE, Cour de Berne, les jardins Musicaux, «Buenos Aires Hora Cero». 20.00.
LYSS, KUFA, Club, «Tropical Sounds - Crab Edition», 22.00-03.30.
LYSS, KUFA, Halle, «Partyhütte» mit DJ Tin on Table, DJ Timo-G. 22.00-03.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

ALTSTADT, Flohmarkt. 07.00-14.00.
HAUS POUR BIENNE, Kontrollstrasse 22, «Repair Café». 10.00-16.00.
EPSACH, Bücherstübli, Punsch und Guezli. 09.30-15.30.
LIGERZ, Bärenplatz-Märit. 09.00-11.30.
LOVERESSE, «Marché paysan». 09.00-17.00.

20.10. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

LE SINGE, «Trio Chäslädeli», Spoken Word, Rock. 18.00.

STADTTHEATER, Bourgkonzerte, «Les Bons Becs». Klarinettenensemble aus Frankreich. Florent Héau, Klarinette; Eric Baret, Klarinette, Yves Jeanne, Klarinette; Laurent Bienvenu, Bassetthorn; Bruno Desmouillieres, Schlagzeug. 11.00.
AEGERTEN, Kirche Bürglen, 2. Abendmusik der Kirchgemeinde Bürglen. «Ensemble Encuentro». Südamerikanische Klänge. 17.00.
IPSACH, Kirchgemeindesaal, «Konzert für zwei kleine Klaviere, 176 Tasten und vier Hände», Heinz Balli, Ursula Weingart. 17.00.
STADTKIRCHE, Seelenklänge, Klangmeditation mit Obertongesang und Orgel. 18.45-19.15.
VINELZ, Alte Landi, «Buck Curran», Folk. 20.00.
LYSS, KUFA, Club, «Gutalax», 16.30.-21.00.

THEATER THÉÂTRE

COURTELARY, entrée Camille Bloch, «Le Salaire de la Suze». Un comédien, un guide, des ouvriers du passé et des artisans du présent apparaissent et disparaissent sans crier gare dans cette visite théâtralisée. 14.15-16.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

RENNWEG 26, La Grenouille, Open House mit Usinesonore, «Fang den Klang!!», 7 Ateliers zum Entdecken. 10.30-15.30.
TÜSCHERZ, auch in diesem Jahr öffnet der Gemeinnützige Frauenverein Tüscherz-Alfermée jeweils am Sonntag sein «Beizli» am Rebenweg auf der Achere ob Alfermée. Ab 10:30 Uhr nur bei schönem Wetter.

21.10. MONTAG LUNDI

UND AUSSERDEM ... DE PLUS....

ATELIER PIA MARIA, Montags um Sieben, Kunst-Installation mit Performance «situ 020919». 19.00.

22.10. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

LITERATURCAFÉ, «Mardi Jazz» mit Daniel Cerny. Treffpunkt, Musik und Lesegenuss, Diskussionen. 19.30.

THEATER THÉÂTRE

RENNWEG 26, La Grenouille, soirée d'ouverture avec «Affenhaus», Vorstadttheater Basel. 19.00.

23.10. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG, Konzert mit dem Duo «Amoroso», Klassik. 18.15.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

BIBLIOTHEQUE DE LA VILLE, «Am Stram Gram» avec Anne Bernasconi. 2e étage 10.00-10.30.
STADTBIBLIOTHEK, «Schenk mir eine Geschichte in Persisch» mit Spoghmai Popal. 14.30.
STADTBIBLIOTHEK, 2. Stock, «Lirum, larum, Värslispiel» mit Sybille Burg. 10.00-10.30.
ZENTRUM FÜR PÄDAGOGIK, Unionsgasse 11, Aula 2. Stock, öffentliche Probe der JUBIS A-Band inklusive Instrumente ausprobieren. 18.00-19.15.
INS, Kunsthandwerk-Markt 08.00-18-00.
MÂCHE, école primaire de la Poste, Université des aînés, conférence avec André Kuhn sur le thème «Quels sont les profils types des auteurs et des victimes d'infraction?». 14.15-16.00.

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE

Renaud Jeannerat

«Ich lege Ihnen eine Liebeserklärung an Lateinamerika diesen Donnerstag um 20 Uhr im ‚Nebia Poche' ans Herz: Das Musikprojekt ‚Amor a Latinoamerica' um den peruanischen Sänger Raúl Huerta macht Halt in Biel. Als Gitarrist, Autor und Komponist gilt Raúl Huerta in seinem Land als eine Säule der lateinamerikanischen Bewegung ‚Nueva Cantion'. In 32 Jahren hat der Künstler fünf Alben produziert. Auf der Bühne steht er mit gefeierten Musikern: Die beiden Peruaner Cali Flores am Schlagzeug und Edgar Vente am Cajun; Manon Mullener aus der Schweiz am Klavier und der Grieche Dimitris Christopoulos am Bass. Werke der grössten Komponisten Lateinamerikas wie Carlos A. Jobim (Brasilien), Chabuca Granda (Peru), Juan Luis Guerra (Dom. Rep.), Daniel Toro (Argentinien) oder Pablo Milanés (Kuba) und Carlos Brito (Ecuador) werden von der einzigartigen Stimme von Raúl Huerta in aussergewöhnlicher Weise in ein Projekt übertragen, welches das Traditionelle und das Zeitgenössische auf elegante Weise vereint.»

«Je vous convie à une déclaration d'amour à l'Amérique latine, jeudi à 20 heures au Nebia Poche de Bienne. La tournée 'Amor a Latinoamerica' du chanteur péruvien Raul Huerta fait étape à Bienne. Également guitariste, auteur et compositeur, Raul Huerta est considéré comme un pilier du mouvement 'Nueva Cantion' latino-américaine dans son pays. En 32 ans de carrière, il a déjà produit 5 albums. Sur scène il est accompagné par des musiciens reconnus: Cali Flores et Edgar Vente (Pérou) à la percussion, Manon Mullener (Suisse) au piano et Dimitris Christopoulos (Grèce) à la basse. Les œuvres des plus grands compositeurs latino-américains comme Carlos A. Jobim (Brésil), Chabuca Granda (Pérou), Juan Luis Guerra (Rép. Dominicaine), Daniel Toro (Argentine), Pablo Milanés (Cuba), Carlos Brito (Equateur) entre autres, sont interprétés de manière unique à la voix par Raul Huerta, dans un projet où la musique traditionnelle et la musique moderne s'unissent de manière élégante.»

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

VOIRIE, Gunnar Müller, «Ob Original oder Fälschung - wählen Sie selbst». Bilder und Objekte. 21. bis 27. Oktober.
BÜREN, Galerie am Marktplatz, Pavel Schmidt, Vernissage: 20.10., 11.00. Zur Eröffnung spricht Walter Tschopp. DO/FR: 16.00-19.00, SA: 13.00-16.00. Bis am 16. November.
MOUTIER, Résidence Beausite de l'Hôpital du Jura bernois, Nicolas Buchwalder, tableaux réalisés à l'acrylique et lampes en bois. L'artiste sera présent lors du vernissage: samedi 19 octobre, 14.30. Visites les autres jours: 14.00-17.00. Jusq'au 9 janvier 2020.

WEITERHIN GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

ATOMIC, Café, Christian Spahni. DO/FR/SA: 16.00-20.00. Bis am 7. November.
BLUTSPENDEZENTRUM, Bahnhofstrasse 50, Acrylbilder von Uschi Blaser «Entstehen lassen». MO/DI/DO: 15.45-20.00. Bis Ende Dezember.
DOTZIGEN, Büni Galerie Carole Kohler. Bilder und Skulpturen. DO/FR: 14.00-18.00, SA: 10.00-16.00. Midissage: 27.10., 11.00-18.00 und 10.11., 11.00-18.00. Bis 24. November.
ELDORADO BAR, Bernhard Hobby. Bis 1. November.
HIRSLANDEN KLINIK LINDE, Bastian Oldhouse, «Bunte Geschichten». Öffentliche Führung mit dem Künstler, Mittwoch, 20.11. um 16.30, Dauer ca. 1 Stunde. Bitte vorher anmelden unter art@bastian-oldhouse.ch. Bis 2. Dezember.
NIDAU, uniQart, Steinbilder von Steff Reisle. DI/DO/FR: 14.00-18.00, MI: 09.00-18.00, SA: 09.00-14.00. Am 19.10. ist der Künstler anwesend . Bis 31. Oktober.
NMB, «Le bilinguisme n'existe pas. Biu/Bienne città of njëqind Sprachen». Sonderausstellung der Geschichte und der Aktualität der Sprachen in Biel. Bis 22. März 2020.
NMB, bâtiment Schwab, «Moi Homme. Toi Femme. Des rôles gravés dans la pierre?» Jusqu'au 29 mars 2020.
OMEGA, Uhren Museum «Planet Omega», Gegenwart und Zukunft, Nicolas G. Hayek-Strasse 2. Montag geschlossen. DI-FR: 11.00-18.00, SA/SO: 10.00-17.00.
PASQUART KUNSTHAUS, «Kiefer Hablitzel/Göhner» Kunstpreis 2019. Bis 24. November.
PASQUART KUNSTHAUS, Asta Gröting, «Where do you see yourself in 20 years?». Bis 24. November.
ERLACH, Galerie Mayhaus, «BASTOMANIA». Bis 10. November.
LA NEUVEVILLE, Musée d'art et d'histoire, «Carl Spitteler». SA/DI: 14.30-17.30. Visites guidées publiques, le 27 octobre en français à 15.00 et en allemand à 16.00. Jusqu'au 27 octobre.
LYSS, Kultur Mühle, Pia Schibler mit Skulpturen und Schmuck; Noriko Steiner-Obata mit Figuren und Textilkunst. FR: 18.00-21.00, SA/SO: 14.00-17.00. Bis 27. Oktober.
MONT-SOLEIL, La Fromache 90, offenes Atelier vom Künstler Clemens Ruben. Jeden Nachmittag im Oktober ab 14.00. Bis 31. Oktober.

SAINT-IMIER, CCL, Sylvie Aubry, «Soudain surgit l'étang». Jusqu'au 20 octobre.
SAINT-IMIER, Espace Noir, «Nature humaine», exposition collective d'une trentaine d'artistes. Jusqu'au 27 octobre.
SUTZ, Restaurant Anker, Scherenschnitte von Käthi Knuchel. MO/DI geschlossen. Bis 20. November.
TRAMELAN, CIP, Jean Pierre Béguelin. LU-VE: 08.00-20.00, SA/DI: 15.00-18.00. Jusqu'au 10 novembre.

KINO CINÉMAS

CINEDOME, www.kitag.ch
AARBERG, ROYAL
«Maleficent - Mächte der Finsternis», 3D, DO-MO, MI, 20.15.
«Joker», DO-MO, MI: 20.15.
«Everest - Ein Yeti will hoch hinaus», 3D, SA/SO: 18.00.
«Shaun das Schaf: Ufo-Alarm», SA/SO: 18.00.
GRENCHEN, PALACE
«Joker», DO/SO-MI: 20.15, FR/SA: 20.30, SA/SO: 17.30.
«Official Secrets», FR: 18.15.
«UglyDolls», DO-SO, MI: 15.40.
«Shaun das Schaf: Ufo-Alarm», DO-SO, MI: 14.00.
GRENCHEN, REX
«Maleficent: Mächte der Finsternis», DO-SO: 20.30, MO-MI: 20.15, DO-SO:, MI: 15.50.
«Der König der Löwen», DO-SO: 18.00.
«Everest - Ein Yeti will hoch hinaus», DO-SO, MI: 14.00.
INS, INSKINO
«Anna Bolena», DO: 19.30.
«Ly-Ling und Herr Urgesi», FR-SO, MI: 20.00.
«Shaun das Schaf», SA/SO: 14.00.
LYSS, APOLLO
«Kik: Elling», Norwegische Originalfassung mit deutschen Untertiteln, FR: 18.00, SO: 10.30.
«Everest - Ein Yeti will hoch hinaus», 3D, deutsch gespr. SA/SO: 14.00.
«Shaun das Schaf: Ufo-Alarm», deutsch gespr. SA/SO: 17.00, MI: 14.00.
«Joker», deutsch gesprochen DO, SA-MO: 20.00, FR: 20.30.
Englische Originalfassung mit d/f Untertiteln DI/MI: 20.00.
BÉVILARD, PALACE
«Jocker», DI: 17.00.
«Angry Birds: Copains comme Cochons», VE: 18.00, SA: 17.00, DI: 10.00.
«Alice et le maire», ME/JE/MA: 20.00.
«Gemini Man», VE/SA: 20.30, DI: 20.00.
«Place fest'mages», LU: 20.00.
«Terminator: Dark Fate», ME: 20.00.
LA NEUVEVILLE, CINÉ
«Abdominable», SA/DI: 14.0.
«Alice et le maire», DI: 17.30.
«Fahim», VE/SA/DI: 20.30.
«Pour Sama», MA: 20.30.
«Shaun le mouton», ME: 14.30.
«Hors normes», ME: 20.30.
MOUTIER, CINOCHE
«Abdominable», SA: 15.00, DI: 16.00.
«Alice et le maire», SA: 17.30, DI: 20.00.
«Joker», JE: 20.00, VE: 18.00.
«Ad Astra», VE/SA: 20.30, DI: 20.00.
SAINT-IMIER, ESPACE NOIR
«En liberté», JE-DI: 20.00, DI: 17.00.
TAVANNES, ROYAL
«Abdominable», JE/VE: 20.00, SA: 17.00, DI: 14.00.
«Tout est possible», SA: 14.00, DI: 17.00, MA: 20.00.
«Ça chapitre 2», SA: 21.00, DI: 20.00.
«Hors normes», ME: 20.00.
TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE
««Fahim», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Shaun le mouton», JE/VE: 16.00, SA: 15.00, DI: 14.00.
«Alice et le maire», JE: 18.00.
«Pavarotti», JE: 20.15, VE: 18.00, LU: 20.00.
«Joker», SA: 18.00.
«J'irai ou tu iras», DI/MA: 20.00.
«Sorry we missed you», ME: 18.00.
Lanterne magique: «Robots», ME: 13.45.

le singe
PROGRAMM 10. 2019
www.lesinge.ch
Do 17.10 20h30 Musikalische Lesung — MATTO KÄMPF & SIBYLLE AEBERLI
Fr 18.10 21h Oriental Dub — BABA ZULA
Sa 19.10 20h30 Worldmusic — OUM
So 20.10 18h Spoken Word, Rock — TRIO CHÄSLÄDELI
Do 24.10 20h30 Funk, Soul, Blues — JJ ROSA

Achtung!

Informationen über Veranstaltungen **vom 24. bis 30. Oktober 2019** müssen bis spätestens am **Freitag, 18. Oktober, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
Die Einträge sind gratis!
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

NMB KINDERCLUB

noch bis am 23. November jeweils Samstag von 14.00-16.00/jusqu'au 23 novembre samedi de 14.00-16.00.
Der Kinderclub verspricht abwechslungsreiche Nachmittage im Kunstaus Pasquart, dem Neuen Museum Biel und dem Photoforum Pasquart. Zweisprachige Workshops für Kinder von 5 bis 11 Jahren. **Anmelden unter 032 322 24 64. info@kulturvermittlung-biel.ch**
Le club des enfants promet des après-midis variées au Centre Pasquart, au Nouveau Musée Bienne et au Photoforum. Ateliers bilingues pour les enfants de 5 à 11 ans. Inscription: 032 322 24 64. info@kulturvermittlung-biel.ch
26.10. Kunsthaus Pasquart
2.11. NMB
9.11. Photoforum Pasquart
16.11. Kunsthaus Pasquart
23.11. NMB

ARTY SHOW

Noch bis 2.11.2019
Der Kunst-Parcours in der Innenstadt von der Bahnhofstrasse zum Zentralplatz via Zentralstrasse zur Mühlebrücke dann durch die Schmiedengasse bis zur Untergasse.
Mehr als 20 Künstler/innen inszenieren die Schaufenster der Bieler Innenstadt mit ihrer Kunst. Entdecken Sie Installationen, Skulpturen, Malerei, Zeichnungen, Fotografien und Designkreationen.
www.arty-show.ch

Attention!

Les informations concernant les événements **du 24 au 30 octobre 2019** doivent parvenir à la rédaction au plus tard **le vendredi 18 octobre à 08h00.**
Leur parution est gratuite!
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

LAND ART 2019

Laboratorium im Bözinger Wald
Mitten im Wald führt ein Weg von ca. einer Stunde zu den Kunstwerken. Bis 27.10.19

Roubaix, une lumière ★★★(★)

Dialogstarker, gescheiter Krimi aus Frankreich.

VON MARIO CORTESI

Roubaix, im Norden Frankreichs, an der belgischen Grenze, rund 100 000 Einwohner, man kennt des klassische Radrennen Paris-Roubaix. Aber sonst? Filmemacher Arnaud Desplechin (César 2016 für «Trois souvenirs de ma jeunesse») ist dort geboren, weiss, wie es um diese marode Stadt, wo einst die Textilindustrie blühte, heute steht. Viele Einwohner sind zugewanderte Ausländer, die muslimische Gemeinschaft macht einen Drittel der Bevölkerung aus. Die Kriminalität ist hoch.

Authentisch. Desplechin, der auch das Drehbuch geschrieben hat, erzählt eine wahre Geschichte aus Roubaix, von zwei jungen, drogen- und alkoholabhängigen Frauen, die grundlos eine 83-jährige bettlägerige Nachbarin umbringen. Doch die Ermittlungen in diesem Mordfall sind eingebettet im Tagesgeschäft dieser Polizei-Station, wo lauter Zwischenfälle zu klären sind: Da wird ein Vergewaltiger gesucht, ein Mädchen ist von zuhause ausgebüxt, ein Mittelloser hat sein Auto angezündet, um betrügerisch zum Versicherungsgeld zu kommen. All das müssen der charismatische maghrebinische Chefkommissar Daoud (ausgezeichnet zurückhaltend: Roschdy Zem) und sein noch unerfahrener, christlich-gläubiger Assistent lösen. Und fast alles geschieht in der Nacht, im dunklen Roubaix, in den heruntergekommenen, schmucklosen Räumen des Kommissariates. Die Armut und den Sittenzerfall in dieser Stadt spürt der Zuschauer jederzeit, wird durch die düsteren, melancholischen Bilder unterstrichen, die von der Kamera in den nassen, finsteren Strassen eingefangen werden. Dieser Chefkommissar ist ein Gerechtigkeitssuchender, geduldig und anständig in den Verhören, urteilt nicht, hört zu, in den Verhafteten sucht er das Menschliche, zeigt Verständnis für ihr kaputtes Leben, bleibt immer versöhnlich – auch Mördern gegenüber. Ob angeklagt oder Opfer, er versucht in ihre Seelen und Herzen zu gelangen.

Wahrheit und Lüge. Desplechins humaner Film entdeckt die Langsamkeit, mit der wohl in Wirklichkeit Verhöre geführt werden. Da gibt es keine schnellen Schnitte, sondern Grossaufnahmen von Gesichtern, in denen sich Wahrheit und Lüge spiegeln. Und hervorragende Dialoge, in denen Tiefe und Versöhnlichkeit triumphieren. «Roubaix, une lumière» ist das Gegenstück zu Hollywoods temporeichen und actiongeladenen Krimis, ruhig, beschaulich, Kino zum Staunen und Geniessen.

Der Kommissar (Roschdy Zem), die Mörderin (Léa Seydoux).

Le commissaire (Roschdy Zem) et la meurtrière (Léa Seydoux)

Darsteller/Distribution: Roschdy Zem, Léa Seydoux, Sara Forestier
Regie/Mise en scène: Arnaud Desplechin (2019)
Länge/Durée: 119 Minuten/119 minutes
Ab nächster Woche im Kino
Dès la semaine prochaine au cinéma

Des dialogues admirables, un film noir français intelligent.

PAR MARIO CORTESI

Authentique. Arnaud Desplechin, également scénariste du film, raconte une histoire de Roubaix d'après des faits réels. Celle de deux jeunes femmes, alcooliques et toxicomanes, qui assassinent sans raison apparente leur voisine grabataire, une vieille dame de 83 ans. Mais l'enquête sur le meurtre est engoncée dans les nombreuses autres affaires quotidiennes de ce commissariat de quartier: on recherche activement un violeur, une jeune fille fugueuse, arrive un pauvre type qui s'embrouille dans une tentative minable d'escroquerie à l'assurance après l'incendie bidon de sa voiture.

Tous ces cas demandent à être résolus par le charismatique commissaire maghrébin Daoud (excellemment interprété par Roschdy Zem) et son lieutenant chrétien inexpérimenté. Et presque tout se passe de nuit, dans le sombre Roubaix, à l'intérieur du commissariat délabré, dans des bureaux sans âme. La pauvreté et la chute dans les bas-fonds de la société ne cessent d'être présents aux yeux des spectateurs, encore soulignés par la mélancolie d'images lugubres capturés par une caméra qui fouille parmi l'obscurité des rues mouillées.

Ce commissaire est un justicier, patient et décent lors des interrogatoires, il ne juge pas, il écoute et cherche dans chaque détenu la part humaine en faisant preuve d'empathie pour les cabossés de la vie et de conciliation, même face aux meurtrières. Que les gens soient accusés ou victimes, il essaye toujours d'atteindre le cœur et l'âme.

Vérité et mensonge. Le film humaniste d'Arnaud Desplechin découvre la lenteur avec laquelle sont certainement conduits les interrogatoires dans la réalité. Pas de précipitation, mais des gros-plans de visages dans lesquels se reflètent la vérité et le mensonge. Les dialogues sont admirables et font triompher la profondeur et la compassion. «Roubaix, une lumière» est le contre-exemple du film policier hollywoodien, au montage rapide et empli d'actions. Un cinéma tranquille, contemplatif qui étonne et que l'on savoure.

Ask Dr. Ruth ★★★

Lebendiges Porträt über die berühmteste Sexualtherapeutin.

VON MARIO CORTESI

Diese kleine, zierliche Person – und dann diese Energie, wenn ein Mikrophon oder eine Kamera auf ihr Gesicht gerichtet sind. Diese Offenheit, wie dieses unscheinbare Frauchen über Sex und Sexpraktiken spricht, als wäre das das Natürlichste der Welt. Aber das war Anfang der 80er-Jahre überhaupt nicht selbstverständlich, und das prüde Amerika war sich die direkte Wortwahl von Dr. Ruth Westheimer nicht gewohnt. Mit ihrem hessischen Akzent in ihrem Amerikanischen und ihrer lockeren Offenheit, jedes Sextabu zu brechen, wurde sie in kurzer Zeit zum Medienstar, erhielt eigene Sendungen, schrieb zahlreiche Bücher und brachte die Leute in Talk-Shows und als Gastdozentin an Universitäten mit ihrer Sachkenntnis und ihrem Humor zum Staunen und Lachen. Wurde zur berühmtesten Sexualtherapeutin der USA, ja, wahrscheinlich der Welt.

Holocaust. Letztes Jahr wurde Dr. Ruth 90. Und die «New York Times» ehrte sie zum Geburtstag mit der Schlagzeile «Talking about Sex - from morning till night». Klar, spricht sie auch heute noch in den Medien über Sex, denn «Ruhestand gibt es für mich nicht». Dieser Satz inspirierte den Dokumentar-Filmemacher Ryan White, ein Porträt über die lebende Legende zu drehen, ihr bewegtes Leben samt ihren Tragödien und ihrem erstaunlichen Werdegang filmisch nachzuzeichnen. Als einzige Überlebende einer vom Holocaust ausgelöschten jüdischen Familie (Vater und Mutter wurden in Auschwitz ermordet) führte ihr Weg als Zehnjährige von Frankfurt in ein Schweizer Waisenhaus, dann in einen Kibbuz in Israel, wo sie als ausgebildete Scharfschützin im Palästinakrieg 1948 durch eine Bombe fast beide Beine verlor. Dann – nach einem Psychologie-Studium an der Pariser Sorbonne – wurden die USA 1956 zu ihrer neuen Heimat. Ihre ersten Sendungen machte sie 1980 fürs Radio, aber erst im Fernsehen wurde Ruth zum Star, der alles Unsagbare als natürliche Sache der Welt den Zuschauern vermittelte. Vor der Kamera verwandelte sich die nur 140 Zentimeter grosse Frau in fast 500 TV-Sendungen zu einer Kultfigur. Trotz ihres Ruhmes blieb sie bescheiden, vergass ihre einstigen Überlebenskämpfe nicht, überspielte aber alles mit ihrem Witz und ihrer Schlagfertigkeit.

Hommage. Ryan Whites anderthalbstündiger Film ist unterhaltend, lebendig, emotional, mit tragischen und witzigen Momenten. Eine schöne Hommage an eine bewundernswerte Frau, die erfolgreich für die sexuelle Revolution kämpfte und in ihrem Leben keine Kompromisse einging, auch wenn sie sich deswegen bisweilen unbeliebt machte.

So wurde sie berühmt: unverblümt und offen vor dem Mikrophon.

C'est ainsi qu'elle est devenue célèbre: sans fioritures, l'esprit ouvert devant un microphone.

Darsteller/Distribution: Ruth Westheimer
Regie/Mise en scène: Ryan White (2018)
Länge/Durée: 100 Minuten/100 minutes
In den Kinos Lido 1 & Rex 2
Aux cinémas Lido 1 & Rex 2

Portrait de son vivant de la sexologue la plus célèbre.

PAR MARIO CORTESI

Cette petite femme, toute menue, fait preuve d'une énergie insoupçonnée dès que l'on pointe un micro ou une caméra dans sa direction. Il faut voir et entendre l'ouverture d'esprit avec laquelle ce petit bout de femme, qui n'a l'air de rien, parle de sexe et de l'acte sexuel, comme si c'était la chose la plus naturelle au monde. Mais ce n'était pas du tout le cas au début des années quatre-vingts, la très prude Amérique n'était alors pas habituée au franc-parler du Dr. Ruth Westheimer.

Son accent de West-Westphalie mêlé à l'anglais américain, le ton décontracté avec lequel elle brisait tous les tabous, a fait d'elle, en très peu de temps, une star des médias. Elle a écrit de nombreux livres, arrivait à faire rire les gens dans ses talk-shows. En tant que maîtresse de conférence, invitée dans de nombreuses universités, aux connaissances aiguisées et avec un bon sens de l'humour, elle transmettait rires et étonnement.

Holocauste. L'année dernière le Dr. Ruth a fêté ses 90 ans. Pour l'honorer, le New York Times lui a consacré un gros titre, «Taking about Sex – from morning till night». Il est vrai qu'elle continue à parler de sexe dans les médias parce que «la retraite n'existe pas pour moi». Cette phrase a inspiré le réalisateur de documentaire Ryan White: tourner un portrait de la légende vivante, sa vie mouvementée, ses tragédies, l'incroyable trajectoire de sa vie.

Seule survivante d'une famille juive supprimée lors de l'Holocauste (père et mère ont été exterminés à Auschwitz), sa vie l'a menée à 10 ans de Francfort à un orphelinat suisse, puis dans un kibboutz en Israël où, formée comme tireuse d'élite lors de la guerre de 1948 en Palestine, elle a presque perdu ses deux jambes à cause d'une bombe. Puis, après des études de psychologie à la Sorbonne à Paris, les États-Unis sont devenus sa terre d'adoption.

En 1980, ses premières émissions furent radiophoniques, mais c'est en passant à la télé que Ruth devint une star qui transmettait le plus naturellement du monde l'indicible au public. Devant la caméra, au cours de presque cinq cents émissions, la petite dame de 140 centimètres se transformait en un personnage culte. Malgré sa célébrité, elle a su rester modeste, et n'a jamais oublié les combats pour sa survie, mais les déjouait par son humour et sa vivacité d'esprit.

Hommage. Le documentaire d'une heure et demie de Ryan White est divertissant, vivifiant, émotionnel, avec des moments tragiques et d'autres drôles. Un bel hommage à une femme admirable qui s'est battue avec succès pour la libération sexuelle. Elle ne s'est pas laissée aller au compromis et cela même si parfois, elle a dû en payer le prix en se faisant mal voir.

HENA MUSIC

PRESENTS

CHRISTMAS
SESSIONS
BIEL/BIENNE

Electrolux

starticket

19.11.– 24.11.2019

Kongresshaus/Palais des Congrès
Biel/Bienne

www.christmas-sessions.ch

MOBIMO
Leidenschaft für Immobilien

7000 SERVICE
Leistung aus Leidenschaft

HGC

bacteriastop®

BAUPARTNER AG
Generalbauunternehmung
baupartner-ag.ch CH-3250 Lyss

SANITAS TROESCH

RAIFFEISEN

CHRISTMAS SESSIONS 2019 BIEL/BIENNE

SHADOX & FRIENDS

Kongresshaus / Palais des Congrès

Türöffnung / Ouverture des portes:
19h00
Konzert / Concert:
20h00
VIP-Apéro: 18h00

Dienstag / mardi 19.11.2019

MI CARMEN FLAMENCA

Kongresshaus / Palais des Congrès

Türöffnung / Ouverture des portes:
19h00
Konzert / Concert:
20h00
VIP-Apéro: 18h00

Mittwoch / mercredi 20.11.2019

Donnerstag / jeudi 21.11.2019

NENA

AUSVERKAUFT! COMPLETE!

Kongresshaus / Palais des Congrès

Türöffnung /
Ouverture des portes: 19h00
Special Guest: 20h00
Konzert / Concert:
21h15
VIP-Apéro: 18h00

Special Guest

VERONICA FUSARO

Freitag / vendredi 22.11.2019

Kongresshaus / Palais des Congrès

Türöffnung /
Ouverture des portes: 19h00
Special Guest: 20h00
Konzert / Concert:
21h15
VIP-Apéro: 18h00

GOTTHARD

Special Guest

NICOLE BERNEGGER

Samstag / samedi 23.11.2019

PATRICIA KAAS

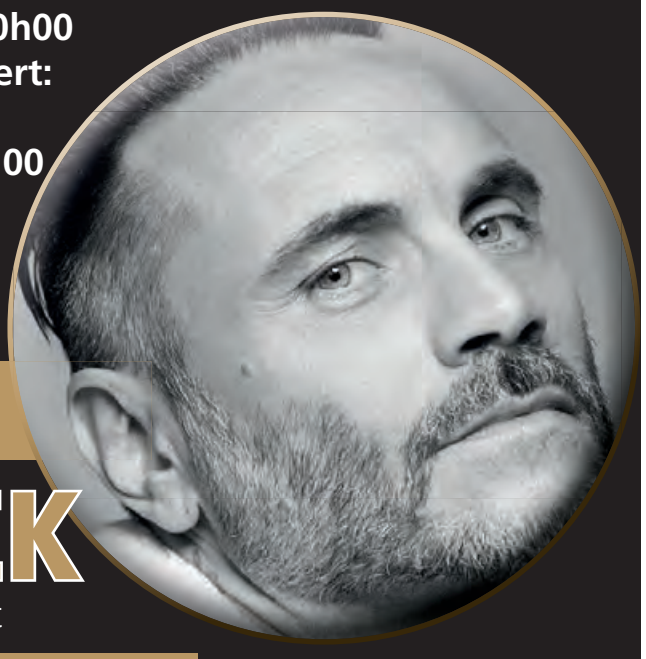
AUSVERKAUFT! COMPLETE!

Special Guest

EDITA

Kongresshaus / Palais des Congrès

Türöffnung /
Ouverture des portes: 19h00
Special Guest: 20h00
Konzert / Concert:
21h15
VIP-Apéro: 18h00



Sonntag / dimanche 24.11.2019

Kongresshaus / Palais des Congrès

Türöffnung / Ouverture des portes:
18h00
Konzert / Concert: 20h15
Special Guest: 19h00
VIP-Apéro: 17h00

NEK

Special Guest

VITTORIO DE SCALZI

LIEBE CHRISTMAS-SESSIONS-FANS

Mit grosser Freude und viel Stolz blicken wir auf die kommenden CHRISTMAS SESSIONS. Ein neues Konzept und ein erweitertes Format sollen nach fast zehn Jahren unsere treuen Besucher überraschen. Wir wollen nämlich sogar mehr bieten als das bewährte und vielseitige Line-up mit verschiedensten Musikrichtungen, das sich nicht nur durch internationale Stars, sondern auch durch nationale Berühmtheiten auszeichnet.

Neben den eigentlichen vier Festival-Tagen, an denen uns Stars wie Nena und Patricia Kaas, Gotthard und NEK mit ihrer Musik in Weihnachtsstimmung bringen, warten wir dieses Jahr auch mit Neuheiten auf. An zwei Tagen vor den eigentlichen CHRISTMAS SESSIONS wird erstmals ein OFF FESTIVAL stattfinden. An einem Schweizerabend mit Band und Orchester überraschen nationale und internationale Gäste. Ein anderer Abend ist den Opernfans gewidmet, wenn Mi Carmen Flamenca das Bieler Kongresshaus mit ihren Darbietungen mit einer noch nie dagewesenen Atmosphäre erfüllt. Zuviel möchte ich an dieser Stelle nicht verraten! Wir freuen uns dieses Jahr also nicht nur auf vier, sondern gleich auf sechs spannende Sessions. Die Christmas Sessions werden durch Konzerte im Café Cécil wie auch im Nidaux in Nidau erweitert. Unser Ziel ist es nämlich, auch neue Talente zu entdecken, um dem inzwischen nationalen Anlass noch mehr Bedeutung zu geben.

Seit bald zehn Jahren finden alljährlich in der Vor-Weihnachtszeit die internationalen Stars ihren Weg nach Biel, um am beliebten Boutique-Musikfestival CHRISTMAS SESSIONS ihr Können unter Beweis zu stellen und den Festivalbesuchern unvergessliche Konzerterinnerungen zu bescheren.

In diesem Sinne freue ich mich auf Euch
Enrico Brogini
Mitglied des Organisationskomitees

BÜHNE FREI, EN SCÈNE, ENTRA IN SCENA!

Enrico Brogini

CHERS FANS DES CHRISTMAS SESSIONS

Nous sommes remplis de joie et de fierté à l'idée des prochaines Christmas Sessions que nous attendons avec impatience. Le nouveau concept et le format étendu devraient surprendre nos visiteurs qui nous sont fidèles depuis près de dix ans. Nous entendons leur offrir encore plus que la série de concerts multiples et variés à laquelle le public est habitué et qui se caractérise non seulement par des stars internationales, mais aussi par des vedettes nationales.

En plus des quatre soir de concerts où des stars comme Nena et Patricia Kaas, Gotthard et NEK mettront le public dans l'ambiance de Noël, nous proposons cette année des nouveautés. Une première session off précédera les Christmas Sessions de deux jours. Le premier soir, des groupes et orchestres helvétiques surprendront les invités tant nationaux qu'internationaux. Le second soir s'adressera aux amateurs d'opéra, avec la prestation de Mi Carmen Flamenca qui remplira la salle du Palais des Congrès de Bienne et assurera une atmosphère sans précédent. Je ne veux pas en dire trop pour l'instant! Cette année, nous ne nous préparons donc pas seulement à quatre, mais bien à six jours passionnants et divertissants dans l'ambiance intime et unique à laquelle nous ont habitués les Christmas Sessions. Et ce, dans la proximité incroyable des stars de renommée internationale, qui ne jouent généralement qu'en présence de plusieurs milliers de personnes.

Pour la première fois, nous élargissons les Christmas Sessions aux environs du Palais des Congrès avec deux sessions acoustiques qui se tiendront aux Café Cécil ainsi qu'au restaurant Nidaux à Nidau. Notre objectif est de faire découvrir de nouveaux talents et de rendre l'événement encore plus important au niveau national. Depuis près de dix ans, des stars internationales viennent chaque année à Bienne avant Noël faire montre de leur talent dans un feu d'artifice musical qui offre au public des souvenirs impérissables.

L'esprit à la fête, je me réjouis de vous voir!
Enrico Brogini
Membre du comité organisateur

FOYER-SOUNDS

Drei musikalische Formationen kreieren im Kongresshaus-Foyer vor und nach den Konzerten im grossen Saal ein anregendes und vergnügtes Ambiente.

Do / Je 21.11.2019

SCHÖRGELI

«Schörgeli» ist eine Fügung der besonderen Art! Hier treffen musikalische Welten aufeinander: Volkstümlich, Mundart, Keltisch, Englisch, Rhythm'n'Blues. All diese Stilrichtungen unter einem Hut – das ist beseelte, gelebte Musik. Dafür steht «Schörgeli».

"Schörgeli" est une coïncidence des plus heureuses! Plusieurs mondes musicaux s'y rencontrent: le folklore, la chanson en dialecte alémanique, le celtique, l'anglais, le rhythm'n'blues. Tous ces styles seront réunis sous un même toit pour vivre la musique de toute son âme. Voilà la signification de "Schörgeli".

Di, Fr, Sa / Ma, Ve, Sa 19./22./23.11.2019

GROOVE CONNECTION

Gegründet wurde die Groove Connection Mitte der 90er Jahre. Mit vielen Konzerten spielten sie sich in die Herzen der Soul, Blues, Funk und Rock Fan-Gemeinde. Die Mischung von alten und neuen internationalen Coverhits geht so richtig ab!

Groove Connection a été fondé au milieu des années 90. Avec de nombreux concerts, ils se sont frayés un chemin dans le cœur des communautés de fans de soul, de blues, de funk et de rock. Le mélange d'anciens et de nouveaux succès internationaux se poursuit !

So / Di 24.11.2019

HIT ITALY

HIT ITALY ist eine Idee von Silvia De Ieso (Managerin & Produzentin), die geschaffen wurde, um italienische Hits aus den 80er-Jahren in neuer Form und neuem Sound in die ganze Welt zu bringen. HIT ITALY ist ein originelles Projekt mit eigenen, eigenwilligen künstlerischen und musikalischen Merkmalen. HIT ITALY sind: GUYA CANINO, ASSANDRO CANINO, ENRICO SANTACATTERINA.

HIT ITALY est une idée lancée et réalisée par Silvia De leso (manager et productrice) pour donner une nouvelle vie aux tubes italiens des années 80 et les immortaliser dans le monde. HIT ITALY est un projet original avec ses propres caractérisitiques artisitiques et musicales. HIT ITALY ce sont: GUYA CANINO, ASSANDRO CANINO, ENRICO SANTACATTERINA.

TICKETS

starticket

VORVERKAUF

An den Vorverkaufsstellen Loeb AG Biel, Tourismus Biel Seeland Info Center, MANOR Biel, Coop City Biel, Aare Seeland Mobil, Reisebüro Nidau, Busbetriebe Grenchen, Heiniger Sport Lyss und BLS Bahnhof Ins sowie an sämtlichen Poststellen der Schweiz
Unter **www.starticket.ch** oder **0900 325 325** (CHF 1.19/Min.)
Mit Starticket drucken Sie Ihre Tickets auf dem eigenen Drucker aus. Bezahlung mit Kreditkarte oder Postcard möglich. Ihre Tickets können Sie sich auch via Internet gegen Rechnung nach Hause senden lassen.

VIP-TICKET PACKAGE

Separater Eingang
Garderobe
Apéro Riche 1h vor offizieller Türöffnung
Exklusiver VIP Pass
Reservierter Sitzplatz in bester Kategorie
Betreuung durch unsere Hostessen vor Ort

VIP-TABLE PACKAGE

Gleiche Leistung wie VIP-Ticket Package, zusätzlich:

Reservierter Sitzplatz am Tisch
Eine Flasche Dom Pérignon & Mineralwasser pro Tisch
Hochwertiges Fotoalbum von den Abenden
Aftershow Party mit Live Band
Teilnahme an den zwei After Work Apéros im Jahr

TICKETS

starticket

PRÉLOCATION

Aux points de vente Loeb Bienne, Info Center Tourisme Bienne Seeland, MANOR Bienne, Coop City Bienne, Aare Seeland Mobil, agence de voyage Nidau, transports publics de Granges, Heiniger Sport Lyss, BLS gare d'Anet et dans tous les offices de La Poste Suisse
Sur **www.starticket.ch** ou au **0900 325 325** (CHF 1.19/min.)
Avec Starticket, vous pouvez imprimer vos billets à domicile. Payement avec carte de crédit ou Postcard. Vous pouvez aussi recevoir les billets à la maison, contre facture.

VIP-TICKET PACKAGE

Entrée séparée
Garde-robe
Apéro riche 1h avant l'ouverture officielle des portes
Passe VIP exclusif
Siège réservé dans la meilleure catégorie
Support sur site par des hôtesses

VIP-TABLE PACKAGE

Même service que le VIP-Ticket Package, en plus:

Siège réservé dans la meilleure catégorie
Une bouteille Dom Pérignon & de l'eau minérale par table
Album photo de haute qualité des soirées
Aftershow Party avec Live Band
Participation aux deux apéros After Work par année

DANKE AN / REMERCIMENTS À

Presenting Partner

HENAMUSIC

Sponsors

Electrolux

Sponsors

MOBIMO Leidenschaft für Immobilien
SERVICE 2000 Leistung aus Leidenschaft
HGC ALLES FÜR DEN BAU
BAUPARTNER AG Generalbauunternehmung

Partner

Allianz
FREPA GIPSERIE / PLATRERIE
walter meier
starticket
RAIFFEISEN
EnergySave
b. müller Sarchitekten ag
:hager
HOTEL ELITE
KOCHDESIGN
Dom Pérignon
MOËT & CHANDON
NIDAUX
Odéon
PK IMMO AG
HURNI Kies und Beton
SABAG
cts EVENTS
SCHULTHESS
STERKI
swissproconnect
ZWA

Partenaires Médias

BIEL BIENNE
tutto Italia.ch
RADIO 32
RADIO BERN1
Canal 3
TELE BÄRN

Impressum / Editeur: Sessions Entertainment, Postfach, 2500 Biel

Di / Ma 19.11.2019

SHADOX & FRIENDS

Die erfolgreichen Lokalmatadoren Shadox begeistern mit ihren erdig und melodiösen Songs ihres neuen Albums - vibrierendem Blues'n'Rock'n'Pop - und schaffen damit emotional pures und tolles Live-Feeling – das echte Highlight aus dem Seeland. Dieses Jahr eröffnet Shadox mit ihren «Friends» Natacha, Florian Ast, Schöre Müller und Ken Hensley (Uriah Heep) mit einem ersten Topevent die Christmas Sessions.

Les matadors locaux enthousiasment le public avec les titres bien présents et mélodieux de leur dernier album blues'n'rock'n pop. Avec ces véritables vedettes du Seeland, la super ambiance et l'émotion pure sont assurées. Cette année, Shadox marque un premier temps fort des Christmas Sessions avec ses «Friends» Natacha, Florian Ast, Schöre Müller et Ken Hensley (Uriah Heep).

Kongresshaus / Palais des Congrès

Türöffnung / Ouverture des portes: 19h00
Konzert / Concert: 20h00
VIP-Apéro: 18h00

Preise / Prix: Gold 46.30 / Silver 36.10

Mi / Me 20.11.2019

MI CARMEN FLAMENCA

Kongresshaus / Palais des Congrès

Türöffnung / Ouverture des portes: 19h00
Konzert / Concert: 20h00
VIP-Apéro: 18h00

Preise / Prix: Gold 90.90 / Silver 76.90
Bronze 51.40 /Stage 76.90 / VIP 251.90

Mi Carmen Flamenca ist eine durch und durch andalusische Produktion, deren Uraufführung in der Deutschen Oper in Berlin stattfand und die seitdem in einigen der renommiertesten Theatern der Welt aufgeführt wurde.
Ausgerechnet zwei Franzosen formten den Mythos Spaniens und seiner Frauen: Prosper Mérimée mit seiner tragischen Novelle und Georges Bizet mit seiner glühend leidenschaftlichen Oper. Carmen, die Unbeugsame, geht lieber in den Tod, als zu lügen oder ihre Freiheit zu verleugnen. Ihre Liebe ist so absolut wie kurz verschenkt nur für die Dauer der grössten Intensität. Antonio Andrade und seine Compania Flamenca haben nun Bizets Stoff in der Metropole des Flamencos im sevillanischen Geist adaptiert. Sie greifen die klassischen Carmen-Themen auf und interpretieren sie im Sinne des aktuellen Flamenco Nuevo neu. Arabische, Jazz- und Salsa-Elemente verschmelzen auf das Selbstverständlichste mit der Glut des reinen Flamenco. Die Produktion «Mi Carmen Flamenca» führt die Oper Carmen sowohl tänzerisch als auch musikalisch aus dem Exil der Klassik in die Heimat des Flamenco - gradlinig, pur und ohne pompösen Aufwand.

Mi Carmen Flamenca est une production typiquement andalouse, créée au «Deutsche Oper» de Berlin, jouée depuis dans plusieurs salles parmi les plus renommées du monde.
Deux Français ont fondé le mythe de femmes provenant d'Espagne: Prosper Mérimée dans sa nouvelle tragique et Georges Bizet dans son opéra passionné et lumineux. Carmen, l'inflexible, préfère mourir que de mentir ou renoncer à sa liberté. Son amour est aussi absolu que bref, sa courte durée ne le rendant que plus intense.
Antonio Andrade et sa «Compania Flamenca» ont adapté l'œuvre de Bizet dans la métropole du flamenco avec l'esprit sévillan. Ils reprennent les thèmes classiques de Carmen et se les réapproprient dans le style du Flamenco Nuevo actuel. L'esprit arabe, le jazz et la salsa se fondent dans l'essence même du pur flamenco. La production «Mi Carmen Flamenca» libère l'opéra Carmen de sa version classique exilée au pays du flamenco, par la danse et la simple musique, de l'art pur et sans chichis.

Hurni Kies- und Betonwerk AG
Grubenweg 9, 2572 Sutz, Tel. 032 397 00 30, www.hurniag.ch

BLUMEN
FLEURS
LERCH
A PASSION FOR FLOWERS AND DECORATIONS . . . SINCE 1952

FLORISTIK PARTNER
CHRISTMAS SESSIONS

COLLÈGEGASSE 25
2502 BIEL/BIENNE
T +41 32 322 92 26
INFO@BLUMENLERCH.COM
FACEBOOK.COM/BLUMENLERCH

BIEL BIENNE
... und seine Inserenten, die die CHRISTMAS SESSIONS unterstützen, wünschen beste Unterhaltung!
...et ses annonceurs qui soutiennent les CHRISTMAS SESSIONS, vous souhaitent beaucoup de plaisir!

SABAG
Wohnträume und Baukompetenz

SABAG Biel/Bienne
J.-Renferstrasse 52 / Rue J.-Renfer 52
2501 Biel/Bienne

SANITAS TROESCH
Ein neues Bad

Sanitas Troesch AG
Längfeldweg 116
2504 Biel

Telefon: 032 344 85 44
sanitastroesch.ch

Mit Leidenschaft für AGGLOlac

Wir gestalten Lebens-, Wohn- und Arbeitsraum –
damit schaffen wir Lebensqualität.

Avec AGGLOlac, passionnément

Des espaces pour vivre, habiter et travailler – Place à la qualité de vie.

Mobimo Management AG
Seestrasse 59 | 8700 Küsnacht | www.mobimo.ch

MOBIMO
Leidenschaft für Immobilien | La passion de l'immobilier

WARUM NUR HANDWERK, WENN MAN KUNSTWERK HABEN KANN?

FREPA ist Ihr Partner für sämtliche Maler- und Gipserarbeiten. Mit 140 Mitarbeitenden übernehmen wir auch grosse und anspruchsvolle Projekte, im Mittelland ebenso, wie überregional.

Erfahrung, Know-how, bestens ausgebildete Mitarbeitende – FREPA ist ein top Betrieb. Wir bürgen für Termintreue, höchste Qualität und vernünftige Preise. FREPA – holen Sie sich die Profis!

FREPA MALEREI / PEINTURE
FREPA GIPSEREI / PLÂTRERIE
www.frepa.ch

Kongresshaus / Palais des Congrès

Türöffnung / Ouverture des portes: 19h00
Special Guest: 20h00
Konzert / Concert: 21h15
VIP-Apéro: 18h00

Preise / Prix: Gold 76.90 / Silver 46.30
Stage 86.90 / VIP 251.90

Do 21.11.2019

NENA

Die Pop-Ikone Nena führt ihre «Nichts Versäumt Tour 2019» fort und feiert ihr 40-jähriges Bühnenjubiläum mit ihren Fans.

Mit 25 Millionen verkauften Tonträgern weltweit ist Nena eine der erfolgreichsten deutschen Künstlerinnen aller Zeiten und ein internationales Pop-Phänomen. Ihre energiegeladene Bühnenpräsenz ist genauso einmalig und mitreissend wie ihre Stimme. Mit ihren Hits prägte Nena mehrere Generationen von Musikfans und steht bis heute für ein Lebensgefühl, das wohl irgendwie und irgendwo in jedem Herzen zu Hause ist. Auch im vierzigsten Jahr ihrer Karriere bleibt Nena eine der relevantesten und authentischsten Sängerinnen der Zeit, ein grosses Stück Popkultur made in Germany.

L'icône pop Nena poursuit sa tournée «Nichts Versäumt Tour 2019» et célèbre avec ses fans ses 40 ans de scène.

Avec ses 25 millions de disques vendus dans le monde, Nena est l'une des artistes allemandes les plus célèbres de tous les temps et un phénomène pop international. Son énergie sur scène et sa voix la rendent à la fois unique et inspirante. Ses titres à succès ont valu à Nena plusieurs générations de fans. L'émotion qu'elle a instillée dans leur cœur perdure où qu'ils se trouvent. Tout en célébrant quarante ans de carrière, Nena reste une des chanteuses les plus marquantes et authentiques de son temps, ainsi qu'un symbole de la pop culture made in Germany.

Special Guest

VERONICA FUSARO

In der stillen Abgeschiedenheit ihres Homerecording-Studios entwickelte Veronica Fusaro ihren charakteristischen Sound und die Unverblümtheit ihrer Songs. Dann trat sie ins Rampenlicht und liess ihre Musik mit den euphorischen Reaktionen ihrer Zuhörer reifen. Auf kleinen bis hin zu grossen Bühnen, von Neuseeland über London zurück in die Schweiz: Veronica Fusaro zieht das Publikum in ihren Bann, wenn sie mit live eingespielten multiinstrumentalen Loops grossartige Klanggebilde baut und sich selbst begleitet - oder wenn sie einfach nur mit der Gitarre am Bühnenrand steht und mit ihrer berührend nahen Stimme ihre Songs singt. Die junge Musikerin aus Thun mit neuen Songs auf den Bühnen der Welt: Gekonnt meistert sie den Spagat zwischen der Tiefe und Verspieltheit ihrer Musik - unverfälscht, kraftvoll und berührend nah.

Dans le calme isolement de son propre studio d'enregistrement à domicile, Veronica Fusaro a composé les sons qui la caractérisent et des chansons en toute simplicité. Puis, elle a fait son en entrée sous les feux de la rampe et a laissé mûrir sa musique au gré des réactions euphoriques de ses auditeurs. Passant de petites scènes à de plus grandes, en Nouvelle-Zélande, à Londres et de retour en Suisse, Veronica Fusaro séduit les foules par des loops multi-instrumentaux en direct, de magnifiques accompagnements conçus par elle-même, ou alors en chantant de sa voix émouvante, assise sur le bord de la scène, jouant sur sa seule guitare. La jeune artiste de Thoune interprète ses derniers titres partout dans le monde: sa musique maîtrise l'équilibre entre une profondeur et un jeu tout en force, sensibilité et authenticité.

BIEL BIENNE

... und seine Inserenten, die die CHRISTMAS SESSIONS unterstützen, wünschen beste Unterhaltung!
...et ses annonceurs qui soutiennent les CHRISTMAS SESSIONS, vous souhaitent beaucoup de plaisir!

Buschang
BIEL-BIENNE
Biel/Bienne

In der **Wohnüberbauung «Buschang»** in Biel entstehen für Sie

WG-Zimmer in speziell dafür eingerichteten 5.5- und 6.5-Zimmerwohnungen
2.5-/3.5 sowie 4.5-Zimmer-Mietwohnungen
3.5- und 4.5-Zimmer-Eigentumswohnungen

- Bezug ab Winter 2021/2022
- Lichtdurchflutete Räume
- Moderne Küche
- Grosszügige Balkone/Terrassen/Sitzplätze zum Verweilen und Geniessen
- Moderner Ausbaustandard
- Grosse Kellerabteile
- Ausgezeichnete Verkehrsverbindungen

Kontaktieren Sie uns, wir beraten Sie gerne.

PK IMMO AG

Bahnhofstrasse 25 | 3250 Lyss | Telefon 032 387 07 50 | www.pkimmoag.ch

Ahi Tuna
Marinierter Ingwer | Sojasirup | Koriander

***

Schwarzwurzelsuppe | Rucola- Pesto

***

Granatapfel- Sorbet | Franciacorta

***

Entenbrust | Polenta | Gorgonzola Dolce

***

Black Angus Entrecôte
Steinpilzmarinade | Balsamico- Reduktion mit Portwein
Kartoffel-Speckgratin | Baby- Karotten
oder
Jakobsmuscheln | Champagner-Buttersauce
Pistazienreis | Orangen | Fenchel

***

Fondant au Chocolat „Silvester"| Bourbon-Creme

***

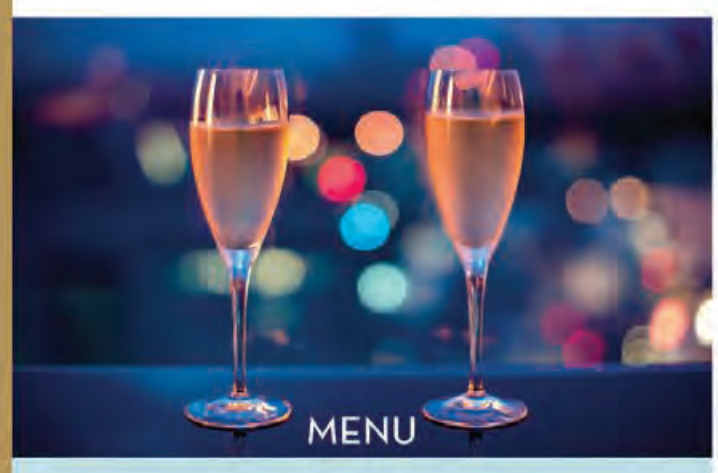
Moët & Chandon Champagner um Mitternacht

RESTAURANT
L'ENTRECÔTE

HAPPY NEW YEAR 2020

um 19.00 Uhr
à 19.00
CHF 129.00

RESTAURANT L'ENTRECÔTE
Bahnhofstrasse 14 | CH-2502 Biel/Bienne
TEL.: +41 32 328 77 77
welcome@entrecote-bienne.ch
www.entrecote-bienne.ch



Thon Ahi
Gingembre mariné | Sirop de soja | Coriandre

***

Soupe de salsifis noir | Pesto de roquette

***

Sorbet de grenade | Franciacorta

***

Magret de canard | Polenta au gorgonzola dolce

***

Entrecôte de bœuf Black Angus
Marinade de cèpes
Réduction de balsamique et porto
Gratin de pommes de terre et lardons
Baby carottes
ou
Noix de Saint- Jaques | Sauce au beurre et Champagne
Riz aux pistaches
Fenouil | Orange

***

Fondant au chocolat „Sylvestre" | Crème au Bourbon

***

Champagne Moët & Chandon à minuit

Fr / Ve 22.11.19

GOTTHARD

Defrosted 2 Tour

Zwei Jahrzehnte nach der ersten Ausgabe kehren Gotthard jetzt zurück auf die Bühne und bringen mit «Defrosted 2» eine ultimative Unplugged-Auswahl ihrer grössten Hits. Mit «Defrosted» veröffentlichten Gotthard 1997 ihr erstes Live-Album, das bis heute als Kult-Meilenstein gilt und den Ruf der erfolgreichsten Schweizer Band endgültig zementierte. Seit über 25 Jahren stellt die Band ihre Ausnahmestellung immer wieder unter Beweis: 16 No.1-Alben, über drei Millionen verkaufte Tonträger, internationale Ehrungen und über 2000 Shows weltweit sind die Bilanz der unangefochtenen Rock-Instanz. Und nun begeistern sie mit «Defrosted 2» das Publikum der Christmas Sessions.

Deux décennies après la première édition, Gotthard est de retour sur scène avec «Defrosted 2», l'ultime sélection acoustique de ses plus grands succès. «Defrosted» était le premier album live sorti en 1997 par Gotthard. Ce premier opus culte est encore considéré aujourd'hui comme la pierre angulaire scellant la réputation du groupe devenu par la suite le plus populaire de Suisse. Depuis plus de 25 ans, Gotthard n'a cessé de prouver son talent exceptionnel: 16 albums en tête des ventes, plus de trois millions de disques vendus, des distinctions internationales et plus de 2000 concerts dans le monde entier, tous signés par le groupe de rock helvétique incontesté. À présent, «Defrosted 2» fera à son tour vibrer le public des Christmas Sessions.

Kongresshaus / Palais des Congrès

Türöffnung / Ouverture des portes: 19h00
Special Guest: 20h00
Konzert / Concert: 21h15
VIP-Apéro: 18h00

Preise / Prix: Gold 96.90 / Silver 56.50 / Stage 111.90 / VIP 251.90

2019 ist das Jahr einer grossen Soulstimme. Es ist das Jahr von Nicole Bernegger. Platten mit Goldstatus, einen Swiss Music Award und Prix Walo, hunderte von Konzerten, unter anderem mit Simply Red, Joss Stone oder John Legend, hat die Sängerin bereits auf ihrem Tacho. 2019 setzt sie mit der Gründung ihres eigenen Labels und ganz viel neuer Musik noch eins drauf. Nicole hat den Soul im Blut, eine Stimme, die elektrisiert und macht sich bereit mit ihrem kommenden Album «Alien Pearl» die Playlists der Gegenwart zu erobern! Ihre drei Singles «Alien Pearl», «I still walk» und «Too long gone» laufen bereits erfolgreich auf über 20 Radiostationen. Bevor ihr Album im Oktober veröffentlicht wird, stellt sie die Zeiger mit ihrer neuen Single «Yes I gotta say no» noch einmal auf Hochsommer!

Special Guest

NICOLE BERNEGGER

C'est l'année d'une grande voix de la soul: 2019 est l'année de Nicole Bernegger. Déjà disque d'or, détentrice d'un Swiss Music Award et du Prix Walo, la chanteuse a donné des centaines de concerts, entre autres avec Simply Red, Joss Stone et John Legend, elle revient en pleine forme. Cette année, elle a fondé son propre label et présente désormais un nouveau son. Nicole Bernegger a la soul dans le sang, une voix qui donne le frisson, et son nouvel album «Alien Pearl» sort en octobre et s'annonce très séduisant. Ses trois singles «Alien Pearl», «I still walk» et «Too long gone» sont déjà un succès sur les ondes d'une vingtaine de radios. Son nouveau single «Yes I gotta say no» remet les pendules à l'heure d'été!

BIEL BIENNE

... und seine Inserenten, die die CHRISTMAS SESSIONS unterstützen, wünschen beste Unterhaltung!
...et ses annonceurs qui soutiennent les CHRISTMAS SESSIONS, vous souhaitent beaucoup de plaisir!

Wir wünschen Ihnen gute Unterhaltung!

b&b GmbH / Sàrl
Unterlagsböden / Chapes

www.brogna.ch

brogini ag
Bauunternehmung Brogini AG

BROGINI AG
Südstrasse 8
3250 Lyss
Tel 032 387 06 66
Fax 032 387 06 99

Bauen ist unsere Leidenschaft

Filiale: Gutenbergstrasse 3 • 2404 Biel • Tel 032 342 39 79

www.broginiag.ch

ENERGYSAVE
LICHT UND RAUM

REGIONAL	AUS EINER HAND	EINFACH
Ihr regionaler Ansprechpartner in Lichtfragen	Beratung, Lieferung, Garantieabwicklung von einem Anbieter	Einfache und unkomplizierte Zusammenarbeit

AUSWAHL UNSERER MARKENPRODUKTE

XAL · Occhio · RZB LEUCHTEN · LEDVANCE · unex LED · SLV
fluora · Artemide · nimbus · WEVER & DUCRÉ · BELUX · Ledeshi
FLOS · ares · smarterion · ZUMTOBEL · BALTENSWEILER · MOLTO LUCE

50’000	AUSSTELLUNG	PARTNERSCHAFT
Lichtprodukte stehen Ihnen zur Auswahl	Besuchen Sie uns in Lyss, wir beraten sie gerne	Wir arbeiten mit regionalen Architekten und Elektrikern zusammen

EnergySave AG - Südstrasse 8 - 3250 Lyss - info@energysave.ch - Tel +41 (0) 32 384 21 21

Sa 23.11.19

PATRICIA KAAS

Eine Mischung aus Popmusik und Jazz macht Patricia Kaas zu den international erfolgreichsten französischsprachigen Sängerinnen. Nach einer wohlverdienten Pause ist sie nun zurück, künstlerisch und persönlich stärker denn je.

Neuer Anfang, neues Leben, neuer musikalischer Ansatz: auf zu neuen Ufern! Eine Zeitenwende, ohne die wir ihr nie begegnet wären: «Adèle», die Heranwachsende in der feministischen Ballade von Ben Mazué, in welcher die Mutter ihr erklärt, dass das vermeintlich schwache Geschlecht in dieser Männerwelt doppelt so hart kämpfen muss, um zu bestehen - und die dank Patricia Kaas' gefühlvoller, bluesiger Interpretation überwältigt.

Son mélange de musique pop et de jazz vaut à Patricia Kaas d'être devenue l'une des chanteuses françaises les plus connues au monde. Après une pause bien méritée, elle est de retour, plus forte que jamais, tant musicalement que personnellement. Nouveau départ, nouvelle vie, nouvelle approche musicale.... vers de nouveaux rivages. Un tournant sans lequel nous ne l'aurions jamais rencontrée: «Adèle», l'adolescente de la ballade féministe de Ben Mazué, à qui la mère explique que le sexe dit faible doit se battre deux fois plus fort pour exister dans un monde masculin, et qui parvient à s'imposer, transportée par le blues plein d'émotion de Patricia Kaas.

Kongresshaus / Palais des Congrès

Türöffnung / Ouverture des portes: 19h00
Special Guest: 20h00
Konzert / Concert: 21h15
VIP-Apéro: 18h00

Preise / Prix: Gold 96.90 / Silver 56.90
Stage 91.90 / VIP 251.90

Wenn man Edita fragt, wo sie zu Hause ist, sagt sie mit Bestimmtheit: Zu Hause ist sie bei Mama in Bern. Trotzdem fühlt sich Edita nicht nur in Bern daheim. Sie lebt seit vielen Jahren in ihrer Wahlheimat Köln.
Edita wurde durch den Gewinn der ersten X-Factor-Saison in Deutschland bekannt. Hier faszinierte sie durch ihre einnehmende Stimme und durch ihr grosses Repertoire an Hits, denen sie ihre individuelle Note verlieh. In Erinnerung bleiben etwa der Auftritt mit Xavier Naidoo in der Show und ihr Duett mit Ricky Martin, das auch auf ihrem nachfolgenden Album «One» erschien. Daher sollte 2011 ihr musikalischer Durchbruch sein. Aber nicht alles ist im Leben geplant. Sechs Jahre und nach vielen Berg- und Talfahrten ist diese atemberaubende Stimme wieder auf höchstem Niveau. Es ist ein wenig «zurück zu den Wurzeln» und wieder einmal «Not macht erfinderisch». Selbstgeschriebene und produzierte Songs wurden im Berner B-Note Studio aufgenommen. Auch das alte Plattenlabel, das sie bereits als junges Mädchen unter Vertrag genommen hatte, ist wieder da und unterstützt diese grossartige Künstlerin.

Quand on demande à Edita où elle se sent à la maison, elle répond sans hésiter: «Chez ma mère à Berne.» Mais Edita ne se sent pas seulement chez elle à Berne. Elle vit depuis de nombreuses années dans sa terre d'adoption, Cologne.
Edita est devenue célèbre en remportant la première saison X-Factor en Allemagne. C'est là que séduisent sa voix attachante et son vaste répertoire de succès auxquels elle apporte une touche personnelle. Elle reste dans toutes les mémoires avec sa prestation dans un specacle avec Xavier Naidoo et son duo avec Ricky Martin repris dans l'album «One» qui a suivi. 2011 aurait donc dû être sa percée musicale. Mais tout ne s'est passé comme prévu.
Six ans ont passé avec des hauts et des bas avant que sa voix à couper le souffle connaisse à nouveau des records d'audience. Pour elle, ce «retour aux sources» est guidé par la nécessité, mère d'invention. Elle a écrit et composé ses propres chansons au Studio B-Note de Berne. L'ancienne maison de disques, avec laquelle elle avait déjà signé en tant que jeune fille, est de retour pour soutenir cette grande artiste.

Special Guest

EDITA

Kongresshaus / Palais des Congrès

Türöffnung / Ouverture des portes: 18h00
Special Guest: 19h00
Konzert / Concert: 20h15
VIP-Apéro: 17h00

Preise / Prix: Gold 96.90 / Silver 76.90
Stage 111.90 / VIP 251.90

SO/DI 24.11.19

NEK

L'attesa per il nuovo album di NEK alias Filippo Neviani è finita: il suo nuovo album, "MI FARÒ TROVARE PRONTO", canzone già da lui eseguita al 69° Festival di Sanremo, è sul mercato dal 10 maggio 2019, tre anni dopo "Unici". L'opera che l'artista ha scritto con Luca Chiaravalli e Paolo Antonacci si ispira a una poesia di Jorge Luis Borges, "It's love", ed e un viaggio nelle favelas brasiliane che Nek ha visitato l'anno scorso, dove ha visto con i suoi occhi ciò che l'amore può provocare davvero. Nek presenterà le canzoni del nuovo album ai suoi fans svizzeri, naturalmente porterà all'ebollizione il pubblico della Christmas Session di Bienne con i suoi successi che lo hanno accompagnato nei suoi 25 anni di carriera! Questo sarà il suo imperdibile ritorno alla vita... una serata magica, che si radunerà intorno a NEK. Nuovi e storici successi, presentati con l'energia che sempre emette sul palco.

Nach über 25 Jahren auf der Bühne begeistert der italienische Pop-Rock Musiker Nek mit seinem aktuellen Album die Fans. Über 10 Millionen verkaufte Alben weltweit. 19 Platin Auszeichnungen, nur in Italien. Das Warten auf das neue Album von Nek Filippo Neviani ist vorbei: Sein neues Album ist seit Mai 2019 im Handel, drei Jahre nach «Unici». Das neue Album enthält «Mi farò trovare pronto» - einen Song, den Nek beim 69. Sanremo-Festival aufführte. Das Stück, das der Künstler zusammen mit Luca Chiaravalli und Paolo Antonacci geschrieben hat, ist inspiriert von einem Gedicht von Jorge Luis Borges, «It's love», und von einer Reise in die brasilianischen Favelas. Diese hat Nek im vergangenen Jahr besucht und mit eigenen Augen gesehen, was Liebe wirklich bewirken kann. Nek wird für seine Schweizer Fans die Songs des neuen Albums präsentieren - und natürlich wird er mit seinen Hits, welche ihn in seiner 25-jährigen Karriere begleitet haben, das Bieler Publikum restlos begeistern! Dies wird seine unübersehbare Rückkehr zum Leben sein... ein magischer Abend, der sich ganz um Nek dreht – und der ein krönender Abschluss der Christmas Sessions 2019 sein wird.

Le musicien pop-rock italien Nek inspire ses fans depuis plus de 25 ans, Il revient aujourd'hui avec un nouvel album. Nek en a vendu plus de 10 millions dans le monde et a obtenu 19 disques de platine, rien qu'en Italie. L'attente du dernier opus de Nek Filippo Neviani touche à sa fin: cet album est sur le marché depuis mai 2019, trois ans après la sortie d'«Unici». Parmi les nouveaux titres, «Mi farò trovare pronto», une chanson que Nek a interprétée au 69e Festival de Sanremo en Italie. L'œuvre, co-écrite avec Luca Chiaravalli et Paolo Antonacci, s'inspire d'un poème de Jorge Luis Borges, «It's love», et d'un voyage dans les favelas du Brésil. Nek s'y est rendu l'année dernière et a vu de ses propres yeux ce que l'amour peut vraiment faire. Pour ses fans suisses, il interprétera les chansons de ce dernier album, de même que les succès qui l'accompagnent depuis 25 ans. Le public biennois des Christmas Sessions ne manquera pas d'être mis en ébullition! Cette soirée magique consacrée à Nek sera le point culminant des Christmas Sessions 2019.

Special Guest

VITTORIO DE SCALZI

Vittorio De Scalzi, bekannt als Gründer und Seele der New Trolls, hatte immer zwei künstlerische Seelen: Die rebellische und protestierende Seele führte ihn Ende der sechziger Jahre dazu, die New Trolls zu gründen, mit denen er versuchte, Muster zu durchbrechen, welche gemäss seinen eigenen Aussagen die Musikszene bis dahin stark eingeschränkt hatten.
Die andere Seele ist die des Singer-Songwriters, welche Vittorio geheim gehalten hat, um sie im richtigen Moment zu befreien. 2019 präsentiert er das Konzert «Il Suonatore Jones» von Fabrizio De Andrè. Das Konzert diente dem Zweck, sich an den grossen genuesischen Dichter zu erinnern, mit dem Vittorio im Laufe seiner Karriere mehrmals zusammengearbeitet hat. Mit Vittorio De Scalzi werden langjährige Freunde und grossartige Musiker gemeinsam auf der Bühne stehen – Gnu Quartet aus Ligurien, - um die Poesie und die Kunst von Fabrizio De Andrè zu feiern.

Vittorio De Scalzi, connu comme l'âme et le fondateur des New Trolls, a toujours eu deux pôles artistiques: son esprit rebelle et contestataire l'a conduit à fonder, à la fin des années soixante, les New Trolls, avec qui il a tenté de briser les codes artistiques qui, selon ses propres dires, avaient sérieusement limité la scène musicale jusque-là.
L'autre esprit est celui d'auteur-compositeur-interprète, que Vittorio a gardé secret afin de le libérer au bon moment. En 2019, il présente le concert «Il Suonatore Jones» de Fabrizio De Andrè. L'objectif du concert était de rendre hommage au grand poète de Gênes, avec qui Vittorio avait travaillé plusieurs fois au cours de sa carrière. L'artiste montera sur scène avec le «Gnu Quartet» de Ligurie, de grands musiciens et amis de longues dates, pour célébrer l'art et la poésie et de Fabrizio De Andrè.